



Nebrija
Universidad

La anécdota: un estudio contrastivo alemán- español

Masterando: Alberto Vílchez

Tutora: Mercedes Gil Martínez

Máster Universitario en Lingüística aplicada a la enseñanza del
español como lengua extranjera

CURSO 2013 - 2014

D. Alberto Vélchez Velela autoriza a que el presente trabajo se guarde y custodie en los repositorios de la Universidad Nebrija.

D. Alberto Vélchez Velela autoriza a la Universidad Nebrija la disposición en abierto del presente trabajo.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	3
2. ESTADO DE LA CUESTIÓN	7
3. MARCO TEÓRICO	10
3.1 La competencia discursiva	10
3.2 Géneros discursivos, tipologías y secuencias textuales	13
3.2.1 Géneros discursivos y productos textuales en el <i>PCIC</i>	15
3.3 El análisis contrastivo textual	17
3.4 Definición del género <i>anécdota</i>	19
4. ESTUDIO EMPÍRICO	23
4.1 Contexto de la intervención	23
4.2 Preguntas de investigación	23
4.3 Objetivos de investigación	24
4.4 Diseño y metodología de investigación	24
4.5 Recogida de datos	25
4.5.1 Características de los informantes y de los elementos de objeto de análisis	26
4.5.2 Definición de las variables del estudio	27
4.5.3 Herramientas de toma de datos	28
4.6 Análisis de los datos	30
4.6.1 Análisis de las anécdotas en los manuales de ELE	33
4.6.2 Análisis de las anécdotas en alemán	41
4.6.3 Análisis de las anécdotas de los estudiantes alemanes	48
4.7 Resultados	56
4.7.1 Situación inicial	57
4.7.2 Complicación	62
4.7.3 Acción	65
4.7.4 Resolución	68
4.6.5 Situación final	71
4.8 Pautas para una propuesta didáctica	74
4.8.1 Carencias discursivas de los estudiantes alemanes en las anécdotas en ELE ..	74
4.8.2 Acción didáctica basada en las carencias discursivas	75
4.8.3 Sistematización de la acción didáctica discursiva	81
5. CONCLUSIONES	83
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	86
ANEXOS	

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Ejemplo de los porcentajes del peso de cada parte de la anécdota	31
Tabla 2. Ejemplo de los porcentajes del peso de cada categoría gramatical	31
Tabla 3. Resultados totales de las anécdotas en los manuales de ELE	33
Tabla 4. Resultados totales de las anécdotas en alemán	41
Tabla 5. Resultados totales de las anécdotas de los estudiantes de ELE	48
Tabla 6. Resultados obtenidos en la sección situación inicial de las muestras de los manuales de ELE	57
Tabla 7. Resultados obtenidos en la sección situación inicial de las muestras en alemán.....	58
Tabla 8. Resultados obtenidos en la sección situación inicial de las muestras de los estudiantes de ELE	60
Tabla 9. Resultados obtenidos en la sección complicación de las muestras de los manuales de ELE	62
Tabla 10. Resultados obtenidos en la sección complicación de las muestras en alemán	63
Tabla 11. Resultados obtenidos en la sección complicación de las muestras de los estudiantes de ELE	64
Tabla 12. Resultados obtenidos en la sección acción de las muestras de los manuales de ELE.....	65
Tabla 13. Resultados obtenidos en la sección acción de las muestras en alemán	66
Tabla 14. Resultados obtenidos en la sección acción de las muestras de los estudiantes de ELE	67
Tabla 15. Resultados obtenidos en la sección resolución de las muestras de los manuales de ELE	68
Tabla 16. Resultados obtenidos en la sección resolución de las muestras en alemán	69
Tabla 17. Resultados obtenidos en la sección resolución de las muestras de los estudiantes de ELE	70
Tabla 18. Resultados obtenidos en la sección situación final de las muestras de los manuales de ELE	71
Tabla 19. Resultados obtenidos en la sección situación final de las muestras en alemán.....	72
Tabla 20. Resultados obtenidos en la sección situación final de las muestras de los estudiantes de ELE	73

1. INTRODUCCIÓN

En el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (en adelante, *MCER*) la competencia discursiva se define como "la capacidad que posee el usuario o alumno de ordenar oraciones en secuencias para producir fragmentos coherentes de lengua" (2001, p.120). Tal como precisa Alonso (2004, p.553), ya desde el punto de vista de la enseñanza de lenguas, es "la capacidad del alumno de interaccionar lingüísticamente en un acto de comunicación, captando o produciendo textos con sentido, adecuados a la situación y al tema y que se perciban como un todo coherente". Desde el primer momento en el que una persona inicia el contacto con una segunda lengua, esta se enfrenta a multitud de textos, información que puede recibir en un formato oral -como una conversación informal- o escrito -como un correo electrónico-. De forma continua, el hablante se va encontrando con dicha información y, poco a poco, desarrolla su habilidad para poder comprenderla y estructurar los elementos característicos que pertenecen a cada texto para un mejor reconocimiento y comprensión del mensaje así como para su exitosa producción.

El compendio de todos los tipos de discurso presentes en una lengua se conoce como géneros textuales o discursivos¹. El conocimiento de los géneros por parte del estudiante se basa en las características macro y microlingüísticas que definen a todos los textos o, dicho de otra forma, se fundamenta en los rasgos discursivos y lingüísticos que estos presentan y a los que habrá estado expuesto en su propia lengua. Debido a que algunos géneros, como el que se ha elegido para este estudio, aparecen en muchas lenguas es posible realizar un estudio contrastivo como el que se va a presentar a continuación. En el caso que nos ocupa, se pretende observar y describir, en la medida de lo posible, las características de la anécdota tanto en español como en alemán.

El objetivo principal de este trabajo es identificar las semejanzas y diferencias que existen entre la anécdota en alemán y el mismo género en español, así como describir las posibles estrategias discursivas que los hablantes no nativos transfieren de su lengua materna, el alemán, a las producciones en español. De esta manera, se podrá observar si los conocimientos previos de un género textual que poseen los alumnos tienen una repercusión directa en su producción. Para ello, se realizará un análisis de anécdotas escritas, con base en las características que definen esta

¹ Se van a utilizar las dos denominaciones indistintamente. En cuanto a una definición detallada del concepto, véase el epígrafe 3.3.

tipología textual en ambos idiomas, realizadas por estudiantes de español como lengua extranjera (en adelante, ELE) de origen alemán para determinar si las diferencias o semejanzas en el género pueden dificultar el aprendizaje.

A continuación, se detallarán los factores que incitan a realizar esta investigación, los objetivos que se pretende conseguir y la justificación del trabajo. Posteriormente, se revisará el estado de la cuestión actual, se establecerá el marco teórico en el que se fundamenta este trabajo, se expondrá la metodología con la que obtener los datos, se realizará un análisis de los resultados y finalmente se presentarán las conclusiones.

Se considera esencial un estudio en el ámbito de la didáctica de los géneros textuales ya que cualquier texto o mensaje presente en la comunicación, tanto oral como escrito, se puede clasificar dentro de un determinado género atendiendo a sus características. Tal como sugiere Martín Peris (2010):

Si en el campo de los estudios sobre el discurso resulta fuera de toda discusión la importancia que tienen los géneros textuales, en las prácticas de aprendizaje queda todavía un cierto trecho por recorrer. El dominio de los géneros y de sus propiedades, tanto en lo referente a sus estructuras textuales (T. A. Van Dijk) como en sus formas de participación (G. Parodi) es una de las bases en que se asienta la capacidad de usar la lengua, como ya puso de relieve M. Bajtín. Los actuales modelos de las tareas comunicativas, así como otras propuestas de aprendizaje comunicativo, requieren la incorporación de los géneros textuales en los materiales y las prácticas de aula en todos sus extremos; difícilmente podría pensarse, de otro modo, en un alumno-usuario de la lengua.

En los materiales de español como lengua extranjera no hay, la mayoría de las veces y especialmente en los manuales inferiores al nivel B2², actividades³ en las que los estudiantes tengan que identificar la presencia de elementos característicos de los diferentes tipos de textos presentes en la comunicación. Sin embargo, es habitual encontrar en los manuales actividades que van dirigidas a la mejora de la competencia gramatical, léxica y funcional de forma explícita, aunque, tal como afirma Nussbaum (1996, citado por Esteve *et al.*, 2002, p.123), el objetivo final del aprendizaje no es “que el alumno aprenda a construir frases o textos correctos, sino más bien que

² En *Abanico* (Difusión) de nivel B2 destaca la presencia de actividades con un enfoque dirigido al aprendizaje de diferentes modelos discursivos.

³ En *Aula internacional 3* (Difusión) de nivel B1 hay una actividad en la que se presentan los recursos para contar anécdotas, con un enfoque basado en la interacción oral entre los interlocutores más que en las características discursivas del género.

adquiera aquel conjunto de competencias necesario para comprender discursos auténticos y para participar de forma adecuada en su producción”.

A pesar de la poca presencia de actividades de toma de conciencia discursiva, muchos son los profesores que dedican un tiempo a la reflexión sobre las tipologías textuales que se utilizan durante el aprendizaje en el aula como, por ejemplo, las anécdotas, las cartas formales o los correos electrónicos. Esta reflexión, en muchas ocasiones, se realiza con una identificación de los componentes de la estructura general que puede presentar un determinado tipo de texto o por medio de un trabajo contrastivo entre los estudiantes, comparando los textos de ELE con los que cumplen la misma función comunicativa en su lengua. Esta acción se podría justificar y afianzar como tratamiento previo al trabajo con textos si se contara con un estudio que aportara información sobre las características de cada género, de manera que se pudieran prever las estrategias que, de forma correcta o errónea, los estudiantes van a transferir desde su lengua materna.

El hecho de elegir la anécdota como objeto de estudio se basa, principalmente, en dos factores. Primero, por su inclusión como tipología dentro del ámbito narrativo. Se trata de un género con amplia presencia en la vida cotidiana y, por lo tanto, en la comunicación diaria. Para Adam y Lorda (1999) relatar constituye uno de los medios más eficaces de relacionarse con otras personas y, por tanto se considera una actividad fundamental para la sociabilidad. Calsamiglia y Tusón (2007, p.270), por su parte, consideran que "la narración es una forma tan íntimamente instaurada en nuestra manera de comprender el mundo, de acercarnos a lo que no conocemos y de dar cuenta de lo que ya sabemos que domina sobre otras formas más 'distantes' u 'objetivas' como pueden ser la definición y la explicación". En segundo lugar, se ha seleccionado este género por su frecuente uso en los manuales de ELE, sobre todo en los niveles B1, ya que se utiliza tanto como muestra de texto para la presentación de estructuras gramaticales como de tipología para la práctica en la expresión escrita⁴ y oral⁵.

Pese a tratarse de un género textual con una clara finalidad oral, se considera necesario enfocar este estudio, como primera aproximación a las características textuales de la anécdota, hacia un ámbito escrito. Las condiciones que presenta la recogida de datos en formato escrito, en la que los estudiantes tienen tiempo para

⁴ Aula 3 (2004), Difusión, página 55, actividad 9. *El misterio de Sara P.*

⁵ Aula 3 (2004), Difusión, página 55, actividad 10. *Momentos.*

pensar en lo que quieren escribir y de qué forma quieren hacerlo, facilitarán la activación de los esquemas originales de su propia lengua. Al mismo tiempo, la incidencia de las características del género textual que hayan podido adquirir hasta ese momento podrán verse reflejadas de forma más clara que si realizáramos el estudio desde un enfoque oral, en el que otros factores relacionados con las emociones, la comunicación no verbal -especialmente la proxémica y la quinésica- y la facilidad para expresarse de este modo podrían alterar el producto final de las anécdotas de los estudiantes de ELE en las que se basará el análisis.

Un estudio contrastivo como el que se presenta a continuación, pretende definir la estructura textual de la anécdota en ambas lenguas para poder determinar el grado de interferencia que puedan sufrir los estudiantes alemanes en la producción escrita de dicha tipología. De esta manera, podrán aportarse las pautas necesarias para realizar actividades de concienciación textual y así prevenir los errores que, debido a la transferencia de las características de la anécdota en alemán, vayan a producir los estudiantes alemanes en la composición de esta tipología textual en español.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

En la fase de documentación llevada a cabo para la presente investigación, no se han localizado estudios previos sobre la anécdota -tanto en español como en alemán- dentro del marco de la enseñanza de lenguas extranjeras –dato que refuerza la justificación de este trabajo–. Sin embargo, se han encontrado diversos estudios que relacionan los géneros discursivos con la didáctica de lenguas extranjeras y que pueden aportar datos relevantes para la elaboración de este estudio.

En su investigación, Menti (2012) estudia el empleo de vocabulario específico en textos expositivos con un grupo de estudiantes de tercer grado de primaria. Para ello, se comparan los textos escritos por los alumnos al iniciar el estudio y los producidos al final de la intervención didáctica, basada en un trabajo por módulos repartidos a lo largo del periodo de observación. En los resultados finales del estudio se pudo observar cómo los textos mostraban una mayor efectividad en cuanto a los términos seleccionados y el repertorio de estos, destacando así la validez y mejora del aprendizaje del léxico ligado al aprendizaje del género textual en el que este se manifiesta.

En la presentación elaborada por el Instituto Cervantes de Belgrado (2011) se incita a trabajar en el aula fomentando la autonomía del alumno. A partir de ahí, se considera la metodología orientada hacia un enfoque textual como una herramienta útil en la que basar la programación de los cursos. Para llevar a cabo un diseño de este tipo, proponen establecer un vínculo directo entre la secuencia textual (p. ej. descriptiva), los objetivos de aprendizaje (p. ej. descripción de personas) y el género textual en forma de tarea (p. ej. escribir un correo electrónico describiendo a alguien del entorno). El funcionamiento de ese sistema de enseñanza se cimenta en el hecho de compartir estos objetivos de aprendizaje con los alumnos para fomentar una base de trabajo común que lleve a la reflexión sobre los mecanismos necesarios para resolver una determinada tarea y, en definitiva, a la autonomía del estudiante. Este método de trabajo desarrollado por el Instituto Cervantes de Belgrado muestra cómo los géneros discursivos están cada vez más presentes en la didáctica del ELE.

Villar (2011) realiza un estudio de las presentaciones orales en ELE dentro del ámbito académico, con estudiantes alemanes, para describir las características

textuales de este género. Para su investigación, elabora un corpus formado por 20 presentaciones académicas de estudiantes alemanes de ELE en situaciones comunicativas auténticas. Con este corpus, analiza la estructura global textual de las muestras para identificar los rasgos discursivos generales y predominantes en ellas. Este estudio señala la relevancia que tiene el análisis de un género textual determinado con un enfoque contrastivo. Además, la autora destaca la importancia de la enseñanza explícita y sistemática del género, debido a la ausencia manifiesta de elementos discursivos macrotextuales en las muestras, fundamentales en su producción. En el estudio también señala la autora que existe un claro déficit de investigaciones enfocadas a la enseñanza del discurso académico oral y del desarrollo de actividades dirigidas a este, destacando la ausencia de materiales que describan las características discursivas en español del género analizado. Por otro lado, indica que enseñar y aprender a desarrollar los géneros textuales en contextos universitarios -lo que pensamos que podría ser extrapolable a otros ámbitos- permite la reflexión sobre estos por parte, no solo de los estudiantes, sino también de los profesores.

Llamas Saíz (2010) se encarga de hacer un análisis de materiales de ELE del nivel B2 y C1 para determinar cómo se integra el aprendizaje de la competencia discursiva, desde un punto de vista gramatical y comunicativo, y propone pautas para un mejor aprovechamiento de las actividades que encontramos en los manuales. Destaca las carencias que existen en las actividades dirigidas a la expresión escrita debido, principalmente, a la enseñanza de ciertos elementos textuales en detrimento de otros y la consideración de la oración sin determinar en muchos casos el tipo de texto al que pertenece. En este trabajo, la autora destaca las ventajas de trabajar con el concepto de géneros textuales ya que "la enseñanza comunicativa ligada al aprendizaje de los géneros ofrece al docente la posibilidad de trabajar en el aula con moldes discursivos que, en líneas generales, poseen carácter universal. Aprovechar esta circunstancia agiliza la comprensión y producción de textos, pues se parte de macroestructuras comunes y la atención se presta a cuestiones de microestructura". Por otra parte, Llamas Saíz considera imprescindible la detección de las carencias discursivas de los estudiantes con el fin de centrar la enseñanza de los géneros en los aspectos clave y, de esta forma, ayudarles a mejorar su competencia textual.

Finalmente, Esteve (2006) presenta un planteamiento didáctico a partir del enfoque por tareas en el que se incluyen actividades de reflexión y fases de escritura colectiva. En este modelo, la autora aboga por un aprendizaje centrado en la toma de

conciencia de los géneros textuales, basándose en los conocimientos que de ellos tienen los estudiantes en su lengua materna, como fundamento para el inicio de la actividad didáctica.

La presencia de un inventario de géneros discursivos y productos textuales en el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (en adelante, *PCIC*), pone de relieve la importancia de la competencia discursiva en el aprendizaje de una lengua extranjera. De la misma manera, en el *MCER*, destaca la presencia de las competencias pragmáticas, entre las que se encuentran la competencia discursiva, funcional y organizativa.

En síntesis, a partir de la información anterior, se pueden extraer conclusiones que afianzan nuestra hipótesis inicial y las razones para realizar este estudio, ya presentados en la introducción. En primer lugar, queda patente cómo los géneros textuales pueden favorecer el proceso de aprendizaje de los estudiantes, no solo del propio género, sino de los elementos que forman parte de él, como son el componente léxico y gramatical, por ejemplo. Por otro lado, su estudio beneficia al profesor, ya que le aporta el desarrollo de una mayor conciencia discursiva y un conocimiento progresivamente más detallado del género y sus componentes. La presencia del enfoque textual en propuestas curriculares de centros de prestigio en la enseñanza de ELE, como el Instituto Cervantes, muestra cómo la inclusión de los géneros es una variable que hay que tener en cuenta para desarrollar métodos eficaces en la enseñanza. Finalmente, la presencia de estudios basados en la descripción de las características textuales de géneros con presencia en el ámbito de la enseñanza de lenguas en diferentes contextos de aprendizaje, así como la relevancia que tiene el estudio de las carencias discursivas de los estudiantes se consideran clave para llevar a cabo esta investigación.

3. MARCO TEÓRICO

3.1 La competencia discursiva

La competencia discursiva se entiende como la capacidad de un usuario de la lengua para comunicarse de forma eficaz y apropiada dentro de una comunidad de hablantes, respetando un conjunto de reglas de orden lingüístico y cultural (Martín Peris, 2008). El *MCER*, por su parte, en el capítulo 5, habla de las competencias del alumno, las divide en generales y específicas de la lengua, en lo que se refiere a estas, enumera los siguientes componentes:

- Las competencias lingüísticas.
- Las competencias sociolingüísticas.
- Las competencias pragmáticas.

Dentro de estos tres componentes nos interesa especialmente el que corresponde a las competencias pragmáticas, ya que dentro de ellas se encuentra la competencia discursiva, que el documento define de esta forma: “La competencia discursiva es la capacidad que posee el usuario o alumno de ordenar oraciones en secuencias para producir fragmentos coherentes de lengua” (2002, p.120). Estas definiciones que se manejan actualmente, tienen su origen en el concepto “competencia comunicativa”.

El concepto *competencia comunicativa* fue acuñado por Hymes (Alonso, 2004, p.554) y está directamente relacionado con la distinción que realiza Chomsky entre *competencia* y *actuación* lingüística. Según Llurdá (2000, citado por Cenoz, 2004, p.450), la reacción que se produce en la comunidad lingüística al concepto de competencia de Chomsky -entendido como limitado por su consideración del usuario de la lengua como un hablante ideal- supone el punto de partida de otros enfoques y, por otra parte, con el tiempo, favorece la aceptación del concepto de competencia comunicativa dentro de la adquisición y la enseñanza de lenguas.

En una primera aproximación al término, Canale (1983), define la competencia discursiva brevemente y la articula únicamente desde el binomio formado por coherencia y cohesión (Llobera 2000, p.21). En su modelo, considera que la unidad del texto se consigue por medio de estos dos elementos, siendo la cohesión la que facilita la interpretación -mediante los elementos de unión de frases- y la coherencia la

que permite vincular los diferentes significados de un texto. Queda patente la complejidad de estos términos en su modelo, ya que el autor admite que la presentación de la competencia discursiva de forma independiente a las reglas gramaticales y sociolingüísticas no está del todo clara (Canale, 1983, en Llobera, 2000, p. 69).

Unos años más tarde, Bachman (1990), define en su modelo la competencia discursiva como el conocimiento de normas para formar un texto a partir de reglas de cohesión y retórica. Además, amplía el concepto de competencia discursiva tomando como referencia los estudios sobre el género y la tipología textual, ya que considera algunas convenciones organizativas, como la narración o la descripción, dentro de las convenciones de la organización retórica (Bachman, 1990, en Llobera, 2000, p.111).

En la línea de evolución que experimenta el término desde el modelo de Canale (1983) hasta Bachman (1990), el modelo de Celce-Murcia, Dörnyei y Thurrell (1995) es el primero que explicita la relación entre los componentes presentes en la competencia comunicativa. Este sistema considera que todas las subcompetencias en las que se divide la competencia comunicativa participan en la producción de textos y, por lo tanto, la competencia discursiva -encargada de definir las normas de organización y estructuración de mensajes- juega un papel determinante en todo proceso comunicativo (Alonso, 2004, p. 556).

Finalmente, destaca el modelo de Alcón (2000) como sistema integrador de las subcompetencias y en el que destaca cómo la competencia discursiva incluye la capacidad lingüística -más allá de lo puramente gramatical-, textual y pragmática. La influencia que han tenido los estudios descriptivos del discurso en el aula de L2 han favorecido el desarrollo de esta competencia hasta convertirse en el eje vertebrador de todas las demás y se pueden reflejar de forma clara en este modelo (Alonso, p.557).

Dentro de la competencia discursiva se diferencian los términos *discurso* y *texto*. Según Celce-Murcia y Olshtain (2001, citado por Alonso, 2004, p. 558) el discurso es "un enunciado de lengua hablada o escrita que exhibe relaciones internas de forma y significado que se relacionan con un objetivo comunicativo externo y un interlocutor concreto". Según Georgakopoulou y Goutsos (1997, citado por Alonso, 2004, p. 558) el texto "es el medio a través del cual el discurso se realiza lingüísticamente". Este "es un sistema complejo, porque está formado por la interacción de numerosos subsistemas y dinámico, ya que se desarrolla en el tiempo,

tanto en su recepción como en su producción. Además, su estructura depende de factores externos como las características del receptor, del medio y de la situación comunicativa" (Alonso, 2004, p.558).

Por otra parte, según el *MCER*, la competencia discursiva está formada por el conocimiento necesario para la ordenación de oraciones en función de:

- Los temas y las perspectivas.
- Que las oraciones estén ya dadas o sean nuevas.
- La secuencia "natural"
- Relaciones de causa y efecto
- La capacidad de estructurar y controlar el discurso en función de:
 - La organización temática.
 - La coherencia y la cohesión.
 - La ordenación lógica.
 - El estilo y el registro.
 - La eficacia retórica.
 - El *principio de cooperación* bajo las máximas de calidad, cantidad, relación y modo.

A lo largo del desarrollo del concepto de competencia discursiva, este ha pasado de entenderse como un tratamiento de la lengua basado únicamente en la conjunción de los elementos por medio de la coherencia y la cohesión, a ser un componente imprescindible para comprender la competencia comunicativa, hecho que afianza a esta competencia como uno de los elementos básicos para la didáctica de las lenguas. Sin embargo, como constatamos a partir de nuestra experiencia como docentes, el enfoque discursivo todavía no ocupa el lugar que se esperaría después de la evolución que ha experimentado la competencia discursiva a lo largo de su desarrollo en los últimos 30 años.

3.2 Géneros discursivos, tipologías y secuencias textuales

El presente trabajo se apoya en la definición de géneros discursivos y tipologías o secuencias textuales para determinar cuál es el grado de incidencia que estos pueden tener, no solo en la representación de los modelos prototípicos de los intercambios de información, sino en las producciones escritas finales de los estudiantes. La definición de estos términos nos aporta los rasgos clave en los que se basa este estudio.

A lo largo de la historia, se ha intentado identificar los intercambios de información entre hablantes, o discursos, para poder clasificarlos y reconocer su uso de forma clara. Cabe destacar la dificultad que entraña este hecho teniendo en cuenta la multitud de factores que intervienen en un tipo de discurso a la hora de su producción, sujetos a las variaciones personales y culturales. El concepto de género discursivo, por lo tanto, tal como señalan Calsamiglia y Tusón (2007), está sujeto a controversia, ya que ha sufrido una extensión de su uso para clasificar gran parte de los productos culturales y, por lo tanto, no es fácil de delimitar. Por otro lado, las autoras analizan cómo ha sido abordado el concepto de género desde diferentes perspectivas, como pueden ser la teoría de la literatura o la etnografía de la comunicación⁶. Según Maingueneau (1966, citado por Calsamiglia y Tusón, 2007, p.261), dentro del enfoque de análisis del discurso:

[...] Con la influencia de las corrientes pragmáticas se les ve [a los géneros textuales] como actividades más o menos ritualizadas que sólo pueden desplegarse legítimamente y tener éxito si se conforman a las reglas que las constituyen. Estas restricciones definitorias de un género se refieren a:

- el estatus respectivo de los enunciadores y coenunciadores;
- las circunstancias temporales y locales de la enunciación;
- el soporte y los modos de difusión;
- los temas que se pueden introducir;
- la longitud, el modo de organización, etc.

⁶ Para más información, se puede consultar la obra de Calsamiglia y Tusón (2007).

Por lo tanto, podemos entender el concepto de género como el resultado de todos los intercambios comunicativos posibles en una lengua, siendo así constantemente actualizados por la aparición de nuevas situaciones de intercambio de información entre hablantes que antes no existían (como el correo electrónico) y por la desaparición de otras por su poco uso actual (como el telegrama).

Las tipologías textuales nacen de la necesidad del estudio del discurso y corresponden a un compendio de elementos reconocibles dentro de los textos. Estas se basan en el análisis de los rasgos identificativos y diferenciadores para una posterior ordenación y clasificación. Si con los géneros textuales se pretende identificar el recipiente en el que se almacena un determinado tipo de texto con base en unas reglas de carácter discursivo-sociales, con la tipología textual se intentan identificar, para poder establecer una taxonomía determinada, las particularidades lingüístico-textuales del contenido de este recipiente.

Existen diversas clasificaciones -que recogen Calsamiglia y Tusón (2007, pp. 263-264)-, en función del enfoque del autor, como las de Werlich (1975), de carácter cognitivo, la de Grosse (1976), que gira en torno a las características pragmáticas o la de Brinker (1988), que realiza una clasificación a partir de la interpretación de los textos desde un punto de vista lingüístico-teórico. De todas ellas, la de Werlich, según Calsamiglia y Tusón (2007, p.264), es valiosa para el reconocimiento y el análisis de los tipos de texto. Esta taxonomía diferencia entre cinco modelos básicos de bases textuales: descriptiva, narrativa, explicativa, argumentativa y directiva, y señala que estas bases se organizan en secuencias textuales.

Adam (1992, citado por Calsamiglia y Tusón, 2007, p.265), incorporando las ideas de Werlich sobre las bases textuales, propone un modelo que pueda proporcionar los elementos necesarios para el análisis de un texto:

Los planes de organización de la textualidad dan cuenta del carácter profundamente heterogéneo de un objeto irreductible a un solo tipo de organización, complejo y al mismo tiempo coherente. Apostando por la posibilidad de teorizar sobre la diversidad y la heterogeneidad hablo de diferentes planos de organización textual y defino el texto como una estructura compuesta de secuencias.

Podemos entender estas secuencias textuales como unidades de información situadas entre el párrafo y el texto. Son secuencias que se repiten y que responden a la combinación de enunciados, con una estructura interna característica. La posibilidad de encontrar una o varias secuencias en un mismo tipo de texto hace que esta consideración sea necesaria y útil para el análisis de los textos. En el modelo que propone Adam (1992, citado por Calsamiglia y Tusón, 2007, p.265), diferencia entre cinco secuencias textuales: la narrativa, la descriptiva, la argumentativa, la explicativa y la dialogal. Adam también propone que dentro de un texto existe una secuencia dominante, con mayor protagonismo en el texto, y una secundaria, con menor presencia. Dentro de un texto, las secuencias textuales pueden aparecer de forma concatenada, alterna o dependiente (idem, p.267). El presente estudio toma como base tanto el concepto de género que se maneja dentro del ámbito del Análisis del Discurso como el de secuencias textuales propuesto por Adam para poder realizar el análisis de las muestras que formarán el corpus.

3.2.1 Géneros discursivos y productos textuales en el PCIC

En el *PCIC*, en su capítulo "Géneros discursivos y productos textuales", se presenta la noción de género textual siguiendo la línea del *MCER* y dirigida al estudio de los textos para la enseñanza de lenguas. Se parte de la consideración de que los géneros están formados por tipos de textos, reconocidos por una comunidad de hablantes, con una determinada función dentro de esta. Cuando un texto presenta una serie de características particulares se puede asociar a un determinado género. Se trata de las siguientes:

- Una estructura determinada del discurso. Esta facilita la tarea de interpretación, ya que el lector puede dirigir la atención a sus diferentes partes. El esquema global se divide en una estructura primaria que consta de tres secciones: la introducción, el desarrollo y la conclusión, y de una secundaria, compuesta por *subpartes* que cumplen una función concreta dentro de cada sección.
- Un número limitado de temas dentro del ámbito en que se utilice el texto.
- Un determinado uso de elementos microlingüísticos -el léxico, la gramática, la oración y sus relaciones- que permiten identificar el texto dentro de un género reconocible por la comunidad a la que va dirigido.
- Cumplimiento de una función determinada dentro del ámbito en el que se utiliza.

Las características que el *PCIC* recoge para establecer una clasificación de los géneros en español se puede resumir, por lo tanto, en su estructura -externa e interna-, la limitación temática del tipo de texto y su función en la lengua. Conviene destacar la inclusión del cumplimiento de una función comunicativa del texto en esta clasificación, ya que, según Montolío (2000), la relación entre los géneros y las situaciones comunicativas es esencial, dado que los primeros funcionan como algo similar a un manual de urbanidad o instrucciones de protocolo. Es por eso que un escritor competente, y potencialmente un alumno que pretende lograr un objetivo comunicativo o desarrollar una determinada función lingüística, debe saber qué género exige la situación comunicativa en la que se encuentra inmerso, así como cuáles son las convenciones sociales lingüísticas asociadas a este tipo de texto. Para la realización de este estudio, se tomará este modelo como esquema general del género en el que encajar las secciones que lo forman

Por otro lado, el *PCIC* cuenta con un inventario en el que se trabaja con las secuencias textuales de Adam⁷ -excepto la dialogal debido a la dificultad que entraña su desarrollo- con el nombre de macrofunciones. Para el desarrollo de estas, se presenta un análisis a partir del siguiente esquema:

- Proceso prototípico para el desarrollo de cada macrofunción.
- Posibilidad de contar con la inserción de una macrofunción distinta a la descrita.
- Aspectos lingüísticos (deixis, tipos de verbo, campos semánticos, marcas de la enunciación, etc.) inherentes a cada macrofunción con las referencias a los epígrafes pertinentes de otros inventarios del *PCIC*.

Las consideraciones que el *PCIC* expone en cuanto a las características que el texto suele presentar para asociarlo a un determinado género y el inventario en el que se incluyen las diferentes secuencias textuales van a servir como base para el desarrollo de la investigación y para la selección de los elementos que se consideran imprescindibles con el fin de realizar un análisis que aporte la información necesaria para elaborar una definición, lo más precisa posible, precisa de las características de la anécdota en ELE.

⁷ La macrofunción descriptiva, por motivos de claridad en su presentación, aparece dividida en tres: descripción de objetos, de personas y de lugares.

3.3 El análisis contrastivo textual

El presente estudio pretende observar el género *anécdota* en sus manifestaciones dentro de dos lenguas, el alemán y el español, para poder determinar la influencia que los conocimientos discursivos previos en la lengua de origen tienen en las producciones escritas de los estudiantes de ELE. El análisis contrastivo (en adelante, AC) es una herramienta de investigación útil para examinar, desde la perspectiva del género textual, cómo los estudiantes de una segunda lengua pueden transferir determinados conocimientos discursivos de su lengua materna. Mediante el AC se puede mejorar el diseño de actividades enfocadas al aprendizaje de géneros una vez se tenga el conocimiento de cómo puede influir la lengua de los estudiantes en sus producciones en LE de un determinado género.

Según Galindo (2004, p.12) el AC "consiste en la comparación sincrónica de dos lenguas en todos los niveles del sistema, y en ella se hace hincapié en las diferencias estructurales, que son las que, *a priori*, causan problemas a los alumnos. Del contraste se podrán predecir, o al menos diagnosticar, las áreas de dificultad del aprendizaje". En el presente trabajo, el contraste se va a dirigir a los componentes discursivos de la *anécdota*, con el fin de identificar las áreas y los elementos que aparecen en los manuales de ELE y, de esta forma, poner de relieve la posible interferencia que produce la lengua materna de los estudiantes en la estructura discursiva de dicho género cuando lo reproducen en español. La premisa del AC que se va a seguir para ello es la de la hipótesis débil, definida por Wardhaugh en 1970 (Galindo, 2004, p.16), ya que no se va a tratar de predecir los errores de los aprendices, sino de explicarlos.

Por otra parte, en este estudio, se van a tener en cuenta principios de la Retórica Contrastiva (en adelante, RC) ya que esta disciplina parte de ideas -como las de transferencia e interferencia- definidas previamente por el AC (Trujillo Saéz, 2000, p. 98).

Trujillo Sáez (2003) elabora un resumen de los pasos que ha ido dando la RC desde su origen con los artículos de Kaplan, a mediados de los 60, hasta una descripción más precisa de los elementos que hay que tener en cuenta en toda investigación contrastiva, debido al avance continuo que se ha ido realizando para dar con un modelo adecuado. Además, aporta reflexiones sobre las críticas de otros

autores a Kaplan con el fin de evitar consideraciones inadecuadas que afecten al análisis que se debe realizar en un estudio de este tipo.

Una de esas reflexiones que recoge Trujillo es la de Hinds, que indica que hay que tener en cuenta las múltiples variables que afectan a la escritura en una segunda lengua. Es por eso que debemos considerar que el análisis de muestras de estudiantes de una determinada lengua materna -en el caso que nos ocupa, el alemán-, en una segunda lengua no va a permitirnos sacar conclusiones sobre la retórica de su lengua de origen. De ahí que consideremos necesario el análisis, no solo de las muestras que producen los estudiantes en LE, sino también de anécdotas en su lengua original para poder establecer primero un determinado comportamiento en cuanto al género a nivel macro y microlingüístico.

Por otra parte, reformulando uno de los principios básicos de la RC, Trujillo aclara cómo las convenciones lingüísticas de la primera lengua influyen -y no interfieren, como otros autores habían recogido anteriormente- de forma positiva o negativa en la escritura de la segunda lengua.

Incluyendo el concepto de género dentro de la RC, Trujillo comenta cómo esta unión ha permitido dirigir la atención de las investigaciones, no a comunidades representadas por miembros de una misma nacionalidad, sino también a grupos que comparten un contexto basado, no solo en su lengua de origen, sino en una finalidad compartida del acto de escritura. Esta finalidad podrá variar dependiendo de la estructura textual y, sobre todo, del objetivo comunicativo del texto. De ahí que tenga suma importancia para la recogida de datos la instrucción que reciben los estudiantes relativas a sus producciones escritas y, los conocimientos previos de que dispongan.

3.4 Definición del género *anécdota*

Dentro de los textos denominados narrativos, se encuentra como representante prototípico el relato. La anécdota puede enmarcarse dentro de los relatos sin una motivación puramente literaria. Adam y Lorda (1999) definen el relato como sigue:

Todo relato constituye de algún modo un medio para reflexionar sobre las vivencias de las personas y para reordenarlas. El relato interroga en profundidad el actuar humano, sus motivaciones, sus objetivos, su ética (¿son buenas o censurables determinadas acciones?). Los hombres se preguntan también qué lugar ocupan en el mundo y exploran los momentos pasados de sus propias vidas. Podemos decir por ello que los relatos se originan en la experiencia previa de las acciones humanas al tiempo que se proyectan sobre las acciones futuras.

El *PCIC*, considerando las investigaciones que se han llevado a cabo dentro de la perspectiva del análisis del género y de las secuencias textuales mencionadas anteriormente en el primer apartado del marco teórico, presenta unos rasgos clasificatorios básicos para realizar una aproximación al estudio del género. Se considera, por lo tanto, como un modelo de referencia para clasificar los textos que se presentarán en el aula y guiarán, tanto a profesores como a alumnos, en su correcta presentación y práctica. De la misma forma, servirán para la elaboración del análisis de los datos tratados en este estudio.

Teniendo en cuenta los puntos anteriores, definiremos el esquema textual del género *anécdota*, siguiendo las pautas del *PCIC* anteriormente mencionadas, de la siguiente forma:

- La estructura esquemática de la anécdota se divide en tres fases: introducción, desarrollo y conclusión. La introducción aparece antes del desarrollo de la anécdota para situar al lector o interlocutor con respecto al tema que se va a desarrollar más adelante. En caso de tener un contexto compartido por los hablantes y no precisar una introducción explícita, se podrá proceder directamente al desarrollo de la anécdota. El desarrollo es el relato anecdótico en sí mismo. Se llevará a cabo, principalmente, por medio de una secuencia narrativa, aunque también podremos encontrar secuencias descriptivas y transcripciones de diálogo en estilo indirecto. La conclusión, denominada

desenlace en los géneros narrativos, supone el final del texto y aporta un mensaje como colofón al relato que se ha desarrollado a lo largo de la segunda fase.

- Los temas que se tratan en las anécdotas pueden ser muy variados. Generalmente se trata de historias que pertenecen al ámbito cotidiano o a los recuerdos del pasado entre una o varias personas y que suponen un malentendido, una situación extraña, divertida, embarazosa, emocionante o peculiar. En todos los casos existe un hecho que el hablante considera relevante para su interlocutor.
- La microestructura de la anécdota cuenta con marcadores del discurso para organizar la información, reformular ideas, establecer referentes temporales-espaciales (deíxis). También cuenta con la presencia de tiempos verbales del pasado (pretérito perfecto, indefinido, imperfecto y pluscuamperfecto) y vocabulario que variará en función del tema que trate. Uso de todo tipo de oraciones (predicativas, coordinadas, temporales, copulativas, etc.).
- Dentro de una comunidad de hablantes, la anécdota sirve como medio para la interacción entre personas que pertenecen a un determinado grupo (ya sea de amigos, familiares, conocidos o compañeros de trabajo o estudios). Su función es meramente informativa para conseguir, una vez transmitida a uno o más hablantes un cierto grado de complicidad y entendimiento.

En el caso de la anécdota, podemos encontrar, sobre todo, la macrofunción narrativa y descriptiva a lo largo de su desarrollo. Para el análisis de las muestras de anécdotas que se realizará en este estudio se seguirá el modelo que recoge el *PCIC* en el nivel B1 para la macrofunción narrativa y para la descriptiva de personas, cosas y lugares. El análisis de las macrofunciones presentes en la anécdota se realizará tomando como base las definiciones que de estas hace el *PCIC* en su inventario del nivel B1.

La macrofunción narrativa queda definida con las siguientes características:

- El proceso prototípico formado por situación inicial, complicación, acción, resolución y situación final.
- La inserción de secuencias descriptivas, de personas y situaciones, y dialogales en estilo indirecto.

- La presencia de elementos lingüísticos: tipos de verbos (de inicio, continuación, finalización, cambio, posición, existencia y cualidad general), tiempos verbales (presente de indicativo y pretérito imperfecto, indefinido y pluscuamperfecto), la deixis espacial (adverbios y locuciones), la deixis temporal, la deixis personal y la relación entre las acciones (oraciones compuestas por coordinación y subordinadas adverbiales).

En el caso de la macrofunción descriptiva, queda definida con las siguientes características:

- El proceso prototípico, con punto de vista objetivo y subjetivo, constituido por anclaje, aspectualización y puesta en relación.
- La inserción de secuencias narrativas.
- La presencia de elementos lingüísticos: adjetivos / SN (dimensión física, perceptiva y anímica), posición del adjetivo, tipos de verbo (existencia, cualidad general y cambio), tiempos verbales (presente de indicativo con valor gnómico o general, imperfecto de indicativo descriptivo, pluscuamperfecto de indicativo y participio con valor predicativo), la deixis espacial, temporal y personal.

Como base para establecer una segmentación de secuencias en el proceso prototípico de la macrofunción narrativa, se va a seguir el modelo secuencial para la estructuración de textos que presentan Adam y Lorda (1999) basado en el estudio elaborado por Adam sobre las relaciones existentes entre las observaciones de los relatos espontáneos realizadas por W. Labov y J. Waletzky, y los análisis de T. Todorov y P. Larivaille. Para Adam y Lorda, cada una de las partes que sigue el proceso prototípico de la narración queda definida de la siguiente manera:

- Situación inicial: es el primer componente del esquema de base, de carácter estable y en el que se plantean las circunstancias espacio-temporales: un lugar y un tiempo (que pueden ser algo vagos), los personajes y los acontecimientos.
- Complicación o nudo: en esta parte, aparecen motivos dinámicos que destruyen el equilibrio de la situación inicial y desencadenan la acción. Habitualmente determina toda la evolución de la trama.

- Acción: se trata del núcleo central del relato, está suscitada por el desencadenante presente en la complicación.
- Resolución: se trata de la nueva situación a la que conducen los acontecimientos surgidos en la complicación y la acción. Supone una transformación de la situación inicial.
- Situación final: se trata de la moraleja del relato.

Según Adam y Lorda (1999), pese a ser esta la secuencia narrativa prototípica, puede aparecer reducida a su estructura mínima: Planteamiento (situación inicial), nudo (complicación y acción) y desenlace (resolución y situación final).

4. ESTUDIO EMPÍRICO

4.1 Contexto de la intervención

Como ya se ha recogido en la introducción del presente trabajo, la idea de realizar esta investigación surge de dos factores: la importancia de los géneros textuales en el aprendizaje de una lengua y la ausencia de materiales destinados a la mejora de la competencia discursiva de los alumnos de ELE.

La anécdota cuenta con una presencia notable a partir del nivel A2 en los manuales de ELE y tiene la particularidad de ser un género prototípico para ejemplificar una de las mayores dificultades que entraña la lengua española para los estudiantes de ELE: la combinación de los tiempos del pasado. La experiencia en el aula como docente aporta información suficiente para afrontar este estudio como una manera de mejorar el aprendizaje de un género discursivo a partir de la información relativa a las características textuales que se obtiene del corpus que forman muestras de manuales de ELE, de anécdotas en alemán y de muestras de estudiantes de ELE.

4.2 Preguntas de investigación

Las preguntas investigación que se plantean en este estudio, se basan en el género textual y su adquisición por parte de los estudiantes de ELE, además de la posible acción didáctica que puede derivar del análisis de los datos. Teniendo en cuenta estos factores, quedan definidas de la siguiente forma:

1. ¿En qué medida la anécdota es igual en ambas lenguas?
2. ¿El conocimiento del género en la LM afectará a las producciones en ELE?, ¿en qué medida?
3. ¿Es precisa una acción didáctica específica sobre el género textual para lograr una mejor producción en ELE? Si lo es, ¿sobre qué aspectos discursivos?
4. ¿Se pueden proponer unas pautas para un futuro diseño didáctico de la tipología textual *anécdota* con componentes textuales y discursivos?

4.3 Objetivos de investigación

Los objetivos de esta investigación, tal como se han presentado en la introducción de este trabajo, que se formulan a partir de las preguntas de investigación del apartado anterior son los siguientes:

1. Describir la tipología textual en ambas lenguas para establecer las características discursivas y textuales de ambas.
2. Identificar el nivel de semejanza o diferencia que poseen ambas lenguas en una misma tipología textual.
3. Identificar las posibles características que se transfieren de una lengua a otra mediante el análisis de las producciones escritas de los estudiantes de ELE.
4. Analizar las posibles estrategias discursivas que se transmiten de forma errónea de una lengua a otra.
5. Proponer pautas con el fin de elaborar una futura secuencia didáctica para desarrollar la toma de conciencia discursiva de la tipología textual de la *anécdota* por parte de los alumnos.

La hipótesis de partida del estudio es que las características tanto macro como microlingüísticas de la *anécdota* en ambas lenguas (español y alemán) son propias de cada una de ellas y que la transmisión de conocimiento discursivo de la lengua materna a la lengua extranjera afectará, en menor o mayor medida, a las producciones escritas de los estudiantes.

4.4 Diseño y metodología de investigación

Para la realización de este trabajo se sigue un diseño cualitativo de tipo descriptivo-focalizado que constará de dos fases. En la primera fase, se trabajará con muestras de *anécdotas* en lengua materna, tanto en alemán como en español, para poder describir la macro y microestructura del género textual.

En la segunda fase, se trabajará con *anécdotas* escritas de estudiantes alemanes de ELE. Durante esta segunda fase se hará un análisis basado en los datos obtenidos en la primera, para poder determinar cuáles son las posibles dificultades con las que se encuentran los estudiantes en la producción del género textual en español.

Se identificarán las estrategias y las características discursivas que se transfieren de una lengua a la otra.

Aunque este estudio es de tipo cualitativo, se incluye un tratamiento cuantitativo de los datos obtenidos en el análisis de las características discursivas, en términos de recuento de frecuencia de aparición y porcentajes.

4.5 Recogida de datos

La recogida de datos, tal como se ha hecho referencia en el apartado anterior, se ha realizado en dos fases.

En la primera, se han recogido las anécdotas en cada una de las dos lenguas. En el caso del español, se ha trabajado con muestras de anécdotas que provienen de manuales de ELE. Esta selección se justifica debido a que durante el proceso de aprendizaje de un estudiante de ELE, los manuales juegan un papel muy importante en su contacto con géneros textuales, de ahí que las anécdotas que aparecen en estos se consideren relevantes para hacer un estudio de este género textual. Pese a que en el aula los docentes completan el aprendizaje de este género con materiales complementarios provenientes de los medios de comunicación, de la literatura o de su propia experiencia, tomaremos las anécdotas en los manuales como el elemento de análisis principal.

En este estudio no se va a valorar si las anécdotas de los manuales corresponden a una representación fiel del género tal como se da en los hablantes nativos o están compuestas *ad hoc*, sino que se da por hecha la validez de estas muestras como representativas para el género textual que se estudia. La recogida de anécdotas en español se ha basado en una selección de estas en diferentes manuales de español para extranjeros. Se pretende establecer una definición clara de lo que se considera como anécdota en el ámbito ELE a partir de los rasgos que presentan los manuales para poder establecer posteriormente una caracterización del género *anécdota* en ELE.

4.5.1 Características de los informantes y de los elementos de objeto de análisis

Se han recogido 15 muestras⁸ tomadas de cuatro manuales de ELE: *Aula internacional 2* (4), *Aula internacional 3* (6), *Bitácora 3* (1) y *Destino Erasmus 2* (4). La mayoría (10) tienen un formato que corresponde a una conversación informal oral. En cuanto a la presentación, en algunos casos se trata de un texto en el que una persona narra lo sucedido sin la intervención de un interlocutor (5), en otros de un texto en forma de conversación informal escrita (5) y el resto de las anécdotas aparecen en formato oral (5). La selección de estas muestras se ha realizado tras una búsqueda exhaustiva de anécdotas presentes en manuales de ELE⁹. Se han descartado aquellas muestras que se han considerado insuficientes a nivel macrolingüístico para mantener las 15 que han formado el corpus final.

A pesar de que el estudio que se va a realizar tiene un enfoque orientado al texto escrito, se han seleccionado también las anécdotas con un formato conversacional oral por considerarlas representativas del género. Para realizar el análisis de este grupo de muestras se ha trabajado con las transcripciones, de modo que los aspectos de comunicación no verbal como el paralenguaje y la cronémica no se han considerado relevantes para este estudio. No se considera que la variedad de formatos vaya a interferir en el producto final del género que se quiere describir.

En el caso del alemán, se han tomado 15 muestras de anécdotas escritas de hablantes con el alemán como su lengua materna. Estas han sido tomadas fuera del aula a lo largo del mes de octubre de 2013 y las personas que han participado en este grupo no estudian actualmente español como lengua extranjera. Para su realización, han utilizado la actividad que se ha preparado exclusivamente para este estudio y que se define en el apartado que describe las herramientas para la toma de datos.

En la segunda fase, se han recogido muestras de anécdotas escritas de 15 estudiantes de ELE alemanes de nivel B1 que estudian español como segunda lengua y que poseen o están cursando estudios universitarios en el momento de la recogida de los datos. Todos ellos han estado expuestos al mismo tipo de enseñanza y tienen un nivel de dominio lingüístico, en el momento de realizar la investigación, entre el A2

⁸ Incluidas en el anexo

⁹ Finalmente se han seleccionado a partir de seis manuales: *Bitácora 1, 2 y 3* (Difusión), *Gente 1 y 2* (Difusión), *Aula internacional 1, 2 y 3* (Difusión), *Destino Erasmus 1 y 2* (SGEL), *Con Gusto A1, A2 y B1* (Klett) y *Caminos A1, A2 y B1* (Klett).

(Plataforma) y el B1 (Umbral). Las muestras se han tomado durante los meses de octubre y noviembre de 2013 y pertenecen a estudiantes de la escuela Anda de Berlín que cursaban el nivel A2.2 y B1.1 durante la recogida de las anécdotas.

4.5.2 Definición de las variables del estudio

Para la realización de este estudio se definen diferentes variables que se van a tener en cuenta en el proceso de recogida de datos y análisis. Las siguientes variables se definen como independientes:

- Dominio lingüístico de la L1 de los participantes en el estudio: en este caso, tanto los participantes que escriben las anécdotas en alemán como los que las escriben en ELE cuentan con el alemán como lengua materna.
- Dominio lingüístico de la L2 de los participantes que escriben las anécdotas en alemán:
 - un nivel A1 (el 27% de los participantes)
 - un nivel A2 (el 13% de los participantes)
 - un nivel B2 (el 20% de los participantes)
 - un nivel C2 (el 13% de los participantes)
 - no tienen conocimiento alguno de español (un 27% de los participantes)
- Dominio lingüístico de la L2 de los participantes que escriben las anécdotas en español: todos los participantes se encuentran cursando un curso de nivel A2.2 en el momento de la realización de la producción escrita que se utilizará en el estudio.
- Instrucción lingüística recibida en los estudiantes de A2: todos los participantes han recibido una instrucción en la que no se ha realizado un trabajo específico en el género textual. El trabajo en el aula se ha llevado a cabo con el manual *Aula internacional 2*.

La variable dependiente de este estudio es la siguiente:

- Competencia discursiva en ELE en el género textual *anécdota*: primero se realiza una comparación entre las muestras de los manuales de ELE y las muestras en alemán. Posteriormente, se contrastan los resultados de esta

información con las muestras de los estudiantes de ELE para obtener información sobre las características textuales que se han adquirido o que todavía no han interiorizado.

4.5.3 Herramientas de toma de datos

Para la obtención de los datos y la creación del corpus necesario para la realización del estudio, se han recogido las anécdotas presentes en los manuales de ELE seleccionadas, y para la obtención de las anécdotas en alemán y las de los estudiantes de ELE se han utilizado dos actividades como instrucción para la obtención de estas.

En el caso de las anécdotas de los estudiantes, la actividad para la recogida de datos es una práctica de expresión escrita¹⁰ adaptada del manual *Aula internacional 2*, nivel A2.2 en su edición alemana y nivel B1.1 en su edición española. En el original, en la primera parte, los alumnos deben pensar en un momento en el que se emocionaron mucho, pasaron miedo, se rieron mucho, se quedaron sin palabras o pasaron mucha vergüenza. En la segunda parte de la actividad, los estudiantes deben hablar sobre el momento que hayan elegido de entre los propuestos. Sin embargo, para nuestra recogida de datos se ha cambiado la instrucción y, en vez de realizarla en formato oral, se les pide que escriban un texto relatando ese momento.

La actividad se ha efectuado fuera del aula, de forma individual y con la posibilidad de utilizar el diccionario durante su realización. Los estudiantes han sido instruidos, para este determinado género textual, con el manual *Aula internacional 2*. Han sido expuestos a la anécdota para la presentación y práctica del contraste del pretérito indefinido y el pretérito imperfecto, sin recibir de forma explícita instrucción alguna sobre características textuales específicas.

En el caso de las anécdotas en alemán se ha realizado una adaptación¹¹, expresamente para este estudio, de la actividad con la que se han recogido las muestras de los estudiantes de ELE traduciéndola al alemán. En la actividad se pide a los estudiantes que escriban un texto eligiendo uno de los siguientes momentos¹²:

¹⁰ Incluida en el anexo

¹¹ Incluida en el anexo

¹² La elección de estos y no otros temas se debe a que son los que se utilizan en la actividad utilizada para la recogida de datos.

- Un momento en el que te reíste mucho.
- Un momento en el que te quedaste sin palabras.
- Un momento en el que te emocionaste mucho.
- Un momento en el que pasaste mucho miedo.
- Un momento en el que pasaste mucha vergüenza.

Además, deben detallar las circunstancias que rodearon ese momento. Se acompaña la instrucción de algunas preguntas guía como: ¿quién?, ¿cuándo?, ¿dónde? y ¿cómo? Para complementar la actividad y darle más contexto a la instrucción, cada uno de los momentos aparece junto con una fotografía en la que se muestra un ejemplo de la situación referida.

Para la recogida de datos en alemán, en un principio se consideró tomar, para complementar las anécdotas de los nativos, muestras también de los manuales de alemán como lengua extranjera (en adelante, *DaF*), pero se trata de un género textual que, pese a su presencia en la lengua alemana, carece de muestras en los manuales que compartan las características de formato y participantes implicados que contiene la anécdota en español.

Es probable que su ausencia de los libros de *DaF* se deba a que no se considera un género textual relevante para trabajar una determinada dificultad gramatical. En español, la anécdota sirve para ejemplificar de forma clara el contraste entre el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto y, por eso, desde un enfoque gramatical y no textual, se incluye en los manuales. El hecho de que el uso de los tiempos del pasado en alemán no suponga un elemento gramatical tan complejo como en el español puede ser, como decíamos, la causa de que no aparezcan las anécdotas como género textual representativo en los manuales.

4.6 Análisis de los datos

La primera parte del análisis consiste en la segmentación de las anécdotas siguiendo la propuesta aportada por Adam y Lorda (1999) en la que dividen la estructura de los textos narrativos en cinco partes: situación inicial, complicación, acción, resolución y situación final. Además, se ha prestado atención a la presencia, ausencia o diferente combinación de cada una de estas partes para poder contemplar todas las posibilidades que se dan en el género en cada grupo de muestras.

Para facilitar la tarea de división en secciones de las anécdotas se han tomado como base las nociones de la propuesta de Adam y Lorda -presentadas en la definición del género que se ha realizado en el marco teórico- y los ejemplos de narraciones presentes en el *PCIC*, con el fin de aportar una pequeña definición de cada parte:

- La *situación inicial* presenta a unos personajes en un estado de equilibrio, en una referencia temporal y espacial, antes de dar lugar a la complicación de los hechos.
- La *complicación* rompe el estado creado en la *situación inicial* y presagia una posterior intervención de los personajes para resolver la situación que se acaba de iniciar.
- La *acción* supone la intervención de los personajes y el desarrollo de los hechos una vez presentados los elementos de la fase de complicación.
- La *resolución* se caracteriza por ser el desenlace de la trama que se ha ido desarrollando en las dos secciones anteriores. Supone el fin del relato en algunos casos.
- La *situación final* aparece como una valoración de lo sucedido anteriormente, en la que se muestra cómo el transmisor de la anécdota refleja su estado de ánimo.

La segunda parte del análisis consiste en la elaboración de una tabla en la que se recogen datos referentes al peso de cada una de las secciones que forman la anécdota, así como las categorías gramaticales presentes en cada una de ellas. Primero, se realiza un recuento de palabras de cada parte de la anécdota y, posteriormente y en base a este número, se calcula el porcentaje de sustantivos, adjetivos, adverbios y verbos que aparecen en cada una de ellas.

Con los valores obtenidos para cada anécdota se va a realizar una tabla representativa para cada grupo de muestras con los valores promedios en porcentaje. En las muestras de los estudiantes de ELE, se han omitido los errores de forma y de uso de las formas verbales y del resto de categorías, debido a que el objetivo de esta parte del análisis es la de observar la presencia -más allá del acierto- de dichos recursos gramaticales

Tal como se muestra en el siguiente ejemplo, en el recuento de las palabras que tiene cada parte de la anécdota se podrá ver el porcentaje que corresponde a cada una de ellas, sumando el total de las partes, en consecuencia, el 100% de la extensión que tiene la anécdota:

Tabla 1. Ejemplo de los porcentajes del peso de cada parte de la anécdota

Partes de la anécdota	SI	C	A	R	SF
Peso dentro del texto	25,61%	28,18%	21,87%	19,06%	5,28%

En el siguiente ejemplo, se muestra el recuento de las palabras por categorías gramaticales, en el que se podrá ver el peso de cada categoría dentro de cada una de las partes, quedando fuera de este recuento el porcentaje correspondiente a las palabras que no han sido incluidas como esenciales para el análisis (artículos, preposiciones, conjunciones y pronombres):

Tabla 2. Ejemplo de los porcentajes del peso de cada categoría gramatical

Elementos lingüísticos					
Sustantivos	24,19%	19,37%	23,66%	21,75%	10,86%
Adjetivos	7,46%	7,14%	5,17%	6,42%	4,47%
Adverbios	5,24%	4,92%	8,10%	7,78%	10,43%
Verbos	17,64%	17,96%	18,46%	17,27%	10,71%

A la hora de seleccionar cada una de las categorías gramaticales se van a tener en cuenta las siguientes consideraciones:

- Los infinitivos con valor de complemento directo y con valor de sujeto se contabilizan como sustantivos.
- Los gerundios con valor adverbial se contabilizan como adverbios.

- Las perífrasis verbales y las construcciones verbales modales del alemán se contabilizan como un solo verbo.
- Los adverbios de afirmación y negación *sí* y *no* no se contabilizan como adverbios.
- Los adjetivos posesivos y los demostrativos no se contabilizan como adjetivos.

La tercera parte del análisis se dirige al estudio de las cinco secciones en que se divide la anécdota, prestando atención a los elementos microlingüísticos presentes en cada de una de ellas. En esta parte se seguirán las definiciones aportadas por Adam y Lorda (1999) sobre las secciones de la secuencia narrativa para buscar los elementos que los autores definen como característicos en cada una de estas:

- referencias temporales y espaciales
- presentación de personajes
- presentación y secuencia de acontecimientos
- moraleja y valoración del relato

Además, se buscarán otras particularidades presentes en las muestras, para poder presentar un resumen de las características principales del género textual en cada grupo de muestras.

Para la realización del análisis se va a trabajar con un código formado por una letra y un número que identificará cada una de las anécdotas. Las muestras de los manuales se codifican con una *M*, las de los hablantes alemanes con una *A* y las de los estudiantes de ELE con una *E*. Todas ellas van seguidas por el número de la anécdota a la que corresponden (por ejemplo, *M14*).

4.6.1 Análisis de las anécdotas en los manuales de ELE

La tabla que se muestra a continuación contiene los valores obtenidos como promedio a partir del recuento de las tablas correspondientes a las 15 anécdotas de los manuales de ELE:

Tabla 3. Resultados totales de las anécdotas en los manuales de ELE

MACROFUNCIÓN NARRATIVA					
Anécdotas de manuales de ELE: resultados totales					
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF
%	25,82%	28,33%	21,58%	19,09%	5,18%
Elementos lingüísticos					
Sustantivos	22,08%	17,83%	20,90%	17,23%	12,76%
Adjetivos	5,62%	5,09%	4,71%	4,76%	4,07%
Adverbios	4,28%	5,00%	7,14%	7,49%	9,05%
Verbos	15,13%	17,27%	15,72%	15,86%	10,29%

En la tabla se puede observar cómo la *complicación* y la *situación inicial* - aunque esta ligeramente en menor medida- son las partes que tienen un peso mayor dentro del texto, abarcando entre ambas la mitad de este. La *acción* y la *resolución* tienen un peso menor, cercano al 20% cada una, y la *situación final* -ausente en 5 de las 15 anécdotas- aparece con un peso del 5% en relación con la totalidad del texto.

Los sustantivos cuentan con una presencia en torno al 21% en la sección de *situación inicial* y *acción*, disminuyen ligeramente su porcentaje en la de *complicación* y *resolución* y bajan hasta un 12% en la de la *situación final*. Los adjetivos cuentan con una presencia de alrededor del 5% en las cuatro primeras fases, bajando ligeramente en la de *situación final*. Los adverbios tienen una presencia de alrededor del 5% en las dos primeras fases y aumentan a un 7% en las dos siguientes, para acabar con un 9% en la *situación final*. Los verbos cuentan con un porcentaje de alrededor del 16% en las cuatro primeras fases, bajando a un 10% en la fase de *situación final*.

A partir de este análisis se puede observar cómo lo referencial, representado por sustantivos y adjetivos, y la acción, representada por verbos, adquieren mayor importancia en todas las partes excepto en la situación final. Sin embargo, los adverbios adquieren mayor importancia en las fases de *acción*, *resolución* y, sobre todo, *situación final*, manifestándose así el modo en el que se realiza la acción.

Situación inicial

Tiempo

En esta parte encontramos expresiones temporales para referirse al tiempo en el que sucedió el relato. En el 47% de los casos, estas expresiones hacen referencia a un momento del pasado sin exactitud:

- *El otro día... (M2), (M14)*
- *Hace unos años... (M3)*
- *Una vez... (M6)*
- *Recuerdo una vez que... (M8)*
- *Un día... (M9)*
- *Pues a mí una vez... (M10)*

En el 53% de los casos, las expresiones hacen referencia al momento en el que las acciones sucedieron con un cierto grado de exactitud:

- *Hace 2 semanas... (M1)*
- *Cuando tenía 3 años... (M4)*
- *El sábado pasado (M5)*
- *Ayer... (M7)(M15)*
- *De pequeño, yo tendría unos 3 años o así, más o menos... (M11)*
- *El miércoles pasado... (M12)*
- *Ese mismo día... (M13)*

En ninguno de los casos se omite la información referente al momento en el que se produjo el suceso.

Espacio

También podemos encontrar expresiones para referirse al lugar en el que se desarrolla la anécdota. En el 80% de los casos se hace referencia, con un cierto grado de exactitud, a la ubicación:

- *en la boda de mi prima... (M1)*
- *en casa de una amiga...(M2)*

- *a un restaurante buenísimo, en Río de Janeiro...(M3)*
- *en el bar que hay al lado de mi casa...(M5)*
- *un viaje de fin de curso de la Universidad. Habíamos decidido ir a Japón... (M6)*
- *en casa... (M7)(M8)*
- *en Japón... (M10)*
- *en casa de mi abuela... (M11)*
- *fui a ver a un amigo a la otra punta de la ciudad... (M12)*
- *en el bar de la facultad... (M13)*
- *delante de una perfumería... (M14)*

En el 13% de los casos, la referencia que se hace al lugar en el que sucedió la anécdota no es exacta y los referentes que se utilizan sirven para dar un contexto situacional más que para informar de la ubicación:

- *en el mismo sitio... (M4)*
- *fuimos a una reunión... (M9)*

Únicamente en uno de los casos no se hace referencia directa a una ubicación, pero por el contexto podemos inferir dónde suceden los hechos:

- *Pues veréis, mi compañera de habitación es sonámbula, y ayer yo estuve despierta hasta muy tarde porque tenía que estudiar para un examen. De pronto, mi compañera, que se llama Anne, se levantó de la cama...[en casa](M15)*

Personajes

En un 87% de las anécdotas los personajes que inciden directamente en el desarrollo de la historia se presentan en esta fase de la narración. Solo hay dos casos en los que no sucede de esta forma: en uno de ellos, uno de los personajes se presenta en la fase de *complicación* (M13) y, en el otro, se presenta en la fase de *acción* (M14).

Verbos

En cuanto a la presencia de formas verbales en esta parte, en el 73% de las muestras se observa cómo se alterna entre el pretérito imperfecto y el pretérito indefinido, hecho que se considera necesario para la creación de un contexto que ayude al lector a situarse para un posterior desarrollo de los hechos. He aquí algunos ejemplos:

- *El otro día estaba yo en casa de una amiga mía, Jennifer, estudiando, y...ella tuvo que salir a comprar, pero yo me quedé en su casa...(M2)*
- *...durante un tiempo tuve dos novios, Carlos y Andrés, pero ellos no lo sabían, claro... (M4)*
- *...todos los compañeros del centro en el que hago yoga fuimos a una reunión que hacía una líder espiritual india...(M9)*
- *Estaba en Japón y era de noche, me fui a dormir. Me metí en la cama y, bueno, me puse a pensar, en mis cosas...(M10)*

Otros datos

En el 27% de los casos podemos encontrar expresiones que sirven para hacer una valoración de la situación vivida antes de presentar la complicación que llevará al desarrollo de los hechos:

- *me pasó una cosa terrible...(M1)*
- *me pasó una cosa bastante rara...(M10)*
- *una vez pasé un miedo horroroso...(M11)*
- *metí la pata con una chica que me gusta mucho...(M13)*

Como elementos que inician la anécdota, se observa cómo en la mayoría de los casos, el 47%, el elemento iniciador del relato es la expresión temporal. Cabe destacar la presencia de la conjunción de apoyo *pues* en el 27% de las muestras:

- *Pues el sábado...(M5)*
- *Pues a mí una vez...(M10)*
- *Bueno, pues, ¿os acordáis de...(M14)*
- *Pues veréis...(M15)*

En el 3% de los casos aparece el uso de la expresión *resulta que* para resaltar lo que se dirá a continuación:

- *Resulta que hace unos años...(M3)*
- *¿Sabes qué? Resulta que ayer...(M7)*

También, en un 13% de las muestras, encontramos el uso de preguntas dirigidas al interlocutor o interlocutores para conseguir su atención:

- *¿Sabes qué? Resulta que ayer...(M7)*
- *Bueno, pues, ¿os acordáis de...(M14)*

Complicación

Esta parte, en el 27% de los casos, se inicia con expresiones que indican el comienzo de los hechos que nos llevarán a la posterior acción:

- *...cuando, de repente...(M5)*
- *...y, de repente...(M10)*
- *...y justo en el momento en el que...(M11)*
- *De pronto...(M15)*

En el 20% de los casos, se inicia con la conjunción temporal *cuando* seguida de un momento del pasado en el que los hechos empiezan a tomar un giro que desencadena la acción:

- *cuando, de repente el camarero se acerca...(M5)*
- *cuando llegamos...(M6)*
- *cuando me tocó el turno...(M9)*
- *cuando me fui...(M12)*

En el 27% de las muestras aparecen expresiones que sirven para romper el ritmo narrativo y llevar al lector a las acciones que desarrollan el relato:

- *Pues nada...que me dejé las llaves dentro...(M7)*
- *el caso es que nos quedamos mi hermano y yo solos...(M11)*
- *Total, que entonces empecé a hablarles...(M13)*

- *Pues bien, el otro día, pasaba por delante...(M14)*

En cuanto a la presencia de formas verbales en esta parte, hay que destacar la presencia, en el 100% de las muestras, de formas del pretérito indefinido, lo cual indica que se inicia la fase en la que los hechos se precipitan para poder llevar al lector a la fase de acción. Además, en el 60% de los casos, estas formas aparecen en combinación con el pretérito imperfecto, para aportar un contexto al desarrollo de las acciones.

Acción

En esta fase, destaca la presencia, en el 53% de las muestras, de formas del pretérito indefinido únicamente, mientras que en el 33% aparece combinado con el imperfecto, aunque este -en la mayoría de los casos- en menor medida, y en el 13% presenta formas del presente de indicativo con valor de pasado para dar más fuerza a las acciones que se suceden en el relato:

- *Así que crucé la ciudad a toda velocidad y llego al parque diez minutos antes de la hora prevista. Entro en el parque y me dirijo al sitio donde me ha dicho la chica. En aquel momento, veo a una pareja, un chico rubio y una chica morena, justo en ese lugar. Así que me siento en un banco, pues a esperarla...(M5)*

Destaca también, en el 20% de las muestras, el uso de conectores organizadores y secuenciadores de la información:

- *Primero llegó Carlos...(M4)*
- *Luego Andrés...(M4)*
- *Entonces empecé a llamar al timbre...(M7)*
- *Y entonces empezaron a reírse todos...(M13)*

Resolución

La sección de *resolución* se caracteriza por ser el desenlace de la trama que se ha ido desarrollando en las dos anteriores. Supone el fin del relato el 33% de las muestras. En ella se observa, en el 27% de las muestras, la presencia de expresiones que indican el final de la narración, anunciado el último de los acontecimientos que se presentan en la anécdota:

- *Y cuando llego a casa...(M5)*
- *...al final me fui al hotel...(M6)*
- *Al final, llamé por teléfono...(M7)*
- *al final, se acabó la película...(M11)*

También se observa, en el 13% de las muestras, la presencia de preguntas al interlocutor o interlocutores para generar curiosidad antes de desvelar el final del relato:

- *¿Y a que no sabes quién estaba allí?... (M13)*
- *¿Pues, os podéis creer que cuando salí...?... (M14)*

Situación final

La sección correspondiente a la *situación final* aparece únicamente en el 67% de las muestras. En el 53% de las muestras se identifican expresiones que se utilizan para hacer referencia a las sensaciones o emociones de la persona que relata la historia con respecto a lo vivido:

- Me quería morir ¡Qué vergüenza!...(M2)*
- Me quedé tan paralizada que me entró un ataque de risa...(M4)*
- Menos mal que al final llegó la maleta...(M6)*
- Sí, menos mal porque ya no sabía qué hacer...(M7)*
- Espero que nunca más me vuelva a pasar. (M10)*
- ...volvimos a casa muertos de miedo...(M11)*
- Menuda mañana de locos. (M12)*
- Me quería morir...(M13)*

Valoración global

En las anécdotas de los manuales de ELE destaca el peso de la *situación inicial* y la *complicación*, y la brevedad de la *situación final*, no siempre presente en estas. En la *situación inicial* se presentan las referencias temporales y espaciales además de los personajes que inciden en la historia. Destaca también en esta sección el uso de la conjunción de apoyo *pues* para mantener la atención del interlocutor.

En la sección de *complicación*, se utilizan expresiones que marcan el inicio de los hechos, que se producen de manera inesperada y que rompen el ritmo narrativo de la *situación inicial*. La acción se caracteriza por el uso del pretérito indefinido únicamente y conectores organizadores y secuenciadores de la información. La sección de *resolución* resulta el final del relato en algunos casos, aunque este finaliza en la mayor parte de los casos en la *situación final*, añadiendo información sobre las emociones de los personajes y valorando lo sucedido.

4.6.2 Análisis de las anécdotas en alemán

La tabla que se muestra a continuación contiene los valores obtenidos como promedio a partir del recuento de las tablas correspondientes a las 15 anécdotas en alemán:

Tabla 4. Resultados totales de las anécdotas en alemán

Anécdotas en alemán: resultados totales					
Partes de la anécdota	SI	C	A	R	SF
Peso dentro del texto	27,06%	18,58%	28,95%	20,34%	5,07%
Elementos lingüísticos					
Sustantivos	24,41%	19,19%	16,98%	14,73%	10,44%
Adjetivos	5,51%	4,99%	4,18%	6,27%	6,62%
Adverbios	6,67%	8,22%	8,91%	13,68%	9,85%
Verbos	12,64%	14,40%	14,44%	14,22%	13,29%

En la tabla se puede observar cómo la *situación inicial* y la *acción* son las partes que tienen mayor peso dentro del texto, cercano a la mitad del total entre ambas. La *complicación* y *resolución* tienen un peso menor, de un 19% y 20%, pero de gran relevancia dentro de la totalidad, ya que cada una corresponde a casi una cuarta parte del total. La *situación final* -que aparece únicamente en 10 de los 15 textos- tiene una relevancia menor, con un porcentaje del 5%.

Los sustantivos cuentan con una presencia del 24% en la fase de *situación inicial* y disminuye a un ritmo de un 3-4% en cada una de las fases hasta situarse en un 10% en la situación final. Los adjetivos cuentan con una presencia de alrededor del 5% en las tres primeras fases, subiendo ligeramente en la de *resolución* y *situación final*. Los adverbios tienen una presencia de alrededor del 7% en las dos primeras fases, subiendo ligeramente en la de *acción* y *situación final* y experimentando un aumento notable en la fase de *resolución*. Los verbos tienen un porcentaje de alrededor del 14% en las fases de *complicación*, *acción* y *resolución*, disminuyendo ligeramente en la *situación inicial* y *final*.

A partir de este análisis se puede observar cómo lo referencial adquiere mayor relevancia en la *situación inicial*. La acción tiene una importancia semejante en todas

las fases. El modo en el que se realiza la acción se mantiene alrededor del 7-8% en todas las fases, aumentando considerablemente en la *resolución*.

Situación inicial

Tiempo

En esta parte encontramos expresiones temporales para referirse al tiempo en el que sucedió el relato. En el 53% de los casos, estas hacen referencia a un momento del pasado sin exactitud:

- *die Geburt meines Sohnes...(A5)*
- *Es war meine Hochzeitfeier...(A6)*
- *Vor einigen Jahren...(A8)*
- *Es war der letzte Unterricht vor den Ferien...(A9)*
- *war die Geburt meines Neffen Jim...(A10)*
- *Vor kurzem...(A13)*
- *Es war ein Dienstag...(A14)*
- *Nach einem dreiwöchigen Urlaub in Schweden...(A15)*

En 3 de los casos anteriores (A5, A6 y A10), el anclaje temporal se realiza haciendo referencia a un momento importante en la vida como son el nacimiento de un familiar o una boda.

En el 20% de los casos, las expresiones hacen referencia al momento en el que las acciones sucedieron con un cierto grado de exactitud y en relación con la edad de la persona que cuenta la anécdota o la de uno de los personajes principales:

- *Ich war 17 Jahre alt...(A1)*
- *Katja war 5 Jahre alt ... (A3)*
- *Ich glaube war ungefähr 13 Jahre alt...(A11)*

En el 27% de los casos (A2, A4, A7, A12), se omite la información referente al momento en el que se produjo el suceso.

Espacio

También podemos encontrar expresiones para referirse al lugar en el que se desarrolla la anécdota. En el 73% de los casos, se hace referencia, con un cierto grado de exactitud, a la ubicación:

- *auf dem Weg von Verona nach Brindisi war...(A1)*
- *auf dem Weg in ein schönes Restaurant...(A2)*
- *im Urlaub auf Ibiza...(A3)*
- *bei uns...(A4)*
- *Ich saß neben meinem Mann am Brauttisch mit Blick in den Festsaal ...(A6)*
- *Ich war in Sevilla im Freizeitpark „Isla Magica“...(A7)*
- *bin ich mit einem guten Freund nach Kenia gereist...(A8)*
- *ich war alleine zu Hause am Abend...(A11)*
- *Ich gehe gern ins Improvisationstheater...(A12)*
- *Mein Kind läuft immer frei durch den Supermarkt...(A14)*
- *fuhren wir sehr erholt und entspannt über die Autobahn zurück nach Deutschland...(A15)*

En el 13% de los casos, no se hace referencia directa a una ubicación, pero por el contexto podemos inferir dónde suceden los hechos:

- *Ich bin Lehrerin für Deutsch als Fremdsprache und vor einiger Zeit ist etwas Unglaubliches im Unterricht passiert: Es war der letzte Unterricht vor den Ferien und nur zwei Schüler waren gekommen...[en clase](A9)*
- *Manchmal sind Sprachkurse anstrengend weil man so viele neue Dinge in kurzer Zeit lernen muss. Manchmal sind sie aber auch sehr lustig, so wie einer meiner letzten Kurse...[en clase](A13)*

En el 13% de los casos (A5, A10), no hay referenciaal lugar en el que suceden los acontecimientos de la anécdota.

Personajes

En un 53% de las anécdotas los personajes que inciden directamente en el desarrollo de la historia se presentan en esta fase de la narración. En el 47% restante, aparecen en las de *complicación* (un 27%), *acción* (un 7%) y *resolución* (un 13%).

Otros datos

En el 20% de los casos podemos encontrar expresiones que sirven para hacer una valoración de la situación vivida antes de presentar la complicación que llevará al desarrollo de los hechos:

- *Der bewegendste Moment in meinem Leben war...(A5)*
- *Ein Moment, der mich in meinem Leben sehr bewegt hat...(A10)*
- *Aber es war ein Tag, dass ich mehr Angst als die anderen hatte...(A11)*

También en el 20% de los casos se observa cómo aparece incrustada dentro de la situación inicial una secuencia puramente descriptiva:

- *Die Tische waren in einem U um die Tanzfläche in der Saalmitte angeordnet und unser Tisch bildete den Kopf des Us. So konnten wir alle sehen und alle uns...(A6)*
- *der krasse Gegensatz von Arm und Reich, Mercedes neben Fuhrkarren, die vielen Bettler, teilweise schwer verstümmelt, das ungewohnte Gefühl, wegen seiner anderen Hautfarbe aufzufallen... Auf der anderen Seite die überbordende Lebensfreude überall, die energiegeladenen eleganten Bewegungen der Afrikaner – einfach schön anzusehn!...(A8)*
- *Mein Vater hat sich auch für Fußball interessiert und früher lief bei uns zuhause jeden Samstagnachmittag die Bundesliga im Fernsehen, mit den aktuellen Ergebnissen des Spieltages. Zur gleichen Zeit backte meine Mutter immer ihr köstliches Brot, was ich, seitdem sie gestorben ist, nie wieder gegessen habe...(A9)*

Complicación

Esta parte, en el 20% de los casos, se inicia con la conjunción *als* para indicar que empiezan los hechos que nos llevarán a la posterior acción:

- *Als der Zug langsam aus dem Bahnhof rollte...(A1)*
- *als völlig unerwartet meine beste Freundin...(A6)*
- *als plötzlich direkt vor uns ein Auto...(A15)*

En el 27% de los casos, se inicia con la referencia a un momento del tiempo posterior al que se presenta en la *situación inicial*:

- *An diesem Abend beschlossen wir...(A3)*
- *Am nächsten Morgen ging mein Mann mit ihm Gassi...(A4)*
- *Nach einigen Stunden...(A5)*
- *Aber, nach ein halb Stunde...(A11)*

Acción

En esta fase, de la misma forma que sucede en la fase anterior, se pueden presentar los acontecimientos con el uso secuenciadores temporales como son *als* y *dann*:

- *Als er sich zu mir wandte...(A1)*
- *Als wir nach einer Stunde zurückkamen...(A3)*
- *als ich hinaus rennen wollte...(A7)*
- *Als einer der beiden den anderen fragte...(A9)*
- *Als der Geburtstermin immer näher rückte...(A10)*
- *Als mein Vater in dem Haus war...(A11)*
- *Dann verschwand er und überprüfte das nächste Abteil...(A1)*
- *Dann hörte ich einen Knall und hinter...(A7)*
- *Dann stellte sie eine letzte Frage...(A13)*

También aparece la conjunción consecutiva *also* para indicar una acción que sucede por causa de una acción previa:

- *Also rannte ich in Richtung Ausgang...(A7)*
- *also baten wir Eldad uns bis zum Gipfel zu begleiten...(A8)*
- *Also, nimmt ich eine Decke, um mich zu verstecken...(A11)*

Resolución

Esta sección supone el fin del relato en el 33% de las muestras.

En esta sección se observa, en el 52% de las muestras, la presencia de expresiones que indican los sentimientos o emociones de los personajes ante la

situación que cierra el relato, valorando el narrador, en algunos de los casos, lo sucedido:

- *Meine Tochter und ich lachten fürchterlich, weil es so komisch...(A2)*
- *Er half ihm beim Aufstehen und plötzlich schämten wir uns sehr, dass wir so sehr gelacht haben....(A2)*
- *sie hatte sich so aufgeregt...(A3)*
- *Mein Mann war so erschrocken...(A4)*
- *Mich hatte sie damit tief bewegt....(A6)*
- *Draußen war ich sehr erleichtert...(A7)*
- *Dieser Moment wird mir ein Leben lang in Erinnerung bleiben...(A8)*
- *Dennoch war es für uns alle ein sehr besonderes Ereignis...(A10)*
- *Einen Moment lang, startete sie entsetzt auf den Namen...(A13)*

Situación final

La fase correspondiente a la *situación final* aparece únicamente en el 67% de las muestras. En ella, en el 13% de los casos, se identifican expresiones que se utilizan para valorar desde el presente las emociones que despierta el momento que se acaba de contar:

- *Wir sehen heute noch dieses Bild wie...(A2)*
- *Wir lachen heute noch sehr darüber. ...(A3)*

En el 13% de los casos aparece una pregunta retórica directa o indirecta para hacer hincapié sobre el grado de importancia de la situación que se relata:

- *Was hätte da passieren können? ...(A4)*
- *da hätte sonst was passieren können...(A15)*

En el 40% de los casos aparecen expresiones para hacer una valoración final de lo ocurrido a lo largo de la anécdota y, en algunos casos, la reacción que provoca en la persona que la relata:

- *Das werde ich nie vergessen. Es war eines der schönsten Geschenke, die wir bekommen haben....(A6)*
- *Das war mein schlimmstes Erlebnis....(A7)*

- Es war ein einmaliger, sehr bewegender Moment und ich war zu Tränen gerührt...(A9)
- wareiner der schönsten Momente in meinem Leben. Ich habe ziemlich viel geweint, weil ich einfach so überwältigt war...(A10)
- Mit dem Zeit die Angst, dass ich immer hatte, ist weg gegangen...(A11)
- Alles gut....(A14)

Valoración global

En las anécdotas en alemán destaca el peso de la *situación inicial* y la *acción*, y la brevedad de la *situación final*, no siempre presente en estas. En la *situación inicial* no siempre se presentan las referencias temporales pero sí las espaciales. Los personajes que inciden en la historia se presentan en esta primera sección, aunque - en algunos casos- también en las siguientes, especialmente en la de *complicación*.

Destaca también en esta sección el uso de secuencias puramente descriptivas. En la sección de *complicación* y *acción* se utilizan expresiones que marcan el inicio de los hechos. La sección de *resolución* supone el final del relato en algunos casos, aunque este finaliza en la mayor parte de ellos en la *situación final*. En ambas secciones aparecen expresiones para valorar lo sucedido y expresar los sentimientos de los personajes una vez acabado el relato.

4.6.3 Análisis de las anécdotas de los estudiantes alemanes

La tabla que se muestra a continuación contiene los valores obtenidos como promedio a partir del recuento de las tablas correspondientes a las 15 anécdotas escritas por los estudiantes:

Tabla 5. Resultados totales de las anécdotas de los estudiantes de ELE

Anécdotas de estudiantes alemanes: resultados totales					
Partes de la anécdota	SI	C	A	R	SF
Peso dentro del texto	43,19%	16,66%	22,07%	13,29%	4,80%
Elementos lingüísticos					
Sustantivos	27,13%	25,64%	21,50%	22,95%	14,21%
Adjetivos	5,37%	5,03%	6,83%	5,95%	8,00%
Adverbios	4,14%	5,74%	5,10%	6,86%	2,27%
Verbos	15,60%	15,56%	18,82%	14,95%	6,75%

En la tabla se puede observar como la *situación inicial* es la parte que tiene mayor peso dentro del texto, cercano a la mitad del total. La *acción* tiene un peso menor, de un 22%, pero de gran relevancia dentro de la totalidad ya que corresponde casi a una cuarta parte del total. La *complicación* y *resolución* cuentan con un porcentaje en torno al 15% cada una y, por último, la *situación final* -que aparece únicamente en 9 de los 15 textos- muestra un porcentaje que no llega al 5%.

Los sustantivos cuentan con una presencia en torno al 26% en la fase de *situación inicial* y *complicación*, disminuye ligeramente su porcentaje en la fase de *acción* y *resolución* y bajan hasta un 14% en la de la *situación final*. Los adjetivos cuentan con una presencia de alrededor del 6% en todas las fases, subiendo ligeramente en la fase de *acción* y *situación final*. Los adverbios tienen una presencia de alrededor del 5% en las cuatro primeras fases y bajan a un 2% en la *situación final*. Los verbos empiezan con un porcentaje de alrededor del 15% en las dos primeras fases, suben a un 19% en la de *acción* y bajan de nuevo a un 15% en la de *resolución* y a un 7% en la *situación final*.

A partir de este análisis se puede observar cómo lo referencial y la acción adquieren mayor importancia especialmente en la *situación inicial*, la *complicación*, la *acción* y la *resolución*. En la *situación final* disminuye su presencia hasta descender un

10% de los valores iniciales. El modo en el que se realiza la acción se mantiene alrededor del 5% en las cuatro primeras fases, descendiendo a la mitad en la *situación final*.

Situación inicial

Tiempo

En esta parte encontramos expresiones temporales para referirse al tiempo en el que sucedió el relato. En el 40% de los casos, estas hacen referencia a un momento del pasado sin exactitud:

- *Fue en el primer día de mis vacaciones...(E1)*
- *La mañana siguiente...(E6)*
- *Un día...(E7)*
- *Hace mucho tiempo...(E10)*
- *Ese momento pasó hace unas semanas...(E11)*
- *Un domingo en el primavera pasado...(E15)*

En el 60% de los casos, las expresiones hacen referencia al momento en el que las acciones sucedieron con un cierto grado de exactitud:

- *En Abril de este año...(E2)*
- *La semana pasada caminé por mi madre porque me aburrí. El domingo...(E3)*
- *El verano pasado...(E4)*
- *Hace 23 años...(E5)*
- *Cuando tenía 22 años...(E8)*
- *1995 estuve en un concierto...(E9)*
- *En enero 1972 – tenía 9 años y mi prima 8 años –...(E12)*
- *Cuando tenía 16 años...(E13)*
- *Para mi 18 cumpleaños...(E14)*

En ninguno de los casos se omite la información referente al momento en el que se produjo el suceso.

Espacio

También podemos encontrar expresiones para referirse al lugar en el que se desarrolla la anécdota. En el 93% de los casos, se hace referencia, con un cierto grado de exactitud, a la ubicación:

- *en Argentina... La primera estación en un vuelo de este país fue Buenos Aires...(E1)*
- *El día de la salida era muy bien organizado. Tenían que llegar al aeropuerto a las 7.30. Nos levantamos muy temprano, desayunaron rápidamente y fueron en coche al aeropuerto. Mientras estaba en el coche...(E2)*
- *caminé por mi madre¹³...(E3)*
- *estaba con mi mejor amiga en Perú...(E4)*
- *pasé mis vacaciones en Túnez. En el hotel, donde viví, cada noche...(E5)*
- *en la casa de su amiga Katha...(E6)*
- *En ese hotel estaba una reunión de la embajada...(E7)*
- *Cada año estábamos juntos en Altea... decidí a visitar el hotel otra vez...(E8)*
- *en un concierto de Rod Stewart en Rostock en el estadio...(E9)*
- *La situación en la frontera con Alemania del este a Alemania del oeste era siempre un poco tensa...(E10)*
- *Estaba en la oficina...(E11)*
- *visitábamos Kenia. Vivíamos en una casa cerca del mar con un grande jardín...(E12)*
- *en un bar en Francfort... Después unas horas en el bar decidimos a volver a casa...(E13)*
- *mi marido y yo quisimos ir en tren de S-Bahn Anhalter Bahnhof a Südkreuz...(E15)*

En el 7% de los casos no hay referencia al lugar en el que suceden los acontecimientos de la anécdota en la *situación inicial*.

¹³ Este caso se interpreta como 'caminé hasta la casa de mi madre'

Personajes

En un 40% de las anécdotas los personajes que inciden directamente en el desarrollo de la historia se presentan en esta sección de la narración. En el 60% restante, aparecen en la de *complicación* (33%), *acción* (40%) y *resolución* (7%).

Verbos

En cuanto a la presencia de formas verbales en esta parte, en el 80% de las muestras se observa cómo se alterna entre el pretérito imperfecto y el pretérito indefinido. He aquí algunos ejemplos:

- *Yo una vez pasé mucho miedo. En Abril de este año mi hijo grande viajaba a España. El día de la salida era muy bien organizado. Tenían que llegar al aeropuerto a las 7.30. Nos levantamos muy temprano, desayunaron rápidamente y fueron en coche al aeropuerto. Mientras estaba en el coche yo pensaba sobre las cosas en la maleta y tenía la esperanza que no olvidaba nada. Muy cerca del aeropuerto pensaba a la identificación y los controles...(E2)*
- *El verano pasado estaba con mi mejor amiga en Peru. Hicimos un gran viaje. Viajamos por 5 semanas en Peru. Un día no encontramos un Hostal pero el dueño del Hostal era muy amable y tenía espacio en su casa y mi amig y yo podíamos dormir en su casa...(E4)*
- *Hace mucho tiempo me pasó una cosa terrible. En este momento la antigua RDA (República Democrática Alemania) existió. Todos los veranos iba en coche a Munich, ahí vivó mi hermano Thomas. La situación en la frontera con Alemania del este a Alemania del oeste era siempre un poco tensa pero era necesario cruzó la RDA...(E10)*
- *Cuando tenía 16 anos, tuvo una noche con mucho miedo. Fui con una amgia al tomar algo en un bar en Francfort. El bar era lleno de gente, que no conocimos. Pasabamos unas horas en el bar, bailamos y bebemos. Después unas horas en el bar decidimos a volver a casa. Fuimos a la parada de metro, pero no había metro. Era tarde. Era una noche oscura y además hacía mucho frío. No teníamos otra posibilidad: Volvimos a pie...(E13)*

Otros datos

En el 20% de los casos, podemos encontrar expresiones que sirven para hacer una valoración de la situación vivida antes de presentar la complicación que llevará al desarrollo de los hechos:

- *Yo una vez pasé mucho miedo ...*(E2)
- *Hace mucho tiempo me pasó una cosa terrible...*(E10)
- *tuvo una noche con mucho miedo...*(E13)

También en el 12% de los casos, se observa cómo aparece incrustada dentro de la *situación inicial* una secuencia puramente descriptiva:

- *Los chicos tenían mucho alegría y hace el primer momento de conocerse estaban amigos buenos. Iban juntos con otros amigos españoles y los chicos de la clase de Jonas cada día a la escuela, a vez en cuando al cine, a un juego de baloncesto de ALBA, a la piscina y mucho más...*(E8)
- *Vivíamos en una casa cerca del mar con un grande jardín. Mi tío me informaba que tenía que tener cuidado de mi prima y despues nos abandonamos a nos mismo. Sabia que existan animales salvajes, pero no sabia, que estas animales pueden vivir en el jardín. Y no sabia, que la noche en el países cerca del ecuador empiezan violentamente. Mi prima y yo jugaban en el jardín lejos de la casa...* (E12)

Como elementos que inician la anécdota, se observa cómo en la mayoría de los casos, el 93%, se utiliza la expresión temporal.

Complicación

Esta parte, en el 33% de los casos, se inicia con expresiones para indicar que empiezan los hechos que nos llevarán a la posterior acción:

- *...sorpuesto¹⁴ vi un hombre...*(E1)
- *De repente en la noche escuchamos un ruido...*(E4)
- *De repente fue muy oscuro...*(E12)

¹⁴ Esta palabra se considera como un equivalente a *de repente* o *por sorpresa*

- *De pronto dos chicas eran delante de nosotros...(E13)*
- *De pronto preguntó una mujer...(E15)*
-

En el 7% de los casos, se inicia con la conjunción temporal *cuando* seguida de un momento del pasado en el que los hechos empiezan a tomar un giro que desencadena la acción:

- *...cuando entraba en el piso...(E3)*

En cuanto a la presencia de formas verbales en esta parte, hay que destacar la presencia, en el 87% de las muestras, de formas del pretérito indefinido, lo cual indica que se inicia la fase en la que los hechos se precipitan para poder llevar al lector a la fase de acción. Además, en el 47% de los casos, estas formas aparecen en combinación con el pretérito imperfecto.

Acción

En esta fase, destaca la presencia, en el 53% de las muestras, de las formas del pretérito indefinido combinadas con el imperfecto. En el 27% de las muestras aparece únicamente el pretérito indefinido y en el 20% únicamente el imperfecto.

Destaca también el uso de conectores organizadores y secuenciadores temporales de la información:

- *Después canté una canción de "Marlene Dietric"...(E5)*
- *Dos horas más tarde, Katha llegó a casa...(E6)*
- *A las 7.30 de la tarde...(E7)*

Resolución

Supone el fin del relato en algunos casos, ya que el 40% de las muestras finalizan en esta parte.

En esta sección, en el 13% de las muestras se observa la presencia de expresiones que indican los sentimientos o emociones de los personajes ante la situación que cierra el relato, valorando el narrador, en algunos de los casos, lo sucedido:

- *¡Que terrible la situación para mí!...(E7)*
- *Me sentí completamente aturdido, llena de miedo, cerca de me sentir pánico...(E12)*

En esta sección, en el 33% de las muestras se observa la presencia de expresiones que indican el final de la narración, anunciado el último de los acontecimientos que se presentan en la anécdota:

- *El resultado fue...(E2)*
- *Entonces...(E3)*
- *Finalmente...(E10)*
- *Por fin...(E13)*
- *El caso fue que...(E15)*

Situación final

La fase correspondiente a la *situación final* aparece únicamente en el 60% de las muestras. En el 33% de los casos, se identifican expresiones que se utilizan para hacer referencia a las sensaciones o emociones de la persona que relata la historia con respecto a lo vivido:

- *Mi amiga y yo reímos mucho...(E4)*
- *¡Qué embarazoso!...(E5)*
- *Estaba un momento feliz en mi vida...(E9)*
- *Que suerte!...(E11)*
- *Hasta hoy no me guta estar en calles oscuras...(E13)*

Valoración global

En las anécdotas de los estudiantes de ELE, destaca notablemente el peso de la *situación inicial* -cercano a la mitad del relato- y la brevedad de la *situación final*, no siempre presente en estas. En la *situación inicial* se presentan las referencias temporales y espaciales y en algunos casos se hace una valoración de la situación que se relatará a continuación. Los personajes que inciden en la historia se presentan en esta primera sección, aunque también en las siguientes, especialmente en la de *acción*.

En la sección de *complicación* se utilizan expresiones que marcan el inicio de los hechos, que se producen de manera inesperada y que rompen el ritmo narrativo de la *situación inicial*. La *acción* se caracteriza por la combinación del pretérito indefinido y la presencia de conectores organizadores y secuenciadores de la información. La sección de *resolución* supone el final del relato en algunos casos, aunque este finaliza la mayoría de las veces en la *situación final*. En ambas secciones aparecen expresiones para valorar lo sucedido y expresar los sentimientos de los personajes una vez acabado el relato.

4.7 Resultados

Los resultados globales de cada grupo de muestras y su análisis se van a presentar divididos en cada una de las cinco secciones que forman la anécdota. De esta forma, se analizará cada una de las partes por medio de una tabla basada en los datos que se han obtenido en la primera fase de análisis para cada grupo de anécdotas.

La tabla muestra el porcentaje que ocupa cada sección en el global del texto y los elementos característicos que la forman. Cada elemento está acompañado del porcentaje de casos en el que se presenta dentro de esa muestra de anécdotas y, además, se incluirán los exponentes representativos de cada uno de estos rasgos. En algunos casos, se proporciona únicamente el porcentaje de aparición y no se muestran exponentes. Estos casos son los referentes a:

- Porcentaje de muestras que presentan a los personajes que inciden directamente en el desarrollo de la anécdota en esta sección del relato.
- Porcentaje de muestras que finalizan en esta sección del relato.
- Porcentaje de muestras que contienen esta sección en el relato.

Para la interpretación, primero se realizará una comparación entre el género textual en los manuales de ELE y en las muestras en alemán para, posteriormente, observar los resultados obtenidos de los estudiantes de ELE. De esta forma, se podrán identificar los rasgos característicos que se pueden atribuir a la transmisión de estrategias discursivas del modelo que pertenece a la lengua materna de los estudiantes o los que se pueden atribuir a una posible adquisición de los rasgos discursivos del género textual en la lengua meta.

4.7.1 Situación inicial

A continuación, se muestran las tablas que corresponden a la sección de *situación inicial* para las muestras de los manuales de ELE y de las anécdotas en alemán:

Tabla 6. Resultados obtenidos en la sección situación inicial de las muestras de los manuales de ELE

ANÉCDOTAS EN LOS MANUALES DE ELE - SITUACIÓN INICIAL		
Parte de la anécdota (peso en relación con la totalidad del texto en %)	Elementos característicos	Exponentes lingüísticos
situación inicial (25,8%)	Recursos para iniciar la anécdota (47%)	<i>Pues... (27%) / Resulta que... (3%) / ¿Sabes qué? (13%)</i>
	Ubicar en el tiempo (100%)	con cierta exactitud (53%)
		<i>Hace 2 semanas / Cuando tenía 3 años / El sábado pasado / Ayer</i>
		sin exactitud (47%)
		<i>un día / una vez / hace unos años / el otro día</i>
	Valorar el hecho que se presenta (27%)	<i>me pasó una cosa terrible / pasé un miedo horroroso / bastante rara</i>
	Ubicar en el espacio (100%)	con cierta exactitud (80%)
		<i>en la boda de mi prima / en casa de una amiga / fui a un restaurante buenísimo /fui a ver a un amigo a la otra punta de la ciudad</i>
		sin exactitud o se infiere por el contexto (20%)
		<i>en el mismo sitio / fuimos a una reunión</i>
Alternancia entre el pretérito imperfecto y el pretérito indefinido (100%)	<i>durante un tiempo tuve dos novios, Carlos y Andrés, pero ellos no lo sabían... / Estaba en Japón y era de noche, me fui a dormir. Me metí en la cama y, bueno, me puse a pensar, en mis cosas...</i>	
	Presentación de los personajes que inciden directamente en el desarrollo de la anécdota (87%)	

Tabla 7. Resultados obtenidos en la sección situación inicial de las muestras en alemán

ANÉCDOTAS EN ALEMÁN - SITUACIÓN INICIAL		
Parte de la anécdota (peso en relación con la totalidad del texto en %)	Elementos característicos	Exponentes lingüísticos
situación inicial (27%)	Ubicar en el tiempo (77%)	con cierta exactitud y en relación con la edad de la persona (20%)¹⁵
		<i>Ich war 17 (ungefähr) Jahre alt</i>
		sin exactitud (53%)
		<i>die Geburt meines Sohnes / Vor einigen Jahren / Vor kurzem</i>
	Valorar el hecho que se presenta (20%)	<i>Der bewegendste Moment in meinem Leben war / Ein Moment, der mich in meinem Leben sehr bewegt hat / Aber es war ein Tag, dass ich mehr Angst als die anderen hatte</i>
	Ubicar en el espacio (87%)	con cierta exactitud (73%)
		<i>im Urlaub auf Ibiza / Ich war in Sevilla im Freizeitpark "Isla Mágica" / ich war alleine zu Hause am Abend</i>
		se infiere por el contexto (13%)
		<i>Ich bin Lehrerin für Deutsch als Fremdsprache und vor einiger Zeit ist etwas Unglaubliches im Unterricht passiert: Es war der letzte Unterricht vor den Ferien und nur zwei Schüler waren gekommen...[en clase]</i>
	Inclusión de secuencias puramente descriptivas (20%)	<i>Mein Vater hat sich auch für Fußball interessiert und früher lief bei uns zuhause jeden Samstagnachmittag die Bundesliga im Fernsehen, mit den aktuellen Ergebnissen des Spieltages. Zur gleichen Zeit backte meine Mutter immer ihr köstliches Brot, was ich, seitdem sie gestorben ist, nie wieder gegessen habe</i>
Presentación de los personajes que inciden directamente en el desarrollo de la anécdota (53%)		

¹⁵ Se destaca la presencia de la edad de la persona ya que todas las muestras de ubicación en el tiempo con exactitud que contiene este grupo de anécdotas tienen esta característica

El peso que ocupa la sección de *situación inicial* en la totalidad del texto no presenta diferencias destacadas entre las muestras de los manuales de ELE y las anécdotas en alemán, ya que las segundas ocupan un 1,2% más.

En las muestras en alemán no se han encontrado expresiones o palabras que sirvan para captar la atención del interlocutor e iniciar la anécdota, sin embargo, en las muestras de los manuales aparecen en casi la mitad de las muestras (47%) dichos recursos.

La referencia temporal aparece en la totalidad de las muestras de los manuales de ELE, mientras que en las muestras en alemán lo hace únicamente en el 77% de las anécdotas. La ubicación en el tiempo se realiza de forma poco exacta en un porcentaje similar en ambos grupos: 53% y 47%. Sin embargo, son las muestras de los manuales de ELE las que presentan un porcentaje mayor en términos de exactitud: 53% frente a un 20%.

En los dos grupos se presentan, con una variación de un 7% únicamente, expresiones para valorar el hecho que se va a presentar en la anécdota.

La referencia espacial, al igual que la temporal, aparece en la totalidad de los manuales de ELE, mientras que en las muestras en alemán se presenta en un porcentaje inferior (87%). Los porcentajes relativos a la exactitud de la ubicación son similares, superiores únicamente en un 7% en las muestras de los manuales de ELE.

En las muestras de los manuales de ELE destaca la alternancia del indefinido - para presentar las acciones- y el pretérito imperfecto -generalmente, usado para describir el contexto en el que se desarrollan dichas acciones-. En las muestras en alemán cabe destacar la presencia, en un 20% de las muestras, de la inclusión de secuencias puramente descriptivas.

En las muestras de los manuales de ELE, el porcentaje de muestras en el que se presentan todos los personajes relevantes de la anécdota en esta sección es considerablemente superior, en un 34%, al de las muestras en alemán.

La siguiente tabla muestra los valores obtenidos de las muestras que corresponden a los estudiantes alemanes de ELE en la sección de *situación inicial*:

Tabla 8. Resultados obtenidos en la sección situación inicial de las muestras de los estudiantes de ELE

ANÉCDOTAS DE ESTUDIANTES DE ELE - SITUACIÓN INICIAL		
Parte de la anécdota (peso en relación con la totalidad del texto en %)	Elementos característicos	Exponentes lingüísticos
situación inicial (41,4%)	Recursos para iniciar la anécdota (75%)	<i>En Abril / La semana pasada / En 1991</i>
	Ubicar en el tiempo (100%)	con cierta exactitud (60%)
		<i>En Abril de este año / El verano pasado / Hace 23 años</i>
		sin exactitud (40%)
		<i>La mañana siguiente / Un día / Hace mucho tiempo</i>
	Valorar el hecho que se presenta (15%)	<i>Yo una vez pasé mucho miedo / Hace mucho tiempo me pasó una cosa terrible / tuvo una noche con mucho miedo</i>
	Ubicar en el espacio (95%)	con cierta exactitud
		<i>estaba con mi mejor amigo en Perú / en un bar en Francfort / El hotel estaba en el oeste de Berlín</i>
	Alternancia entre el pretérito imperfecto y el pretérito indefinido (75%)	<i>El verano pasado estaba con mi mejor amiga en Peru. Hicimos un gran viaje. Viajamos por 5 semanas en Peru. Un día no encontramos un Hostal pero el dueño del Hostal era muy amable y tenía espacio en su casa y mi amig y yo podíamos dormir en su casa</i>
Inclusión de secuencias puramente descriptivas (15%)	<i>Hacia buen tiempo. El sol brillaba este día de otoño. Estaba sentado en un restaurante a las orillas del río pequeño que atraviesa la ciudad donde vive mi hermano. Los rayos de sol se reflejaban por las ondas del río y pintaban muestras sobre la superficie de agua</i>	
Presentación de los personajes que inciden directamente en el desarrollo de la anécdota (50%)		

El peso de la sección de *situación inicial* en las muestras de los estudiantes de ELE es casi del doble que en los otros grupos de muestras, presentando así una característica que no se puede atribuir a uno u otro grupo.

A diferencia de las muestras de los manuales, como elemento que inicia la anécdota se utilizan las expresiones de carácter temporal y no recursos para captar la atención del interlocutor.

Los porcentajes que se han obtenido para las expresiones temporales se asemejan en gran medida a las de los manuales de ELE, ya que en ambos grupos de muestras se utiliza esta referencia en la totalidad de ellas y los porcentajes que reflejan las expresiones con cierta exactitud y sin exactitud varían en un 7% únicamente.

Este grupo de muestras también contiene expresiones para valorar los hechos que se presentan, aunque en menor porcentaje que las muestras de los manuales de ELE y las anécdotas en alemán.

El porcentaje obtenido en el uso de expresiones para informar de la ubicación con exactitud es mayor que el de los otros dos grupos, y destaca la ausencia de expresiones para informar de la ubicación sin exactitud.

La alternancia de las formas del pretérito indefinido y el pretérito imperfecto¹⁶ se refleja en un porcentaje menor que en las muestras de los manuales de ELE, en las que se combinan ambas formas en la totalidad de los casos.

En las muestras de los estudiantes de ELE, al igual que en las muestras en alemán, aparece, en un porcentaje cercano, el uso de secuencias descriptivas dentro de esta sección.

De la misma forma, la presentación de los personajes se aproxima a los resultados obtenidos en las muestras en alemán y no alcanza el porcentaje observado en las muestras de los manuales de ELE.

¹⁶ La combinación de ambas formas se va a tratar únicamente desde el punto de vista de frecuencia de aparición. En ningún caso se va a analizar el uso correcto o incorrecto de ambas formas. Para más información, se puede consultar la obra de Romano (2005).

4.7.2 Complicación

A continuación, se muestran las tablas que corresponden a la sección de *complicación* para las muestras de los manuales de ELE y de las anécdotas en alemán:

Tabla 9. Resultados obtenidos en la sección complicación de las muestras de los manuales de ELE

ANÉCDOTAS EN LOS MANUALES DE ELE - COMPLICACIÓN		
Parte de la anécdota (peso en relación con la totalidad del texto en %)	Elementos característicos	Exponentes lingüísticos
complicación (28,3%)	Recursos para iniciar la complicación (47%)	expresiones para indicar que una acción se produce de manera inesperada o brusca (27%)
		<i>De pronto / De repente / Justo en el momento en el que</i>
		uso de cuando + acción (20%)
		<i>Cuando llegamos / Cuando me tocó el turno / Cuando me fui</i>
	Recursos para romper el ritmo narrativo (27%)	<i>Pues nada / Pues bien / El caso es que / Total</i>
	Uso del pretérito indefinido (100%)	<i>Cuando me tocó el turno, me acerqué, ella me abrazó y me dijo unas palabras.</i>
	Alternancia entre el pretérito imperfecto y el pretérito indefinido (60%)	<i>Cuando me fui, resulta que no estaba la bici. Por un momento pensé que me la habían robado. Pero no, en su lugar había un triangulito amarillo de la Guardia Urbana</i>
	Presentación de los personajes que inciden directamente en el desarrollo de la anécdota (7%)	

Tabla 10. Resultados obtenidos en la sección complicación de las muestras en alemán

ANÉCDOTAS EN ALEMÁN - COMPLICACIÓN		
Parte de la anécdota (peso en relación con la totalidad del texto en %)	Elementos característicos	Exponentes lingüísticos
complicación (18,6%)	Recursos para iniciar la <i>complicación</i> (47%)	uso de la conjunción <i>als</i> (20%)
		<i>Als der Zug langsam aus dem Bahnhof rollte / als völlig unerwartet meine Freundin / Als plötzlich direkt vor uns ein Auto</i>
		referencia temporal (27%)
	<i>An diesem Abend / Am nächsten Morgen / Nach einigen Stunden / Aber, nach ein halb Stunde</i>	
	Presentación de los personajes que inciden directamente en el desarrollo de la anécdota (27%)	

El peso que ocupa la sección de *complicación* en la totalidad del texto en las anécdotas en alemán es un 10% inferior al de las muestras de los manuales de ELE.

En los dos grupos de muestras aparecen recursos para iniciar esta sección en el mismo porcentaje (47%). En las muestras en alemán se utiliza, en una proporción similar, la conjunción *als* y expresiones para indicar una referencia temporal. En las muestras de los manuales de ELE, se utiliza *cuando + acción* en la misma proporción que *als* en los casos de las muestras en alemán -considerados equivalentes-. Además, en las muestras de los manuales de ELE se utilizan expresiones para indicar que una acción se produce de forma inesperada o brusca.

En los manuales de ELE destaca el uso del indefinido en el 100% de las muestras, además se presenta la alternancia entre el indefinido y el imperfecto en el 60% de ellas. También aparecen, en un porcentaje del 27%, expresiones para romper el ritmo narrativo, ausentes en las muestras en alemán.

En las muestras en alemán, el porcentaje de anécdotas en el que se presentan personajes relevantes en esta sección es considerablemente mayor, supera en un 20% al de las muestras de los manuales de ELE.

La siguiente tabla muestra los valores obtenidos en las muestras que corresponden a los estudiantes alemanes de ELE en la sección de *complicación*:

Tabla 11. Resultados obtenidos en la sección complicación de las muestras de los estudiantes de ELE

ANÉCDOTAS DE ESTUDIANTES DE ELE - COMPLICACIÓN		
Parte de la anécdota (peso en relación con la totalidad del texto en %)	Elementos característicos	Exponentes lingüísticos
complicación (16,7%)	Recursos para iniciar la <i>complicación</i> (40%)	expresiones para indicar que una acción se produce de manera inesperada o brusca (33%)
		<i>De repente / De pronto</i>
		uso de cuando + acción (7%)
		<i>Cuando entraba en el piso</i>
	Uso del pretérito indefinido (87%)	<i>De repente fue muy oscuro. Tuve un poco alarmante y decide volver a casa.</i>
Alternancia entre el pretérito imperfecto y el pretérito indefinido (47%)	<i>Un día cunado tomamos el desayuno en el hotel y cuando estaba en el buffet, no pude creer lo que veía: mis padres se sentaron en una mesa en la sala de desayunar.</i>	
Presentación de los personajes que inciden directamente en el desarrollo de la anécdota (33%)		

El peso que tiene la sección de *complicación* en las muestras de los estudiantes es similar al de las anécdotas en alemán, inferior al peso que tiene esta sección en los manuales de ELE.

El uso de recursos para iniciar esta sección es ligeramente menor -en un 7%- que el de los manuales de ELE. Se puede observar cómo el uso de expresiones para indicar que una acción se produce de forma inesperada o brusca es similar. Sin embargo, el uso de *cuando + acción* es menor en un 13%, pese a la equivalencia con la conjunción *als* en alemán.

El porcentaje de uso del indefinido y de la combinación de indefinido e imperfecto es menor, aunque únicamente en un 13%, que el de los manuales de ELE.

Con un porcentaje similar al de las muestras en alemán, las muestras de los estudiantes de ELE presentan a personajes relevantes para la anécdota en esta sección.

4.7.3 Acción

A continuación, se muestran las tablas que corresponden a la sección de acción para las muestras de los manuales de ELE y de las anécdotas en alemán:

Tabla 12. Resultados obtenidos en la sección acción de las muestras de los manuales de ELE

ANÉCDOTAS EN LOS MANUALES DE ELE - ACCIÓN		
Parte de la anécdota (peso en relación con la totalidad del texto en %)	Elementos característicos	Exponentes lingüísticos
acción (21,6%)	Uso de conectores organizadores y secuenciadores de la información (20%)	<i>Primero / Luego / Entonces</i>
	Uso del pretérito indefinido (53%)	<i>Primero llegó Carlos con un ramo de flores... y luego Andrés, con otro regalo. Cuando lo vi llegar, me puse roja como un tomate y no fui capaz de decir nada</i>
	Alternancia entre el pretérito imperfecto y el pretérito indefinido (33%)	<i>Y entonces empezaron a reírse todos. Y, claro, no entendía nada. Hasta que uno de ellos señaló detrás de mí.</i>
	Uso del presente de indicativo con valor de pasado (13%)	<i>Así que cruzo la ciudad a toda velocidad y llego al parque diez minutos antes de la hora prevista. Entro en el parque y me dirijo al sitio donde me ha dicho la chica. En aquel momento, veo a una pareja, un chico rubio y una chica morena, justo en ese lugar. Así que me siento en un banco, pues a esperarla</i>

Tabla 13. Resultados obtenidos en la sección acción de las muestras en alemán

ANÉCDOTAS EN ALEMÁN - ACCIÓN		
Parte de la anécdota (peso en relación con la totalidad del texto en %)	Elementos característicos	Exponentes lingüísticos
acción (29%)	Uso de secuenciadores temporales (53%)	uso de la conjunción <i>als</i> (40%)
		<i>Als er sich zur mir wandte / Als der Geburtstermin immer näher rückte</i>
		uso del adverbio <i>dann</i> (20%)
		<i>Dann verschwand er un überprüfte das nächste Abteil / Dann stellte sie eine letzte Frage</i>
		uso de la conjunción <i>also</i> (20%)
		<i>Also rannte ich in richtung Ausgang / also baten wir Eldad uns bis zum Gipfel zu begleiten</i>

El peso que ocupa la sección de *acción* en la totalidad del texto en las anécdotas en alemán es un 8% inferior al de las muestras de los manuales de ELE.

En los dos grupos de muestras aparecen expresiones temporales secuenciadoras de la información, aunque en las muestras de los manuales de ELE en menor medida -un 33% menos- que en las muestras en alemán. Destaca en las muestras en alemán el uso de la conjunción *als*, presente en un 40% de las muestras.

En los manuales de ELE destaca el uso del indefinido en un 53% de las muestras, además se presenta la alternancia entre el indefinido y el imperfecto en el 33% de ellas. También aparece, en un porcentaje del 13%, el uso del presente de indicativo con valor de pasado.

La siguiente tabla muestra los valores obtenidos en las muestras que corresponden a los estudiantes alemanes de ELE en la sección de *acción*:

Tabla 14. Resultados obtenidos en la sección acción de las muestras de los estudiantes de ELE

ANÉCDOTAS DE ESTUDIANTES DE ELE - ACCIÓN		
Parte de la anécdota (peso en relación con la totalidad del texto en %)	Elementos característicos	Exponentes lingüísticos
acción (22%)	Uso de conectores organizadores y secuenciadores de la información (20%)	<i>Después / Dos horas más tarde / A las 7.30 de la tarde</i>
	Uso del pretérito indefinido (27%)	<i>Después canté una canción de "Marlene Dietric" y tuve que exponer un striptease. Al final de mi striptease invité a un hombre a abrir la cremallera de mi vestido. El hombre hizo y yo dejé caer el vestido.</i>
	Alternancia entre el pretérito imperfecto y el pretérito indefinido (53%)	<i>La paloma voló en el salón mediante la ventana, mientras estaba en camino y mi madre hacía el café.</i>
	Uso del presente del pretérito imperfecto (20%)	<i>por eso tenía mucho miedo todo la noche no podía dormir.</i>

El peso que ocupa la sección de *acción* en la totalidad del texto en las anécdotas de los estudiantes de ELE tiene un peso prácticamente idéntico al de las muestras de los manuales.

De la misma forma, el uso de expresiones temporales secuenciadoras de la información se presenta en un porcentaje idéntico al de los manuales de ELE.

En las muestras de los estudiantes de ELE destaca el uso del indefinido en un 27% de ellas, que corresponde a la mitad de lo que aparece en los manuales de ELE. La alternancia de indefinido e imperfecto en las muestras de los estudiantes es un 20% mayor que el porcentaje que corresponde a los manuales. Además, no aparece el

presente de indicativo con valor de pasado y en un 20% de los casos se usa únicamente el pretérito imperfecto, hecho que no se produce en las anécdotas de los manuales.

4.7.4 Resolución

A continuación, se muestran las tablas que corresponden a las secciones de *situación inicial* para las muestras de los manuales de ELE y de las anécdotas en alemán:

Tabla 15. Resultados obtenidos en la sección resolución de las muestras de los manuales de ELE

ANÉCDOTAS EN LOS MANUALES DE ELE - RESOLUCIÓN		
Parte de la anécdota (peso en relación con la totalidad del texto en %)	Elementos característicos	Exponentes lingüísticos
resolución (19%)	Uso de expresiones que indican el final de la narración (27%)	<i>Y cuando llego a casa / Al final</i>
	Uso de preguntas al interlocutor generar curiosidad (13%)	<i>¿Y a que no sabes quién estaba allí? / ¿Pues, os podéis creer que cuando salí...?</i>
	El relato finaliza en esta parte (33%)	

Tabla 16. Resultados obtenidos en la sección resolución de las muestras en alemán

ANÉCDOTAS EN ALEMÁN - RESOLUCIÓN		
Parte de la anécdota (peso en relación con la totalidad del texto en %)	Elementos característicos	Exponentes lingüísticos
resolución (20,3%)	uso de expresiones para valorar lo ocurrido y expresar las emociones de los personajes (53%)	<i>lachten fürchterlich / schämten wir uns sehr / war ich sehr erleichtert</i>
	El relato finaliza en esta parte (33%)	

El peso que ocupa la sección de *resolución* en los dos grupos de muestras es similar, ya que varía únicamente en un 1,3%.

En el 27% de las muestras de los manuales de ELE aparecen expresiones para indicar el final de la narración y preguntas al interlocutor para generar curiosidad en un 13% de los casos, en cambio, en las muestras en alemán no aparecen dichas expresiones.

En las muestras en alemán, en el 53% de las anécdotas aparecen expresiones para indicar los sentimientos o emociones de los personajes. Este tipo de expresiones no aparecen en esta sección en las muestras de los manuales de ELE.

Ambos grupos de muestras, en el 33% de los casos, finalizan en la sección de *resolución*.

La siguiente tabla muestra los valores obtenidos en las muestras que corresponden a los estudiantes alemanes de ELE en la sección de *resolución*:

Tabla 17. Resultados obtenidos en la sección resolución de las muestras de los estudiantes de ELE

ANÉCDOTAS DE ESTUDIANTES DE ELE - RESOLUCIÓN		
Parte de la anécdota (peso en relación con la totalidad del texto en %)	Elementos característicos	Exponentes lingüísticos
resolución (13,3%)	uso de expresiones para valorar lo ocurrido y expresar las emociones de los personajes (13%)	<i>¡Que terrible situacion para mi! / Me senti completamente aturdido</i>
	Uso de expresiones que indican el final de la narración (33%)	<i>El resultado fue / Entonces / Finalmente / Por fin / El caso fue que</i>
	El relato finaliza en esta parte (40%)	

La sección de resolución en las muestras de estudiantes presenta un peso, con relación a la totalidad del texto, ligeramente inferior a las muestras de los manuales de ELE y las muestras en alemán.

De la misma forma que en las muestras en alemán, pero en un porcentaje mucho menor -un 40% menos-, presenta expresiones para indicar los sentimientos o emociones de los personajes.

En un porcentaje similar al de las muestras de los manuales de ELE, se usan expresiones para indicar el final de la narración. En un porcentaje mayor -un 7% más- al de las muestras de los manuales de ELE y al de las muestras en alemán el relato finaliza en esta sección.

4.6.5 Situación final

A continuación, se muestran las tablas que corresponden a la sección de *situación inicial* para las muestras de los manuales de ELE y de las anécdotas en alemán:

Tabla 18. Resultados obtenidos en la sección situación final de las muestras de los manuales de ELE

ANÉCDOTAS EN LOS MANUALES DE ELE - SITUACIÓN FINAL		
Parte de la anécdota (peso en relación con la totalidad del texto en %)	Elementos característicos	Exponentes lingüísticos
situación final (5,1%)	uso de expresiones para valorar lo ocurrido y expresar las emociones de los personajes (53%)	<i>Me quería morir ¡Qué vergüenza! / Menos mal que llegó la maleta / Espero que nunca más me vuelva a pasar / Menuda mañana de locos</i>
	Presente en el 67% de las muestras	

Tabla 19. Resultados obtenidos en la sección situación final de las muestras en alemán

ANÉCDOTAS EN ALEMÁN - SITUACIÓN FINAL		
Parte de la anécdota (peso en relación con la totalidad del texto en %)	Elementos característicos	Exponentes lingüísticos
situación final (5%)	uso de expresiones para valorar lo ocurrido y expresar las emociones de los personajes (40%)	<i>Das werde ich nie vergessen / mein schlimmstes Erlebnis / ich einfach so überwältigt war</i>
	uso de preguntas retóricas directa o indirecta para remarcar la importancia de lo ocurrido (13%)	<i>Was hätte da passieren können? / da hätte sonst was passieren können</i>
	Presente en el 67% de las muestras	

El peso que ocupa la sección de *situación final* en los dos grupos de muestras es prácticamente idéntico.

En las muestras en alemán, se usan expresiones para valorar lo ocurrido y expresar las emociones de los personajes en un porcentaje un 13% inferior a los casos en las muestras de los manuales de ELE. Además, en las muestras en alemán, se utilizan preguntas retóricas para remarcar la importancia de lo ocurrido en un 13% de los casos.

En ambos grupos de muestras, la sección de *situación final* está presente únicamente en el 67% de los casos.

La siguiente tabla muestra los valores obtenidos en las muestras que corresponden a los estudiantes alemanes de ELE en la sección de *situación final*:

Tabla 20. Resultados obtenidos en la sección situación final de las muestras de los estudiantes de ELE

ANÉCDOTAS DE ESTUDIANTES DE ELE - SITUACIÓN FINAL		
Parte de la anécdota (peso en relación con la totalidad del texto en %)	Elementos característicos	Exponentes lingüísticos
situación final (4,8%)	uso de expresiones para indicar los sentimientos o emociones de los personajes (33%)	<i>Mi amiga y yo reimos mucho / ¡Qué embarazoso! / Que suerte! / Estaba un momento feliz en mi vida</i>
	Presente en el 60% de las muestras	

La sección de *situación final* en las muestras de estudiantes presenta un peso con relación a la totalidad del texto prácticamente idéntico a las muestras de los manuales de ELE y la muestras en alemán.

En las muestras de los estudiantes de ELE, se usan expresiones para valorar lo ocurrido y expresar las emociones de los personajes en un porcentaje un 13% inferior a los casos de las muestras de los manuales de ELE y en un porcentaje un 7% inferior a los casos de las muestras en alemán.

El porcentaje de muestras que presentan esta sección es ligeramente inferior - en un 7%- al que presentan los manuales de ELE y las muestras en alemán.

4.8 Pautas para una propuesta didáctica

Una vez presentados los resultados obtenidos del análisis, se pueden observar cuáles son las características discursivas, propias de la anécdota en español, que los estudiantes de ELE integran en menor medida en sus producciones escritas. A partir de esta observación, se pueden realizar propuestas para su trabajo en el aula y así facilitar la integración de los elementos discursivos necesarios para una correcta producción.

4.8.1 Carencias discursivas de los estudiantes alemanes en las anécdotas en ELE

En este apartado se van a identificar las carencias de las muestras de los estudiantes alemanes comparadas con las muestras que pertenecen a los manuales de ELE.

La sección de *situación inicial* es la que presenta mayores diferencias entre ambas. En primer lugar, el peso que ocupa en las muestras de los estudiantes en relación con la totalidad del texto es considerablemente mayor. En este caso, ya que no presenta similitud alguna con los manuales de ELE ni con las muestras en alemán, podría tratarse de la falta de formación con respecto a este género o de la necesidad de asegurarse que se crea el contexto necesario para la correcta comprensión del interlocutor.

Por otro lado, las muestras de los estudiantes carecen de recursos para captar la atención del interlocutor en esta sección (*Pues...*, *Resulta que...*), ausente también en las muestras en alemán y que puede deberse a que el formato escrito que se ha utilizado de forma única en las muestras en alemán y en las de los estudiantes limite el uso de dichas expresiones.

Cabe resaltar en esta sección el bajo porcentaje de expresiones para valorar los hechos y los sentimientos de los personajes ante el relato que se va a contar, expresiones que sí aparecen tanto en las muestras de los manuales como en las muestras en alemán.

En cuanto al uso de las formas verbales, se realiza un uso menor del contraste entre el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto.

En las muestras de los estudiantes, aparece el uso de secuencias puramente descriptivas, rasgo presente en las muestras en alemán y que no recogen las muestras de los manuales.

Por último, la presentación de los personajes tiene un porcentaje similar al de las muestras en alemán y considerablemente menor al que se obtiene en las muestras de los manuales.

La sección de *complicación* presenta menores carencias que la de *situación inicial*. Esta tiene un peso inferior que el de los manuales y similar al que tienen las muestras en alemán. Además, en esta parte se presentan personajes en un porcentaje superior al de los manuales y de nuevo similar al que presentan las anécdotas en alemán.

La sección de *acción* muestra carencias relacionadas con el uso de los tiempos verbales del pasado. Se produce un menor uso del indefinido y un mayor uso de la alternancia del pretérito indefinido y el pretérito imperfecto. Destaca también la ausencia del presente con valor de pasado.

La sección de *resolución* tiene un peso menor que en los manuales de ELE.

La *situación final* presenta un porcentaje menor de expresiones para valorar los hechos y los sentimientos de los personajes ante el relato que se acaba de contar que en los manuales y en las muestras en alemán.

4.8.2 Acción didáctica basada en las carencias discursivas

La acción didáctica que se propone a continuación se basa en las carencias discursivas citadas en el apartado anterior; el objetivo principal es subsanarlas por medio de actividades que pretenden:

- Servir como ejercicio de toma de conciencia discursiva del género *anécdota* y potenciar la reflexión por parte del alumno.

- Fomentar el aprendizaje inductivo en la reproducción de las características textuales de un género determinado.
- Servir como material que se puede integrar en las clases previas o posteriores a la presentación de conocimientos gramaticales del nivel A2.2.
- Mejorar las producciones de los estudiantes y, por lo tanto, su competencia textual en un determinado género.
- Servir como modelo para el desarrollo de actividades de toma de conciencia discursiva y poder, para un determinado grupo de estudiantes con carencias diferentes, añadir los contenidos necesarios para el aprendizaje en el aula.

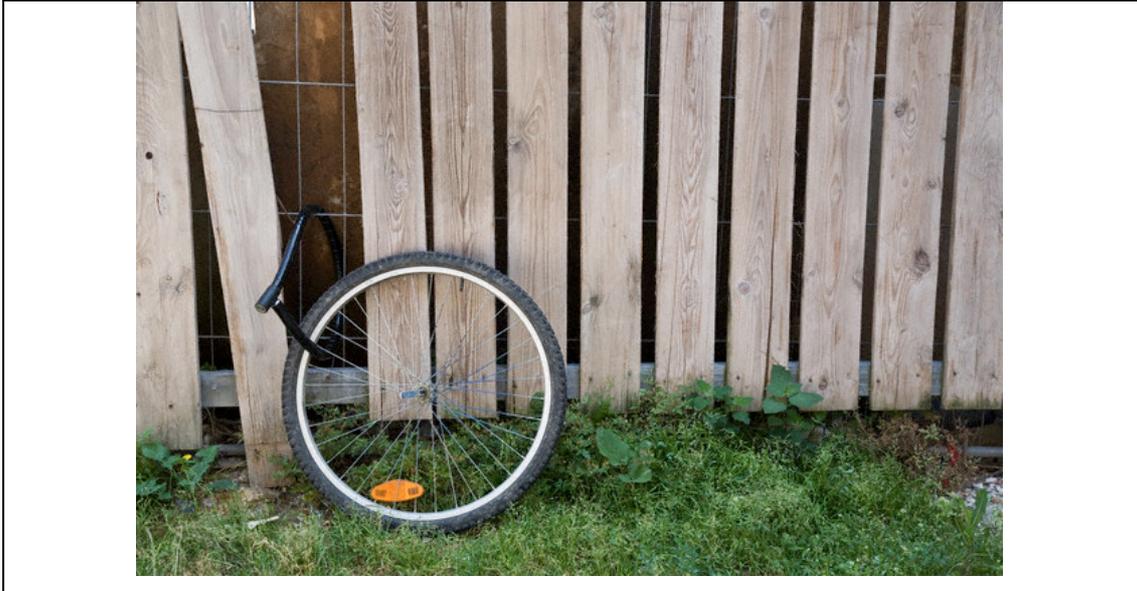
La actividad que presentamos, como ejemplo de otras similares que pueden desarrollarse para trabajar en el aula, va a tener como modelo una de las anécdotas de los manuales de ELE analizadas en este estudio. Se trata del texto M12, presente en la actividad "¿Y antes de eso?" de la unidad 3 del manual de español *Destino Erasmus 2, niveles Intermedio y Avanzado B1 B2*, de SGEL. El texto se ha modificado exoresamente para esta actividad, eliminando y modificando algunos fragmentos, pero manteniendo la estructura que hace de este un texto válido para su uso en el aula como modelo para el aprendizaje. El texto está dividido en párrafos de forma que cada uno de estos representa una de las secciones de la anécdota.

La actividad consta de seis partes y está pensada para realizarse en una sesión de 90 minutos. Se puede llevar a cabo con un grupo ante el que todavía no se haya presentado el contraste entre el uso del pretérito indefinido y el pretérito imperfecto, pero se aconseja que ya se conozca la forma de ambos tiempos.

La primera parte se realiza en dos fases. En la primera, se lleva a cabo una actividad de pre-lectura con el fin de generar el contexto necesario para la realización de la actividad posterior. En esta fase, se pide la descripción de una imagen para obtener vocabulario y situar a los estudiantes en contexto.

0) Describe brevemente la siguiente fotografía¹⁷ por escrito, después, con un compañero, plantead hipótesis sobre lo que ha pasado:

¹⁷ Imagen de www.corbisimages.com



La segunda fase consiste, en primer lugar, en la comprensión lectora del texto de la anécdota y de una interacción oral entre dos o tres estudiantes (dependiendo del tamaño del grupo). El objetivo de esta parte es que tengan una muestra válida y proporcionar el contexto necesario para poder llevar a cabo las actividades de toma de conciencia discursiva que se realizarán posteriormente:

1) Lee el texto que aparece a continuación, comenta las posibles respuestas a las preguntas a), b) y c) con un compañero y, después, expresadlas de forma oral:

- a) ¿Cuál es el problema que tiene la persona que cuenta la historia?
- b) ¿Cómo se siente después de lo que le pasa? ¿Por qué?
- c) ¿Alguna vez os ha pasado algo así?

Pues el miércoles pasado tuve muy mala suerte. Resulta que fui a ver a un amigo a su casa. Hacía buen tiempo y decidí ir en bici. Dejé mi bici amarrada a una valla que había delante de su casa. Estuvimos charlando y tomando algo.

Cuando me fui, después de unas 3 horas, resulta que no estaba la bici. Por un momento pensé que me la robaron. Pero no, en su lugar había un triangulito amarillo de la Guardia Urbana.

Me fui para el depósito a recuperar mi bici. Cogí el autobús y crucé la ciudad porque el depósito estaba en la otra punta de la ciudad. Una vez allí, pagué la multa y me devolvieron la bici.

Pero resulta que no estaba entera: faltaba el sillín. Me dijeron que estaba así cuando se la llevaron.

Fue una mañana muy estresante para mí...

A continuación, en esta segunda fase de la actividad, se proporciona una nueva versión del primer texto, en la que no hay, de forma visual y por medio de los párrafos, una manera de diferenciar las partes que forman la anécdota. Se trata de que los estudiantes identifiquen las posibles dificultades de comprensión que entraña la falta de división, y organización de párrafos.

Además, se les pide que identifiquen otras diferencias entre los textos. En esta nueva versión se han realizado las siguientes modificaciones:

- Se han eliminado los recursos que sirven para iniciar la anécdota (*Pues...*) y captar la atención (*Resulta que...*).
- Se ha eliminado la valoración de los hechos que se realiza en la sección de *situación inicial*.
- Se han eliminado las oraciones que contienen el pretérito imperfecto en la sección de *situación inicial*.

2) Ahora, lee otra versión del texto anterior y responde a las siguientes preguntas:

- a) ¿Cuál de los dos textos es más fácil de entender? ¿Por qué?**
b) ¿Cuáles son las diferencias que hay entre los dos textos que hacen más fácil la lectura y comprensión del primero?

El miércoles pasado fui a ver a un amigo a su casa en bici . La dejé mi amarrada a una valla y estuvimos charlando y tomando algo.

Cuando me fui, después de unas 3 horas, resulta que no estaba la bici. Por un momento pensé que me la robaron. Pero no, en su lugar había un triangulito amarillo de la Guardia Urbana. Me fui para el depósito a recuperar mi bici. Cogí el autobús y crucé la ciudad porque el depósito estaba en la otra punta de la ciudad. Una vez allí, pagué la multa y me devolvieron la bici. Pero resulta que no estaba entera: faltaba el sillín. Me dijeron que estaba así cuando se la llevaron. Fue una mañana muy estresante para mí...

En la tercera parte, en la primera actividad se pide a los estudiantes que, basándose en el texto 1 den un nombre a cada una de las partes y hagan una lista de sus características principales. En este caso, se considera importante que sea el propio estudiante el que da un nombre a la parte del texto y no que le venga dado¹⁸. Será una manera de que utilicen sus propias estrategias para identificar los fragmentos del texto con nombres que les aporten la idea de lo que representan.

En la segunda actividad se les pide que identifiquen la relevancia de cada parte en el total del texto en cuanto al número de palabras y reflexionen sobre el porqué. Se considera relevante esta actividad debido a los problemas que se han observado en las anécdotas de los estudiantes en las secciones de *situación inicial*, *complicación* y *resolución*.

3) Pon un nombre a cada una de las 5 partes del texto 1 y haz una lista de las características que tiene cada una de estas. Por ejemplo:

Parte 1 -> Introducción -> Se presenta a los personajes / Se utiliza el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto / ...

4)Cuál es la parte más larga del texto? ¿Y la más corta? ¿Por qué crees que es así?

¹⁸ Esta actividad podría realizarse por grupos y después en clase abierta para poder, entre todos los estudiantes, decidirse por un identificador para las partes de la anécdota. Incluso, se podría dar la oportunidad de que el nombre de las partes sea en su lengua materna.

En la cuarta parte, se realizan cuatro preguntas para identificar rasgos discursivos del texto. Es posible que en la actividad 2) b) se haya hecho referencia a algunas de estas, o incluso a todas, pero se considera importante, a modo de recapitulación y para completar la definición de las partes del texto que se ha llevado a cabo en la actividad 3), hacerlo de forma más explícita.

5) Responde a las siguientes preguntas sobre el texto 1:

- **En la primera parte ¿cuáles son las palabras o expresiones que se utilizan para iniciar la anécdota y captar la atención del oyente?**
- **¿En qué partes del texto se valora lo que ocurre en la historia?**
- **¿Cuáles son las formas verbales con más presencia en la primera parte? ¿Y en la tercera? ¿Por qué crees que es así?**
- **¿En qué parte del texto se presenta a los personajes importantes para la historia?**

Modifica ahora las características que has definido en la actividad 3) para cada una de las partes con la información de esta actividad si es necesario.

En la quinta parte, para establecer una relación entre el desarrollo de este género textual en ambas lenguas, se pide a los estudiantes que piensen cómo es este tipo de texto en su lengua y reflexionen sobre las características que son iguales o diferentes:

6) ¿Cuáles crees que son las diferencias entre este tipo de textos en tu lengua materna y en español? ¿Y las similitudes? Coméntalo con un compañero y exponed las respuestas a los otros grupos.

En la sexta parte, una vez presentadas y consensuadas las características de la anécdota, se practica y comprueba la asimilación de las mismas por medio de una actividad en la que los estudiantes deben escribir una anécdota con carencias discursivas y sus compañeros tendrán que adivinar cuáles son. Se pretende que el foco de atención se dirija exclusivamente a los elementos textuales y discursivos para fijar los elementos relevantes de los textos.

7) Escribe una anécdota sin una de las partes del texto. En una de las partes que incluyas debe faltar uno de los elementos característicos que se han visto para este tipo de textos.

8) Ahora lee la anécdota a tu compañero. Él tendrá que estar atento para saber cuál es la parte que falta en el texto y la característica que falta en una de las partes.

En la séptima parte, una vez se ha dirigido la atención hacia las características textuales de la anécdota en ELE y se ha realizado un trabajo de identificación, reflexión sobre sus rasgos lingüísticos y la práctica, se pide a los estudiantes que escriban un texto incluyendo todos los elementos con los que se ha trabajado en las actividades anteriores.

9) Ahora, escribe una anécdota con la historia que has contado a tu compañero en la actividad 1) c) utilizando todas las características que has identificado en el primer texto.

4.8.3 Sistematización de la acción didáctica discursiva

Basándonos en la actividad presentada en el apartado anterior, se pueden determinar cuáles son los puntos clave en la elaboración de la secuencia didáctica con el fin de adaptar la realización de esta acción didáctica dirigida al aprendizaje o ejercitación de rasgos discursivos a otro tipo de carencias o, incluso, de géneros textuales.

La sistematización consta de los siguientes puntos:

- **Presentación de un modelo discursivo ideal o prototípico:** se presentará mediante una actividad de comprensión lectora o auditiva. En este punto se utilizarán muestras textuales que contengan la información necesaria para que sean modelos discursivos apropiados y que estén segmentadas, por medio de la división entre párrafos, en las partes de las que consta el texto.
- **Presentación de un modelo discursivo limitado:** se presentará con una actividad en la que se tendrá que reflexionar sobre cuáles son las diferencias que causan las dificultades de comprensión de este texto en comparación con el primero.
- **Identificación de los rasgos discursivos:** se realizará mediante preguntas que hagan que los estudiantes identifiquen los elementos característicos, ya sea con el reconocimiento de estos en el modelo ideal o detectando su ausencia en el modelo limitado.
- **Reflexión sobre los rasgos discursivos:** se puede realizar mediante la comparación del género textual en su lengua materna y la lengua objeto.
- **Comprobación del uso e identificación de los rasgos discursivos:** se puede realizar mediante breves actividades con un componente lúdico -como la presentada en la actividad 8 de la propuesta didáctica- con el fin de implicar a los estudiantes para que comprueben su asimilación de los rasgos textuales presentados.
- **Práctica escrita de los rasgos discursivos en el género textual:** los estudiantes escriben un texto con los rasgos que se han presentado a lo largo de la actividad.

La práctica discursiva debe llevarse también al ámbito oral, siempre que el género textual que se presenta aparezca de este modo y de forma natural en la lengua meta. Para ello, se podría utilizar la sistematización presentada en esta actividad con la inclusión de los recursos propios de la lengua oral, especialmente aquellos relacionados con la comunicación no verbal -como la proxémica y la quinésica-.

5. CONCLUSIONES

El presente estudio se ha dirigido al análisis de las características discursivas de tres grupos de anécdotas diferentes: las que están presentes en los manuales de ELE, las producidas por hablantes alemanes y las escritas por estudiantes de ELE de origen alemán -ambas realizadas expresamente para este estudio-.

Dicho análisis ha aportado elementos útiles para la descripción de las características discursivas y textuales de la anécdota en español y en alemán. Además, ha evidenciado las carencias que presentan las producciones escritas de estudiantes de ELE de origen alemán en este género textual, hecho que ha aportado información relevante para desarrollar una acción didáctica dirigida a la enseñanza de los componentes discursivos de dicho género.

La inclusión del grupo de muestras en alemán nos ha permitido comprobar que, en la mayoría de los casos, las carencias discursivas de las muestras de los estudiantes de ELE se pueden identificar con la transferencia de los rasgos discursivos de la L1. Por otra parte, se puede considerar que las características discursivas que los estudiantes de ELE utilizan de forma correcta se deben a su adquisición en la L2.

Los resultados también permiten observar cómo las carencias discursivas -no solo las gramaticales y léxicas, sino también las relativas al peso de las secciones y la ausencia o el uso abusivo de elementos intrínsecos al género textual- juegan un papel fundamental en la producción, hecho que permite reflexionar sobre la importancia de la inclusión de materiales de enfoque textual en la enseñanza de ELE -incluso en niveles iniciales-. Los resultados, además, contribuyen a la realización de una propuesta de acción didáctica orientada no solo a ciertos aspectos discursivos -los que se omiten en las anécdotas de los estudiantes de ELE alemanes-, sino también a la totalidad de las características del género discursivo *anécdota* en ELE.

Por lo anteriormente dicho, se puede considerar que los objetivos que se plantearon inicialmente para este estudio se han alcanzado. Sin embargo, es necesario evidenciar las limitaciones que se han observado tras la realización de esta investigación.

En primer lugar, se considera que el número de muestras que se ha utilizado en este estudio es limitado para que su validez se pueda considerar ecológica, e

incluso, externa. Por otra parte, las muestras de los manuales que se han elegido para la realización de este estudio, en un contexto más amplio, podrían no considerarse como representativas del género textual que se ha observado. Se trata de un grupo de muestras que aporta información del género en un ámbito reducido, útil para la realización de este estudio por su relevancia en el contexto de aprendizaje de los estudiantes que han escrito las anécdotas en ELE, pero probablemente insuficiente para establecer con precisión las características del género, de forma fidedigna y aplicable a otros contextos de enseñanza. De la misma forma, el número de muestras en alemán constituye un corpus insuficiente para describir de forma apropiada las características de la anécdota en esta lengua.

En segundo lugar, hay que destacar las limitaciones de aplicación real del método de recogida de datos, debido a que se ha obtenido por escrito un género que se manifiesta con una evidente mayor frecuencia en un contexto oral, excluyendo así, la posibilidad de reproducir todos los elementos característicos que contiene la anécdota.

Por último, la propuesta didáctica que se presenta, es de uso exclusivo dentro del contexto creado por las muestras de estudiantes de ELE utilizadas en este estudio. La aplicabilidad de la misma en un contexto con necesidades diferentes -en cuanto a la producción de las características discursivas de la anécdota- tendría que comprobarse por medio de futuras investigaciones.

Teniendo en cuenta las reflexiones que se han realizado en este apartado, se pueden proponer varias líneas de investigación a fin de continuar el estudio de las características textuales de la anécdota en ELE:

- Ampliación del estudio actual: la investigación puede ampliarse a otra de carácter transversal con un mayor número de muestras.
- Puesta en práctica de la acción didáctica de carácter discursivo para comprobar cuál es su incidencia en el aprendizaje de la anécdota.
- Puesta en práctica de la una acción didáctica basada en el modelo de sistematización presentado, para comprobar cuál es su incidencia en el aprendizaje de otros géneros textuales.
- Realización de un estudio dedicado al análisis de las anécdotas en español no literario: en este trabajo, se ha tomado como base la anécdota presente en los manuales de ELE. Se entiende como un reto dirigir la investigación al estudio

de la anécdota y su producción por parte de los nativos para poder categorizarla de forma pormenorizada y contar con información contrastada para transferirla a los materiales de ELE.

- Realización de investigaciones dedicadas al estudio de las producciones orales de las anécdotas en el aula de ELE: en este caso, las muestras de estudiantes con las que se trabajaría sería, evidentemente, orales.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Adam, J. M. (1992). *Les textes: types et prototypes. Récit, description, argumentation, explication et dialogue*. París: Nathan.

Adam, J. M. (1994). *Le texte narratif*. París: Nathan.

Adam, J. M. y Lorda, C. U. (1999). *Lingüística de los textos narrativos*. Barcelona: Ariel.

Alonso Belmonte, I. (2004). La subcompetencia discursiva. En Sánchez Lobato, J. & I. Santos Gargallo: *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, 553-572.

Amaya García, Marcela A. (2011). Tipologías textuales: de Aristóteles a la clasificación múltiple. *Literatura y Lingüística*, 22: 77-91, [en línea] disponible en: <http://dx.doi.org/10.4067/S0716-58112010000200006> [Consultado el 10 de enero de 2014].

Bachman, L. (1990). Habilidad lingüística comunicativa. En Llobera, M. et al: *Competencia comunicativa, documentos básicos en la enseñanza de lenguas*. Madrid: Edelsa, 105-128.

Bassols, M. y Torrent, A. (1997). *Modelos textuales: teoría y práctica*. Barcelona: Octaedro.

Brinker, K. et al. (2000). *Text- und Gesprächslinguistik / Linguistics of Text and Conversation. 1. Halbband / Volume 1*. Berlin: Walter de Gruyter.

Canale, M. (1983). De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje. En Llobera, M. et al: *Competencia comunicativa, documentos básicos en la enseñanza de lenguas*. Madrid: Edelsa, 63-82.

Calsamiglia, H. y Tusón, A. (2007). *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.

Castellà, J. M. (1996). Las tipologías textuales y la enseñanza de la lengua. *Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura*, n.º 10.

Cenoz, J. (2004). El concepto de competencia comunicativa. En Sánchez Lobato, J. & I. Santos Gargallo: *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, 449-466.

Charaudeau, P. (2004). La problemática de los géneros. De la situación a la construcción textual. *Revista Signos* 2004, 37(56), 23-39, [en línea] disponible en: <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342004005600003> [Consultado el 10 de enero de 2014].

Ciapuscio, G. e I. Otañi (2002). Las conclusiones de los artículos de investigación desde una perspectiva contrastiva. *Universidad de Buenos Aires-CONICET*, [en línea] disponible en: <http://userpage.fu-berlin.de/vazquez/vazquez/CIASPUSCIO%20Y%20OTANI.pdf> [Consultado el 10 de enero de 2014].

Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MEC y Anaya.

Esteve, O. et al. (2002). Los aprendices como analistas del discurso. En Cots, J. M. y Nussbaum, L. O.: *Pensar lo dicho: la reflexión sobre la lengua y la comunicación en el aprendizaje de lenguas*. Barcelona: Editorial Milenio, 121-136.

Esteve, O. (2006). Interacción, conciencia lingüística y desarrollo de la autonomía en el aprendizaje de lenguas extranjeras. *Expolingua* 2006, [en línea] disponible en: http://marcoele.com/descargas/expolingua_2006.esteve.pdf [Consultado el 10 de enero de 2014].

Fandrych, C. y Thurmair, M. (2011). *Textsorten im Deutschen*. Tübingen: Stauffenburg.

Galindo, M. (2004). *Principales modelos de análisis de datos en la investigación sobre adquisición de segundas lenguas*. Memoria de investigación de la Universidad de Alicante, [en línea] disponible en: http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2007_BV_07/2007_BV_07_09Galindo.pdf?documentId=0901e72b80e30a32 [Consultado el 13 de enero de 2014]

Hymes, D. H. (1972). Acerca de la competencia comunicativa. En Llobera, M. et al: *Competencia comunicativa, documentos básicos en la enseñanza de lenguas*. Madrid: Edelsa, 27-46.

Instituto Cervantes (2007). *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Madrid: Biblioteca Nueva.

Instituto Cervantes de Belgrado (2011). Hacia una metodología basada en la autonomía del alumno. *Presentación en la conferencia de Comprofes*, [en línea] disponible en: http://comprofes.es/sites/default/files/slides/presentacion_propuesta_didactica_autonomia_alumno.pdf [Consultado el 10 de enero de 2014].

Lavob, W. y Waletzky, J. (1967). *Narrative Analysis: Oral Versions of Personal Experience. Essays on the Verbal and Visual Arts*. Seattle: Washington University Press.

Larivaille, Paul (1974). L'analyse (morpho)logique du récit. *Poétique* nº19.

Llamas Saíz, C. (2010). Competencia discursiva escrita en los niveles Avanzado (B2) y Dominio (C1): la unidad textual en los manuales de ELE. *MarcoELE*, [en línea] disponible en: http://dspace.si.unav.es/dspace/bitstream/10171/28307/2/llamas-competencia_discursiva.pdf [Consultado el 13 de enero de 2014].

Llobera, M. (2000). Una perspectiva sobre la competencia comunicativa y la didáctica de las lenguas extranjeras. En Llobera, M. et al: *Competencia comunicativa, documentos básicos en la enseñanza de lenguas*. Madrid: Edelsa, 5-26.

López Ferrero, C. y Martín Peris, E. (2013). *Textos y aprendizaje de lenguas*. Madrid: SGEL

Martín Peris, E. et al. (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid: Instituto Cervantes, SGEL.

Martín Peris, E. (2010). Perspectivas actuales sobre la metodología de la enseñanza. *Congresos internacionales de la lengua española*, [en línea] disponible en:

http://congresosdelalengua.es/valparaiso/ponencias/lengua_educacion/peris_ernesto_m.htm [Consultado el 2 de enero de 2014].

Mendoza, C. Romea (eds.) (1997). *Didáctica de la lengua y la literatura para una sociedad plurilingüe del siglo XXI*. Barcelona: Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura - Universitat de Barcelona, pp. 3-12.

Menti, A. et al. (2012). Enseñar vocabulario a través de la escritura de textos expositivos. *Cadernos de psicopedagogía*. Pepsic, [en línea] disponible en: http://pepsic.bvsalud.org/scielo.php?pid=s1676-10492011005000003&script=sci_arttext [Consultado el 13 de enero de 2014].

Montolío, E. et. al. (2000). *Manual práctico de escritura académica. Volumen II*. Barcelona: Ariel Practicum.

Romano, J. (2005). *Análisis de la interlengua de hablantes de alemán en contextos formales (nivel universitario, producción escrita): los tiempos del pasado*. Tesis de doctorado de la Freien Universität de Berlín.

Todorov, T. (1969). *Grammaire du Décaméron*. La Haya: Mouton.

Trujillo Sáez, F. (2000). *Retórica Contrastiva y Expresión Escrita: Evaluación y Estudio de textos en inglés y español*. Tesis doctoral de la Universidad de Granada.

Trujillo Sáez, F. (2003). *Investigación en Retórica Contrastiva*. Universidad de Granada.

Vez, J.M. (2004). Aportaciones de la lingüística contrastiva. En Sánchez Lobato, J. & I. Santos Gargallo: *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, 147-164.

Villar, C.M. (2011). Las presentaciones académicas orales de los estudiantes alemanes de E/LE. Del discurso monológico al dialógico. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 10 (5), 130-172.

ANEXOS

Actividades para la recogida de datos

Actividad de recogida de anécdotas en alemán

A. Überlegen Sie, ob Sie einen dieser Momente erlebt haben:

Ein Moment in dem Sie viel gelacht haben



Ein Moment in dem Sie sprachlos waren



Ein Moment in dem Sie sehr bewegt waren



Ein Moment in dem Sie viel Angst hatten



Ein Moment in dem Sie sich sehr geschämt haben

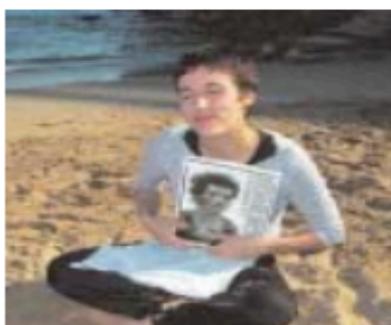


B. Schreiben Sie einen Text in dem Sie diesen Moment erläutern, die Gegebenheiten näher beschreiben (Wer? Wann? Wo? Wie?...) und erklären, was passiert ist.

10. MOMENTOS

A. Piensa si has vivido momentos como los siguientes. Elige uno e intenta recordar las circunstancias y qué pasó.

¿Dónde estabas? ¿Con quién? ¿Cuándo fue?
¿Qué estabas haciendo? ¿Qué tiempo hacía?



Un momento en el que te emocionaste mucho



Un momento en el que pasaste mucho miedo



Un momento en el que te reíste mucho



Un momento en el que te quedaste sin palabras



Un momento en el que pasaste mucha vergüenza

B. Ahora explícaselo a tus compañeros. ¿Quién tiene la anécdota más interesante o más impactante?

Corpus de anécdotas

Las anécdotas aparecen con la división de secciones que se ha realizado para llevar a cabo el análisis. Cada sección está identificada con el siguiente código:

(SI) Situación inicial

(C) Complicación

(A) Acción

(R) Resolución

(SF) Situación final

Anécdotas de manuales de ELE

Anécdota 1

Manual: *Aula internacional 2 (A2)*, Difusión.

Unidad: 6. Momentos especiales

Actividad: 7. ¡Qué corte! (apartado A)

(SI) Hace dos semanas me pasó una cosa terrible en la boda de una prima. Yo llevaba un vestido muy muy apretado. Casi no podía respirar, pero eso no me importaba porque estaba con Daniel, el chico más guapo de mi cole.

(C) Llegó la hora de comer y, como tenía mucha hambre, comí muchísimo y, claro luego no podía ni moverme. Fue horrible porque Daniel quería bailar y yo parecía una momia.

(A) Para colmo, después se me rompió la cremallera del vestido. ¡Un horror!

(R) Y lo peor es que Daniel se pasó todo el tiempo sentado a mi lado, aburrido y con cara de pocos amigos.

(SF) Por supuesto, después de eso nunca más me llamó.

Anécdota 2

Manual: *Aula internacional 2 (A2)*, Difusión.

Unidad: 6. Momentos especiales

Actividad: 7. ¡Qué corte! (Apartado C, audio 1)

(SI) El otro día estaba yo en casa de una amiga mía, Jennifer, estudiando, y... ella tuvo que salir a comprar, pero yo me quedé en su casa,

(C) y como soy muy curiosa, empecé a mirar en su armario. Jenni tiene unos

pantalones de licra que me encantan y no pude resistir la tentación, quería ver cómo me quedaban y me los puse. Me quedaban perfectos. Estaba tan tranquila mirándome en el espejo de su cuarto cuando...

(A) de repente entró ella sin hacer ruido

(R) y me encontró allí, mirándome en el espejo.

(SF) Me quería morir. ¡Qué vergüenza!

Anécdota 3

Manual: *Aula internacional 2 (A2)*, Difusión.

Unidad: 6. Momentos especiales

Actividad: 7. ¡Qué corte! (Apartado C, audio 2)

(SI) Resulta que hace unos años estuve en Brasil de vacaciones y fui a un restaurante buenísimo, en Río de Janeiro.

(C) Tenía un hambre feroz, entonces pedí dos platos. El mozo me dijo alguna cosa, pero yo no lo entendí.

(A) Al final, llega el mozo con tanta comida que no pude ni acabarme el primer plato. Resulta que allí los platos son enormes.

(R) Y el tipo, muy amablemente, puso lo que sobró en una bolsa y me lo llevé.

(SF)

Anécdota 4

Manual: *Aula internacional 2 (A2)*, Difusión.

Unidad: 6. Momentos especiales

Actividad: 7. ¡Qué corte! (Apartado C, audio 3)

(SI) Cuando tenía 18 años, durante un tiempo tuve dos novios, Carlos y Andrés, pero ellos no lo sabían, claro. Era muy complicado, porque tenía que inventar millones de mentiras, excusas, historias...

(C) El día de mi cumpleaños me confundí y quedé con los dos en el mismo sitio y a la misma hora.

(A) Primero llegó Carlos con un ramo de flores... y luego Andrés, con otro regalo. Cuando lo vi llegar, me puse roja como un tomate y no fui capaz de decir nada.

(R) + (SF) Me quedé tan paralizada que me entró un ataque de risa y me fui corriendo.

Anécdota 5

Manual: *Aula internacional 3* (B1), Difusión.

Unidad: 4. Va y le dice...

Actividad: 8. Una broma

(SI) A: Pues el sábado pasado estaba tomando un café en el bar que hay al lado de mi casa...

(C) cuando de repente el camarero se acerca a mi mesa y me dice que tengo una llamada. Bueno... "un poco extraño", pensé. Me pongo al teléfono y una voz de mujer medio distorsionada me dice: "Tenemos que vernos en el Parque Central dentro de media hora. Voy a estar detrás del tercer árbol que hay entrando a la derecha. No me falles."

B: ¿Qué raro, no?

A: Pues la verdad es que sí.

(A) Me subo a mi Chevrolet rosa descapotable y me dirijo al parque. A medida que me voy acercando, me pongo cada vez más contento porque me imagino que se trata de una chica que se ha enamorado de mí y que me quiere conocer.

B: Claro, claro... sí, sí.

A: Así que cruzo la ciudad a toda velocidad y llego al parque diez minutos antes de la hora prevista. Entro en el parque y me dirijo al sitio donde me ha dicho la chica. En aquel momento, veo a una pareja, un chico rubio y una chica morena, justo en ese lugar. Así que me siento en un banco, pues a esperarla. Y al cabo de tres cuartos de hora, la chica todavía no ha aparecido y decido volver a casa.

B: Hmm... vaya.

(R) A: Y cuando llego a casa, me encuentro con una nota en la puerta que dice: "Feliz día de los inocentes. Tu hermana, Rosa".

(SF)

Anécdota 6

Manual: *Aula internacional 3* (B1), Difusión.

Unidad: 6. El turista accidental

Actividad: 3. Equipaje extraviado

(SI) A: A mí, una vez me perdieron las maletas en un viaje.

B: ¡Qué rabia!, ¿no?

A: Pues sí... Era un viaje de fin de curso de la Universidad. Habíamos decidido ir a

Japón

(C) y bueno, cuando llegamos, todo el mundo recogió sus maletas y yo pues esperando y esperando y nada.

B: ¡Qué rollo!

A: Y digo: "Bueno, no sé, ahora saldrán". Pero no.

(A) Fui a preguntar y resulta que las maletas habían ido en otro avión... ¡a Cuba!

B: ¿A Cuba?

A: Sí, sí.

B: ¿Y qué hiciste?

(R) A: Bueno... Pues... En realidad, no podía hacer nada, de modo que al final me fui al hotel con los demás y a esperar. ¡Tardaron tres días en devolvérmelas!

B: ¿Tres días? ¡Qué fuerte!

A: Y claro, yo tenía toda la ropa en la maleta. Así que los primeros días tuve que pedir cosas a mis amigas, ¿no?: camisetas, bañadores, ropa interior... De todo, ¿sabes?

B: Ya, claro. Eso o ir desnuda.

(SF) A: Menos mal que al final llegó la maleta porque, hija, como ninguna de mis amigas tiene mi talla...

B: ...ibas todo el día disfrazada, ¿no? ¡Menos mal!

Anécdota 7

Manual: *Aula internacional 3* (B1), Difusión.

Unidad: 6. El turista accidental

Actividad: 5. Meter baza

(SI) ¿Sabes qué? Resulta que ayer no dormí en casa.

(C) Pues nada...que me dejé las llaves dentro. Sí, sí dentro de casa, y no me di cuenta hasta que llegué a casa, tardísimo. ¿Sabes cuando empiezas a buscar y a buscar y no las encuentras y te asustas? Bueno.

(A) Yo vivo con un amigo, ¿sabes? Entonces empecé a llamar al timbre y mi amigo, nada, que no me oía. Así estuve una hora y nada...

(R) Al final, llamé por teléfono a una amiga que vive cerca y he dormido allí esta noche.

(SF) Sí, menos mal porque ya no sabía qué hacer.

Anécdota 8

Manual: *Aula internacional 3* (B1), Difusión.

Unidad: 9. Misterios y enigmas

Actividad: 2. Experiencias paranormales (Apartado B, texto 1)

(SI) Recuerdo una vez que estaba sola en casa y no me encontraba bien.

(C) Estaba muy inquieta. Recuerdo que pensé: "¿Será el calor o me estaré volviendo loca?". Tenía el presentimiento de que algo no iba bien. Es difícil de explicar, pero era un malestar raro, como de estar en peligro.

(A) Sentí la necesidad de salir de casa y así lo hice. En la calle, empecé a sentirme mejor. Me fui a dar un paseo y,

(R) cuando regresé, vi que un árbol había caído sobre el techo de mi casa y la había destrozado por completo.

(SF)

Anécdota 9

Manual: *Aula internacional 3* (B1), Difusión.

Unidad: 9. Misterios y enigmas

Actividad: 2. Experiencias paranormales (Apartado B, texto 2)

(SI) Yo hago yoga. Un día, todos los compañeros del centro en el que hago yoga fuimos a una reunión que hacía una líder espiritual india. La mujer no hablaba español; te tenías que acercar y ella te abrazaba y te decía unas cosas al oído, en sánscrito, creo...

(C) Cuando me tocó el turno, me acerqué, ella me abrazó y me dijo unas palabras.

(A) + (R) Recuerdo que sentí mucha tranquilidad y mucha paz y que entendí perfectamente lo que me decía: "No tengas miedo, no tengas miedo".

(SF) Quizá porque era eso lo que quería entender.

Anécdota 10

Manual: *Aula internacional 3* (B1), Difusión.

Unidad: 9. Misterios y enigmas

Actividad: 2. Experiencias paranormales (Apartado C)

(SI) A: Pues a mí una vez me pasó una cosa bastante rara.

B: ¿Ah, sí?

A: Sí. Estaba en Japón y era de noche, me fui a dormir. Me metí en la cama y, bueno, me puse a pensar, en mis cosas, en... No sé, supongo que me sentía sola, porque era muy joven y estaba muy lejos de casa.

B: ¿Cuántos años tenías?

A: Veintiuno.

(C) Y, de repente, sentí una presencia. Una presencia, entre la pared y la cama. O sea, la cama estaba junto a la pared, y entre la pared y la cama...

B: ¿Pero dentro de la cama?

A: Dentro de la cama, noté que había alguien.

B: ¿Y qué hiciste?

A: Y alguien que me estaba acariciando la cara, que me daba un beso... De verdad, estaba alucinada.

B: ¿Y qué hiciste?

(A) A: ¡Asustarme! Me asusté muchísimo.

B: Pero... ¿Tocaste, a ver si había alguien de verdad o...?

A: ¡Claro! No había nada, no había nadie. Yo tenía... yo estaba con la luz apagada, intentando dormir y no había nadie...

B: ¿Y qué pasó luego? ¿Se fue la persona?

(R) A: Sí, sí. Después me dejaron de tocar y me quedé paralizada completamente y no me podía mover.

B: Menudo susto, ¿no?

A: ¡Me asusté muchísimo! Me tuve que tirar de la cama para poder moverme. Increíble, de verdad.

(SF) Espero que nunca más me vuelva a pasar.

Anécdota 11

Manual: *Bitácora 3, cuaderno de ejercicios* (B1.1), Difusión.

Unidad: 5. Los niños de la guerra

Actividad: 29.

PASAR MIEDO

A: Oye ¿tú recuerdas algún momento de tu vida en el que hayas pasado mucho pero que muchísimo miedo?

B: (SI) Mucho mucho miedo... a ver. Sí una vez pasé un miedo horroroso en un barco.

A: ¿Ah sí?

B: Sí, no pero no... ya sé.

Mira en realidad, es gracioso además, porque fue de pequeño, yo tendría unos 13 años o así, más o menos.

A: ya...

B: pues una noche que nos quedamos mi hermano y yo a ver la película de Drácula,...

A: Bufff...Drácula

B: sí, pues vimos la película Drácula en casa de mi abuela que bueno, recuerdo que mi abuela vivía en una casa enorme...

A: qué miedo...

B: sí sí, bueno además era muy tarde y todo el mundo se había ido a dormir y (C') el caso es que nos quedamos mi hermano y yo solos...

(C) y justo en el momento en el que Peter Cushing estaba matando a Drácula, al final de la película

A: lo recuerdo perfectamente

B: (A) pues sonó el teléfono, sí sí, bueno y mi hermano y yo pues claro nos quedamos helados del susto

A: Bueno yo me muero

B: Sí, bueno nosotros casi nos morimos, pero lo peor no fue eso, sino que cuando cogí el teléfono no contestó nadie... Bueno, tú imagínate la situación eh: viendo Drácula, suena el teléfono, descuelgo y no contesta nadie... bueno, pues eso no es todo porque, al cabo de unos segundos otra vez el teléfono...

A: ¿Y qué?

B: Y no contestó nadie otra vez... Bueno,

(R) al final, se acabó la película y teníamos que volver a casa, mi hermano y yo solos, de noche, y encima teníamos que cruzar un pasillo enorme y un jardín oscurísimo...

A: ¿De película de terror?

B: De película de terror sí sí...

A: Vaya...

B: No y además recuerdo que antes de empezar a correr los dos estuvimos un rato pensando, vamos, si no era mejor quedarnos a dormir directamente en el sofá de casa de mi abuela

A: Yo me quedo a dormir en casa de mi abuela seguro

B: Yo es lo que proponía....

(SF) Bueno pero al final no, al final volvimos a casa pero muertos de miedo...

Anécdota 12

Manual: Destino *Erasmus 2, niveles Intermedio y Avanzado B1 B2*, SGEL.

Unidad: 3. Relatos

Actividad: 4 ¿Y antes de eso? Texto 1: Gustav

(SI) El miércoles pasado fui a ver a un amigo a la otra punta de la ciudad. Como siempre, dejé mi bici amarrada a un árbol que hay frente a su casa. Estuvimos charlando y luego estudiamos un rato para un examen que teníamos al día siguiente.

(C) Cuando me fui, resulta que no estaba la bici.

Por un momento pensé que me la habían robado. Pero no, en su lugar había un triangulito amarillo de la Guardia Urbana,

(A) así que me fui para el depósito a recuperar mi bici. (C') Cuando estaba llegando, me di cuenta de que me había dejado la documentación en casa de mi amigo. (A') Tuve que volver a buscarla y otra vez al depósito. Una vez allí, después de pagar la multa correspondiente y de media hora de espera, me devolvieron la bici.

(R) Pero resulta que no estaba entera: faltaban el sillín y la rueda delantera. Según la Guardia Urbana, la bici estaba así cuando se la llevaron. O sea, que encima me habían robado media bici.

(SF) Menuda mañana de locos.

Anécdota 13

Manual: Destino *Erasmus 2, niveles Intermedio y Avanzado B1 B2*, SGEL.

Unidad: 3. Relatos

Actividad: 4 ¿Y antes de eso? Texto 2: Henri

Uf, vaya jugarreta.

(SI) Pues yo, ese mismo día, metí la pata con una chica que me gusta mucho. Resulta que estábamos en el bar de la facultad un grupo de amigos tomando algo y charlando antes de ir a la clase de español. (C) Bueno, pues empezamos a hablar de la gente del grupo de español, que si tal es así, que si cual está muy bien, que si Frank se sabe muy bien el subjuntivo... Total, que entonces empecé a hablarles de Marie, una chica de mi grupo que se había incorporado al curso un mes antes. Bueno, pues les dije que era muy simpática, muy guapa, muy lista... O sea, que me gustaba un montón.

(A) Y entonces empezaron a reírse todos. Y, claro, no entendía nada. Hasta que uno de ellos señaló detrás de mí. (R) ¿Y a que no sabes quién estaba allí? Pues Marie, que se había sentado en la mesa de atrás con una amiga justo después de llegar

nosotros. (SF) Me quería morir. Pero lo bueno de todo es que ahora Marie habla mucho conmigo. Un día de estos intento algo.

Anécdota 14

Manual: *Destino Erasmus 2, niveles Intermedio y Avanzado B1 B2*, SGEL.

Unidad: 3. Relatos

Actividad: Ejercicio 8 Historia 1

A: Hola, buenas noches, ¿con quién hablo?

B: Con Maribel.

A: ¿Desde dónde nos llamas?

B: Desde Murcia.

A: Adelante, Maribel, cuéntanos...

B: (S) Bueno, pues, ¿os acordáis de aquel anuncio publicitario de una marca de desodorante llamada "Impulso", en el que un hombre regala un ramo de flores a una mujer en medio de la calle y se enamora de ella locamente por el desodorante que usa?

A: ¡Ah!, sí, ya recuerdo: "Si un desconocido, de repente, te regala flores, eso es Impulso"...

B: (C) Exacto. Pues bien, el otro día, pasaba por delante de una perfumería y vi un montón de desodorantes Impulso que estaban de oferta.

A: ¡Anda!, yo creía que ya no existía esa marca.

B: Y yo, pero ahí estaban. (A) Por supuesto, entré en la tienda y compré uno. En el lavabo de un bar, me rocié todo el cuerpo con Impulso. (R) ¿Pues, os podéis creer que cuando salí del bar un desconocido me regaló una rosa y me invitó a un café?

A: ¿Y tú aceptaste?

B: ¡Hombre!, ¿tú qué crees?

(SF)

Anécdota 15

Manual: *Destino Erasmus 2, niveles Intermedio y Avanzado B1 B2*, SGEL.

Unidad: 3. Relatos

Actividad: Ejercicio 8 Historia 2

A: Buenas noches, ¿con quién hablo?

B: Con Victoria.

A: ¿Desde dónde nos llamas, Victoria?

B: Desde Barcelona, pero soy italiana.

A: ¿Y qué haces en España?

B: Soy estudiante Erasmus...

A: ¡No me digas que tú también conoces a Julián!

B: (SI) Pues veréis, mi compañera de habitación es sonámbula, y ayer yo estuve despierta hasta muy tarde porque tenía que estudiar para un examen. (C) De pronto, mi compañera, que se llama Anne, se levantó de la cama y llamó por teléfono a un Telepizza que está abierto las 24 horas. (A) El repartidor vino enseguida. Anne tenía el dinero exacto en su bolsillo y le pagó. (R) Luego, se dirigió a la cocina y, en un plis-plas, se comió la pizza enterita. (SF)

A: Ya veo, realmente es una experiencia casi paranormal. Pero, escucha una cosa, yo creía que los sonámbulos no hablaban...

B: Pues ya ves que sí.

A: Gracias por tu llamada, Victoria. Queridos oyentes, se nos ha acabado el tiempo. Pero mañana seguimos con más historias increíbles, aquí, en la Cadena Amiga, en "cuéntanoslo".

Anécdotas en alemán

Anécdota 1

A1

(SI) Ich war 17 Jahre alt, als ich eine Bahntour durch Europa machte und auf dem Weg von Verona nach Brindisi war. Ich saß zusammen mit fünf weiteren Fahrgästen in einem Abteil direkt an der Tür. An einem überfüllten Bahnhof stiegen nicht nur viele Reisende, sondern auch eine große Anzahl von Carabinieri ein, die sich im gesamten Zug verteilten. Sie schienen auf der Suche nach einer bestimmten Person zu sein.

(C) Als der Zug langsam aus dem Bahnhof rollte, stürmte ein leicht verwegener aussehender junger Mann, der mich mit seinem gestreiften, schmutzigen Shirt an einen Piraten erinnerte, mein Abteil, schloß die Tür hinter sich und versteckte sich hinter meinem Rücken.

(A) Er hielt mir kurz ein Messer an meinen Hals und machte mir klar, dass ich mich ruhig verhalten soll. Starr vor Schreck saß ich, und auch die anderen Mitreisenden, da und ich versuchte ruhig weiter zu atmen. Kurz darauf öffnete sich die Tür und ein Carabinieri stand in der Türschwelle und schaute aufmerksam jeden einzelnen Fahrgast an. Als er sich zu mir wandte, lächelte ich ihn freundlich an. Dann verschwand er und überprüfte das nächste Abteil.

(R) Es dauerte noch eine Weile, da kam der Gesuchte aus seinem, meinem Versteck heraus, lächelte mich dankbar an und verabschiedete sich mit einem "Grazie" von mir. Und schon war er in den Gängen des Zuges verschwunden.....

(SF)

Traducción al español:

(SI) Yo tenía 17 años cuando hice un tour en tren por Europa y estaba en el camino que va de Verona a Brindisi. Me senté junto a otros cinco pasajeros en un compartimiento junto a la puerta.

En una estación llena de gente subieron al tren no solo muchos viajeros sino también un gran número de Carabinieri, que estaban repartidos por todo el tren. Parecían estar en busca de una persona en particular .

(C) Cuando el tren salía lentamente de la estación, irrumpió en mi compartimiento un hombre ligeramente desenfadado de aspecto joven, que me recordó a un pirata con su camisa a rayas y sucia, cerró la puerta detrás de él y se escondió detrás de

mi espalda.

(A) El me puso un cuchillo en el cuello durante unos instantes y me hizo darme cuenta de que debía actuar con calma. Me senté paralizada por el miedo, al igual que los otros viajeros, mientras trataba de respirar tranquilamente. Poco después, la puerta se abrió y un Carabiniere estaba en la puerta y miró con atención cada pasajero. Cuando se volvió hacia mí, le sonreí amablemente. Luego desapareció e inspeccionó el siguiente compartimiento.

(R) Al cabo de un rato el hombre que buscaban salió fuera de su escondite, me sonrió con gratitud y se despidió de mí con un "grazie". Y en seguida desapareció por los pasillos del tren...

(SF)

Anécdota 2

A2

(SI) Wir hatten Besuch aus Argentinien, Nacho, der Freund unserer Tochter. Wir waren auf dem Weg in ein schönes Restaurant. Mein Mann schaute noch oben in den schönen Sternenhimmel und wollte gerade Ignacio den großen Wagen am Himmel zeigen,

(C) da stolperte er über einen riesigen Blumenkübel, den er übersehen hatte.

(A) Er fiel hin, sein Handy flog im hohen Bogen aus seiner Brusttasche.

(R) Meine Tochter und ich lachten fürchterlich, weil es so komisch aussah wie er hinfiel und da lag.

(SF) Wir sehen heute noch dieses Bild wie er über diesen riesigen Blumenkübel fällt, den man eigentlich wirklich nicht übersehen konnte.

(R') Wir lachten so sehr und konnten uns kaum beruhigen, bis Nacho plötzlich sagte „bad girls - poor Bernd“ Er half ihm beim Aufstehen und plötzlich schämten wir uns sehr, dass wir so sehr gelacht haben.

Traducción al español:

(SI) Tuvimos visita de Argentina, Nacho, el amigo de nuestra hija. Estábamos de camino a un buen restaurante. Mi marido miró hacia el hermoso cielo estrellado y quería enseñar a Ignacio el gran espectáculo que allí había,

(C) y entonces se tropezó con unas enormes macetas, que había pasado por alto.

(A) Se cayó, su teléfono voló formando un alto arco desde el bolsillo del pecho.

(R) Mi hija y yo nos reímos muchísimo, porque se veía tan divertido al caer y tumbado en el suelo.

(SF) Todavía hoy miramos esa foto en la que se cae sobre ese macetero, que en realidad era imposible no haberlo visto.

(R') Nos reímos mucho y difícilmente pudimos calmarnos, hasta que Nacho de repente dijo "chicas malas - pobre Bernd" Él le ayudó a ponerse de pie y de pronto nos avergonzamos de habernos reído tanto.

Anécdota 3

A3

(SI) Es war im Urlaub auf Ibiza. Katja war 5 Jahre alt und an diesem Tag sehr aufgedreht und kess. Abends ging sie schlafen und normalerweise blieben wir in ihrer Nähe.

(C) An diesem Abend beschlossen wir, doch noch für eine Stunde wegzugehen. Wir ließen das Licht und den Fernseher an, damit sie denkt, wir seien anwesend.

Irgendwie wurde sie doch wach und rannte in der Ferienwohnung rum und suchte uns. Sie weinte fürchterlich. Sie hatte Angst, dass wir weggegangen sind, weil sie den ganzen Tag frech war. Sie weinte und weinte, denn sie glaubte wir kämen nie wieder, weil sie böse war.

(A) Plötzlich fand sie meinen Schmuck und meinen Pass in einer Schublade. Sie ging wieder ins Bett und schlief ein. Als wir nach einer Stunde zurückkamen, sprang sie auf und erklärte uns warum sie so bitterlich geweint hat und dass sie nie wieder böse sein möchte.

(R) Sie sagte weiter: „Mama, als ich deinen Schmuck und den Pass fand, da wusste ich, ihr kommt wieder“ Das Schlimme war, sie hatte sich so aufgeregt, dass sie am nächsten Morgen vom ganzen Stress einen riesigen Herpes auf ihrer Wange bekam. Sie sieht es heute noch als Strafe.

(SF) Wir lachen heute noch sehr darüber.

Traducción al español:

(SI) Fue durante unas vacaciones en Ibiza. Katja tenía 5 años y estaba muy alocada ese día. Por la noche se iba a dormir y por lo general nos quedábamos cerca de ella.

(C) Esa noche decidimos dejarla durante una hora. Dejamos la luz y la televisión encendidas, para que ella pensara que estábamos presentes.

De alguna manera ella estaba todavía despierta y se puso a corretear por el apartamento y nos estuvo buscando. Ella lloró horriblemente. Tenía miedo de que nos hubiéramos ido porque se había portado mal. Ella lloró y lloró porque pensó que nunca volveríamos porque se había portado mal.

(A) De repente se encontró con mis joyas y mi pasaporte en un cajón. Ella volvió a la cama y se durmió. Cuando volvimos después de una hora, ella se levantó y nos dijo que había llorado tan amargamente que nunca quería estar enojada otra vez.

(R) Nos dijo: "Mamá, cuando encontré tus joyas y el pasaporte, sabía que volveríais" El problema fue que ella estaba tan excitada que a la mañana siguiente de todo el estrés le salió un gran herpes en su mejilla. Ella lo ve todavía como un castigo.

(SF) Todavía nos reímos de eso.

Anécdota 4

A4

(SI) Unsere Tochter war mit ihrem Hund Tyson bei uns zu Besuch.

(C) Am nächsten Morgen ging mein Mann mit ihm Gassi. Im Park dachte mein Mann, kann er die Leine abmachen.

(A) Tyson, der eigentlich gar keine Lust hatte, Gassi zu gehen, drehte kehrt marsch um, und rannte wie der Wind nach Hause. Mein Mann rief und rief und lief hinterher, aber er konnte ihn nicht erwischen. Tyson lief über eine große Kreuzung, die Gott sei Dank grün war. Zu Hause vor der Tür warte er, dass mein Mann endlich die Tür aufschließt, damit er schnell zu seinem Frauen eilen kann.

(R) Mein Mann war so erschrocken, dass er ihn nie wieder ohne Leine ausführen wird.

(SF) Was hätte da passieren können?

Traducción al español:

(SI) Nuestra hija estaba en casa de visita con su perro Tyson.

(C) A la mañana siguiente, mi marido se fue con él a dar un paseo. En el parque mi marido pensó que podía quitarle la correa.

(A) Tyson, que realmente no tenía ganas de pasear, se dió la vuelta, y corrió como el viento a casa. Mi marido llamó y llamó y corrió tras él, pero no lo pudo atrapar. Tyson pasó por un cruce, que gracias a Dios estaba en verde. Delante de la puerta de la casa esperó a que mi marido finalmente abriera la puerta para que pudiera

volver rápido con sus mujeres.

(R) Mi marido se asustó tanto que nunca más lo volverá a sacar sin correa.

(SF) ¿Qué podría haber pasado?

Anécdota 5

A5

(SI) Der bewegendste Moment in meinem Leben war die Geburt meines Sohnes.

(C) Nach einigen Stunden voller Schmerzen in dem von uns ausgesuchten Krankenhaus mit der Hebamme und meinem Mann, rechnete ich schon gar nicht mehr mit einem baldigen Ende.

(A) Wehen, Schmerzen und eine Art Trancezustand und mein Mann, der mir ständig sagte, dass ich das toll mache!

(R) Und dann war er auf einmal da. Die Hebamme legte mir dieses kleine, zarte Püppchen auf die Brust, welches mich mit dunklen Augen musterte. Ich hatte damit gerechnet, dass mein Kind erst einmal zerknautscht und rot und blau aussehen könnte, aber es war so hübsch und zugleich so neugierig und interessiert, zumindest in meinen Augen. Zu meiner Fassungslosigkeit, es endlich geschafft zu haben, kamen Glück und auch Stolz. Ganz allein hatte ich es geschafft. Er roch so gut, war so unglaublich weich und schaute mich hilfesuchend an...

(SF)

Traducción al español:

(SI) El momento más emocionante de mi vida fue el nacimiento de mi hijo.

(C) Tras unas horas de mucho dolor en el hospital que habíamos buscado y acompañada de la comadrona y mi marido, ya ni contaba con que llegara pronto el final.

(A) Esfuerzos, dolor y una especie de trance y mi marido, que siempre me decía que lo estaba haciendo muy bien.

(R) Y de repente: ahí estaba él. La comadrona colocó contra mi pecho esta pequeña y delicada monada, que me miró con ojos oscuros. Yo contaba con que al principio mi hijo se vería arrugado y de color rojo y azul, pero era tan bonito y tan curioso e interesado, al menos en mis ojos. A parte del asombro por haberlo logrado también sentí felicidad y orgullo. Lo había conseguido completamente sola. Olfía tan bien, era tan increíblemente suave y me miraba en busca de ayuda...

(SF)

Anécdota 6

A6

(SI) Es war meine Hochzeitfeier mit 70 Gästen. Ich saß neben meinem Mann am Brauttisch mit Blick in den Festsaal und auf all unsere lieben Freunde und Verwandten. Die Tische waren in einem U um die Tanzfläche in der Saalmitte angeordnet und unser Tisch bildete den Kopf des Us. So konnten wir alle sehen und alle uns.

Einige Freunde hatten mit uns vor den Augen aller anderen schon witzige Spiele gespielt. Die Stimmung war gut und entspannt. Meine Schwester hatte gerade einen selbst gemachten Film über unser Kennlernen und unsere Trauung gezeigt. Natürlich hatte mich das bewegt und ich hatte auch ein wenig geweint. Eigentlich weine ich nicht so schnell vor Rührung, aber meine Schwester schaffte es. Doch das war gar nichts bis zu jenem Augenblick,

(C) als völlig unerwartet meine beste Freundin in die Saalmitte trat und begann acapella ein Lied zu singen. Zuerst war ich einfach nur glücklich, aber je länger sie dort stand, mich und meinen Mann ansah und von der Liebe sang, da konnte ich nicht mehr, ich weinte vor Rührung und ich konnte nicht aufhören.

(A) Mir liefen die Tränen in Sturzbächen die Wangen hinab. Der Mut, mit dem Sie dort stand und für uns vor all diesen, ihr meist auch fremden Menschen sang, das alles ohne instrumentelle Begleitung und das sie ein Lied ausgewählt hatte, das sich um die Liebe drehte und das sie daher an uns als Paar erinnerte, das hat mich tief berührt. Es war mir egal, das alle sehen konnten, wie ich weinte. Ich hoffte nur, es würde sie nicht anstecken.

(R) Sie hielt tapfer durch. Alle waren begeistert von ihrer glockenhellen Stimme und ihrem Mut. Mich hatte sie damit tief bewegt.

(SF) Das werde ich nie vergessen. Es war eines der schönsten Geschenke, die wir bekommen haben.

Traducción al español:

(SI) Era la celebración de mi boda con 70 invitados. Me senté al lado de mi marido en el lado de la novia con vistas a la sala de baile y con todos nuestros queridos amigos y parientes. Las mesas estaban dispuestas en forma de U alrededor de la pista de baile en el centro de la sala y nuestra mesa formaba la cabeza de la U, de tal forma que podíamos ver a todos y todos nos podían ver.

Algunos amigos ya habían estado jugando con nosotros juegos graciosos delante de los demás. El ambiente era bueno y relajado. Mi hermana había mostrado un video casero sobre nuestro primer encuentro y sobre nuestro compromiso. Por supuesto eso me conmovió y me hizo llorar. En realidad, yo no suelo llorar tan rápido por la emoción pero mi hermana lo consiguió. Pero eso no era nada hasta ese momento, (C) como de forma inesperada mi mejor amiga entró en el centro de la habitación y empezó a cantar una canción a capella. Al principio me sentía tan solo feliz, pero cuanto más tiempo estuvo, al mirarnos a mí y a mi marido al hablar de nuestro amor, entonces ya no pude más, me puse a llorar de emoción y ya no pude parar.

(A) Me corrían las lágrimas por las mejillas en torrentes. La valentía con la que estuvo allí y cantó para nosotros delante de todas esas personas que para ella eran desconocidas en su mayoría, así como el hecho de que todo lo hizo sin acompañamiento instrumental, y que había elegido una canción que hablaba de amor y que por ello nos recordaba a nosotros como pareja, todo eso me emocionó profundamente. Me daba igual que todos pudieran ver cómo lloraba. Solo esperaba no contagiárselo a los demás.

(R) Aguantó con gran valentía. Todos estaban encantados por su maravillosa voz y coraje. Me emocionó profundamente.

(SF) Eso no lo olvidaré nunca. Fue uno de los mejores regalos que me han hecho nunca.

Anécdota 7

A7

(SI) Ich war in Sevilla im Freizeitpark „Isla Magica“

(C) und im letzten Raum des „Templo del Terror“ – einem Gruselkabinett - war das Schlimmste: Man sah schon kurz vor dem Ausgang durch einen Vorhang das Licht des Tages durchschimmern.

(A) Doch als ich hinaus rennen wollte, hörte ich ein „wrrrm-wrrrm“ und ein Mann mit einer Kettensäge stand vor mir. Ich bekam einen großen Schreck und hatte furchtbare Angst. Ich blieb stehen und wich zurück. Dann hörte ich einen Knall und hinter mir stand eine Frau mit einem Knüppel. Also rannte ich in Richtung Ausgang und bückte mich, damit mich die Kettensäge nicht traf.

(R) Ich war mir zwar ziemlich sicher, dass sie unecht war, aber ich wollte nichts riskieren. Draußen war ich sehr erleichtert und musste sogar über meine Angst etwas lachen. Aber mein Herz klopfte immer noch sehr doll.

(SF) Das war mein schlimmstes Erlebnis.

Traducción al español:

(SI) Estaba en Sevilla en el parque de atracciones "Isla Mágica"

(C) y en la última habitación del "Templo del terror" -una cámara de los horrores- fue lo peor: se veía, justo antes de la salida, brillar la luz del día a través de una cortina.

(A) Pero cuando quise salir corriendo, escuché un "wrrrm-wrrrm" y un hombre con una motosierra apareció en frente de mí. Me dió un gran susto y tuve un miedo terrible. Me mantuve de pie y me alejé. Entonces oí una explosión y detrás de mí había una mujer con un garrote. Así que corrí hacia la puerta y me agaché, para que no me golpeará la motosierra.

(R) Estaba bastante seguro de que era falso, pero no quería arriesgarme. Una vez fuera, estuve muy aliviado y hasta tuve que reírme un poco de mi miedo. Pero el corazón todavía me iba a mil por hora.

(SF) Esta fue mi peor experiencia.

Anécdota 8

A8

(SI) Vor einigen Jahren bin ich mit einem guten Freund nach Kenia gereist. Es war unser erster Aufenthalt in Afrika und wir waren dementsprechend gespannt. Schon die ersten Tage bescherten uns ein Auf und Ab der Gefühle – der krasse Gegensatz von Arm und Reich, Mercedes neben Fuhrkarren, die vielen Bettler, teilweise schwer verstümmelt, das ungewohnte Gefühl, wegen seiner anderen Hautfarbe aufzufallen... Auf der anderen Seite die überbordende Lebensfreude überall, die energiegeladenen eleganten Bewegungen der Afrikaner – einfach schön anzusehn! Nach gut einer Woche wollten wir dann raus aus der Großstadt Nairobi und haben uns in Richtung der Nationalparks und des Mount Kenya aufgemacht. Diesen wollten wir gern aus eigener Kraft besteigen, also ohne zusätzliche Träger oder Führer. Alles ging gut, die letzte Nacht vor unserem Gipfelversuch war angebrochen. Wir hatten gut gegessen, uns in der Abenddämmerung auch nochmal aufgemacht, um den Weg zum Gipfel auszukundschaften. Dabei hatten wir auch die Bekanntschaft mit Eldad gemacht, einem sehr lieben Kerl, der auf der Berghütte

arbeitete. Satt und zufrieden verkrochen wir uns in unsere Schlafsäcke, nur um uns wenige Stunden später, noch in der Dämmerung, auf den Weg zum Gipfel zu machen, denn zum Sonnenaufgang wollten wir am Gipfel sein.

(C) Müde rieben wir uns nach dem Weckerklingeln den Schlaf aus den Augen – doch was war das?! - Über Nacht hatte es geschneit und alles war mit einer dicken weißen Puderschicht bedeckt. Was nun? Allein trauten wir uns die Tour ohne Wegmarkierung nicht zu,

(A) also baten wir Eldad uns bis zum Gipfel zu begleiten. Wir kamen gut voran und hatten bald alle anderen überholt. Nur waren wir dann leider auch VOR dem Sonnenaufgang am Gipfel. Es blieb uns nichts anderes übrig, als in der Eiseskälte zu warten.

(R) Plötzlich stimmte Eldad einen Gospel an, den wir auch beide kannten. Wie von selbst stimmten wir in seinen Gesang mit ein. Dieser Moment wird mir ein Leben lang in Erinnerung bleiben – als wir morgens um fünf, auf fast 5.000m mit einem afrikanischen Freund den Sonnenaufgang mit gemeinsam gesungenen Gospels begrüßten...

(SF)

Traducción al español:

(SI) Hace algunos años viajé con un buen amigo a Kenia. Era nuestra primera vez en África y, por tanto, teníamos curiosidad. Ya el primer día nos dio un vaivén emocional -el marcado contraste entre ricos y pobres , carros y Mercedes, muchos mendigos, parcialmente mutilados, el sentimiento desconocido destacaba por su color de piel diferente... Por otro lado la exuberante alegría de la vida en todas partes, los movimientos elegantes y energéticos de los africanos - simplemente hermoso de ver!

Después de una buena semana queríamos salir de la gran ciudad de Nairobi y nos dispusimos a ir en dirección al Parque Nacional y el Monte Kenia. Esto es lo que estábamos dispuestos a subir por nuestra cuenta, es decir, sin el apoyo o guía adicional. Todo fue bien, la última noche antes de nuestro intento de llegar a la cumbre había comenzado.

Habíamos comido bien, también salimos al anochecer otra vez para explorar el camino hacia la cumbre. Además habíamos conocido a Eldad, un chico muy agradable que trabajaba en el refugio. Llenos y satisfechos, nos arrastramos a nuestros sacos de dormir, solo para levantarnos un par de horas más tarde, al alba,

para hacer el camino a la cima y llegar a la cumbre antes de la salida del sol.

(C) Cansados nos frotamos el sueño de los ojos -, ¿qué era eso? - Durante la noche había nevado y todo estaba cubierto con una capa espesa de polvo de color blanco. ¿Y ahora qué? Solos no nos atrevíamos a hacer la excursión,

(A) así que pedimos a Eldad que nos acompañara a la cumbre. Habíamos hecho un buen progreso y pronto habíamos sobrepasado a todos los demás. Lamentablemente llegamos a la cumbre ANTES de la salida del sol. No teníamos nada más que hacer que esperar en el frío hielo.

(R) De repente Eldad recitó un góspel que los dos conocíamos. Al unísono, cantamos su canción. Ese momento se quedará para siempre en mi recuerdo - cómo nosotros recibimos la salida del sol a las cinco de la mañana a casi 5.000 metros de altura con un amigo africano cantando juntos música góspel...

(SF)

Anécdota 9

A9

(SI) Ich bin Lehrerin für Deutsch als Fremdsprache und vor einiger Zeit ist etwas Unglaubliches im Unterricht passiert: Es war der letzte Unterricht vor den Ferien und nur zwei Schüler waren gekommen. Beide sind sehr fußballinteressiert und so haben wir entschieden, die letzte Einheit mit Wortschatz zum Thema Fußball zu gestalten. Mein Vater hat sich auch für Fußball interessiert und früher lief bei uns zuhause jeden Samstagnachmittag die Bundesliga im Fernsehen, mit den aktuellen Ergebnissen des Spieltages. Zur gleichen Zeit backte meine Mutter immer ihr köstliches Brot, was ich, seitdem sie gestorben ist, nie wieder gegessen habe.

(C) Wie dem auch sei, wir machten auf jeden Fall in besagter Deutschstunde Wortschatz zum Thema Fußball und da die Schüler auch lernen sollten, Fußballergebnisse auszutauschen, sollten sie eine Übung machen, in der sie über die aktuellen Spielergebnisse des Bundesligaspieltages sprechen sollten.

(A) Als einer der beiden den anderen fragte: „Wie hat der SV Waldorf Mannheim gespielt?“ löste der Name des Fußballvereins, den ich seit meiner Jugendzeit nicht mehr gehört hatte,

(R) solch starke Erinnerungen an die Samstagnachmittagssportschau aus, dass ich plötzlich für einen Moment den Geruch von Mamas frisch gebackenem Brot in der Nase hatte...

(SF) Es war ein einmaliger, sehr bewegender Moment und ich war zu Tränen

gerührt.

Traducción al español:

(SI) Yo soy profesora de alemán como lengua extranjera y hace algún tiempo pasó algo increíble en el aula: Era la última lección antes de las vacaciones, y sólo dos estudiantes habían ido a clase. Ambos están muy interesados en el fútbol así que decidimos hacer la última unidad con vocabulario de fútbol.

Mi padre también está interesado en el fútbol y la Bundesliga estaba antes en nuestra casa cada sábado por la tarde en la televisión, con los resultados reales del día del partido. Al mismo tiempo, mi madre horneaba su siempre delicioso pan, que desde que ella murió, nunca volví a comer de nuevo.

(C) De todos modos, hicimos en la clase de alemán el vocabulario de fútbol y ya que los estudiantes también debían aprender a compartir los resultados de fútbol, se debía hacer un ejercicio en el que tenían que hablar sobre los resultados actuales de la jornada de la Bundesliga.

(A) Cuando uno de los dos preguntó: "¿Cómo ha jugado el SV Waldorf Mannheim?" desató el nombre del club de fútbol que yo no había oído desde mi juventud,

(R) me vinieron a la cabeza recuerdos tan fuertes de los deportes de sábado por la tarde que de repente, tuve el olor del pan recién horneado de mi mamá en la nariz ...

(SF) Fue un momento único y muy conmovedor y me hizo llorar.

Anécdota 10

A10

(SI) Ein Moment, der mich in meinem Leben sehr bewegt hat, war die Geburt meines Neffen Jim.

(C) Ich kann mich noch gut erinnern, wie meine Mutter mich angerufen hat und mir erzählte, dass meine Schwester schwanger ist.

(A) Die Schwangerschaft war auch für mich als große Schwester sehr aufregend, da ich meine Schwester bei vielen Arztbesuchen begleitet habe und auf den Ultraschallbildern schon den kleinen Jim sehen konnte. Als der Geburtstermin immer näher rückte, waren wir alle sehr gespannt. Meine Schwester und ich haben besprochen, dass ich bei der Geburt dabei sein werde. Meine Mutter erzählte uns, wie es war, als wir geboren wurden und natürlich weiß man eigentlich auch was bei einer Geburt passiert. Trotzdem war ich sehr gespannt.

(R) Die Geburt hat lang gedauert und war sehr nervenaufreibend. Dennoch war es für uns alle ein sehr besonderes Ereignis.

(SF) Der Moment, in dem ich Jim zum ersten Mal gesehen habe war einer der schönsten Momente in meinem Leben. Ich habe ziemlich viel geweint, weil ich einfach so überwältigt war.

Traducción al español:

(SI) Un momento que me ha movido en mi vida mucho, fue el nacimiento de mi sobrino Jim.

(C) todavía puedo recordar bien cuando mi madre me llamó y me dijo que mi hermana está embarazada.

(A) El embarazo fue muy emocionante para mí como hermana mayor, ya que acompañé a mi hermana en muchas visitas al doctor y en las imágenes de ultrasonido ya pude ver al pequeño Jim. A medida que la fecha límite se acercaba, todos estábamos muy emocionados. Mi hermana y yo habíamos comentado que iba a estar presente en el nacimiento. Mi madre nos dijo cómo era cuando nacimos, y por supuesto se sabe lo que realmente sucede en un parto. Aún así, yo estaba muy emocionada.

(R) El nacimiento duró mucho y fue muy angustiante. Sin embargo, todo fue un evento muy especial para nosotros.

(SF) En el momento en que vi a Jim por primera vez, fue uno de los momentos más hermosos de mi vida. Lloré mucho porque yo estaba muy abrumada.

Anécdota 11

A11

(SI) Als ich ein Kind war, hatte immer Angst für alles. Ich weiß nicht den Grund, aber ich hasste zum Beispiel alleine zu Hause bleiben, laufen in der Straße wenn dunkel war, und so weiter.

Aber es war ein Tag, dass ich mehr Angst als die anderen hatte. Ich glaube war ungefähr 13 Jahre alt und ich war alleine zu Hause am Abend. Ich glaube meine Eltern waren zu laufen gegangen. Es war Sommer, so wie jeden Abend ließen wir die Fenster geöffnet, um die Frische in dem Hause zu hereinlassen.

Nach dem Abendessen war ich in dem Wohnzimmer gegangen, wie immer, und ich habe einen Buch lesen angefangen.

(C) Aber, nach ein halb Stunde, beginnt ich einige Geräusch aus der Küche zu hören.

Ich dachte, dass meine Eltern waren, die aus dem Spaziergang zurückgekommen waren. So schreite ich „Hallo!?!“, aber keine Antwort. Anfing ich um besorgt zu sein, weil die Geräusch immer mehr unklar waren.

(A) Also, nimmt ich eine Decke, um mich zu verstecken. Ich bleibt unter der Decke bis wenn meine Eltern zu Hause ankamen. So, ein halb Stunde später. Ich hatte so viel Angst und ich hörte immer die Geräusch aus der Küche.

Als mein Vater in dem Haus war, fragte ihm um in die Küche zu gehen, weil für mich die Diebe in unsere Küche gekommen waren! Mein Vater ging in der Küche, einschaltete das Licht und sah reihum, aber niemand war da.

Er sagte dass ich verrückt war und ging weg.

Aber fünf Minuten später, hörten wir noch die Geräusch und gingen sofort in der Küche.

(R) Also, sahen wir einen kleiner Igel durch die Pfannen. Es war so klein und unschuldig, dass ich mir fragte, wie er so viel Geräusch machen könnte. Und auch weil meine liebste Tiere viel mich erschreckt! Wir nahmen ihn mit den Handschuh und ließen ihn in einer Schachtel mit ein bisschen Heu. Danach haben wir den Tierschutzverein angerufen, damit sie den Igel zu nehmen kommen. Der Tierschutzverein nahm den Igel und sie lassen ihn in dem Wald, um noch seine Gewohnheit zu leben.

(SF) Nach diesem Tag, ist keine Tier nicht mehr in unserem Haus gekommen. Mit dem Zeit die Angst, dass ich immer hatte, ist weg gegangen.

Wahrscheinlich, weil ich jetzt alter bin!

Traducción al español:

(SI) Cuando era un niño, siempre tenía miedo de todo. No sé la razón, pero yo odiaba, por ejemplo quedarme solo en casa, andar en la calle cuando estaba oscuro, y ese tipo de cosas. Pero hubo un día en el que tuve más miedo que los demás. Creo que tenía unos 13 años y estaba solo en casa por la noche. Creo que mis padres se habían ido a pasear. Era verano, así que como cada noche dejamos las ventanas abiertas para que entrara el fresco en casa.

Después de la cena me fui a la sala de estar, como siempre, y empecé a leer un libro.

(C) Pero, al cabo de media hora , empecé a oír un ruido en la cocina.

Pensé que eran mis padres, que habían vuelto del paseo. Así que grité "¿Hola? ", Pero no hubo respuesta. Empecé a estar preocupado porque el ruido era cada vez más sospechoso.

(A) Entonces, cogí una manta para esconderme. Me quedé debajo de la manta hasta que mis padres llegaron a casa, media hora más tarde. Tenía mucho miedo y oía continuamente el ruido de la cocina .

Cuando mi padre llegó a casa, le pedí que fuera a la cocina, ¡porque para mí los ladrones habían entrado en nuestra cocina! Mi padre fue a la cocina, encendió la luz y miró en cada rincón, pero allí no había nadie. Él dijo que yo estaba loco y se fue. Pero cinco minutos más tarde , escuchamos el ruido y fuimos inmediatamente a la cocina.

(R) Entonces, vimos un pequeño erizo a través de las cacerolas. Era tan pequeño e inocente que yo me pregunté cómo podía hacer tanto ruido. ¡Y también por qué mis animales favoritos me asustaban tanto! Lo cogimos con un guante, y lo pusimos en una caja con un poco de heno. Luego llamamos a la protectora de animales, para que vinieran a recoger el erizo. La protectora de animales cogió el erizo y lo dejaron en el bosque para que viviera en su hábitat .

(SF) Desde ese día, no ha entrado ningún animal en nuestra casa. Con el tiempo, el miedo que yo siempre tenía, se ha ido.

¡Probablemente porque ahora soy mayor!

Anécdota 12

A12

(SI) Ich gehe gern ins Improvisationstheater, weil das meistens sehr lustig ist. Dass man da lacht, kommt schon mal vor.

(C) Besonders lustig fand ich eine Szene in der ein Schauspieler nach draußen geschickt wurde und wir im Publikum eine Sache benennen sollten, die man normalerweise in einem Geschäft nicht umtauschen kann wie z.B. die eigene Seele. Wir einigten uns auf den Ehemann/ Ehefrau. Diesen Begriff sollte die nun hereinkommende Schauspielerin durch Fragen und die Reaktionen der schauspielenden Verkäuferin darauf erraten.

(A) Teilweise waren die Fragen und Antworten so abstrus und lustig, dass uns vor Lachen die Tränen kamen. Immerhin wussten wir als Zuschauer ja worum es eigentlich geht. Die Ahnungslose führte solche „Makel“ an wie dass „es“ nicht funktioniert, wenn man es in die Steckdose steckt und dass es farblich nicht ganz

passend war und doch eher etwas heller gewünscht sei. Daraufhin wurde darum gebeten dass doch rassistische Äußerungen in dem Geschäft nicht erwünscht seien. Die Komik der Situation wurden noch durch die Unsicherheit der Person, die erraten sollte worum es geht und das schauspielerische Talent der beiden unterstrichen. Besonders lustig waren auch die Momente in denen es um die Größe des umzutauschenden „Dinges“ ging. So wies die Verkäuferin schon darauf hin, dass es solche Gegenstände auch zum Aufblasen aus Gummi (Gummipuppe) gäbe und diese entsprechend groß seien, aber die Käuferin war schwer davon abzubringen an etwas kleines, max. 1 m Hohes zu denken.

(R) Die ganze Szene ging vielleicht 7 bis 10 Minuten und letztlich hat sie herausbekommen, dass wir als Publikum den Ehepartner als Begriff ausgesucht hatten, aber die inneren Bilder die einen Lachen machten, wirken noch nach und verleiten zum inneren Schmunzeln.

(SF)

Traducción al español:

(SI) Me gusta ir al teatro de improvisación, porque la mayoría de las veces es muy divertido y es frecuente reírse allí.

(C) Me pareció especialmente divertida una escena en la que un actor salió de la sala y nosotros, los del público, debíamos nombrar una cosa que uno normalmente no puede intercambiar en una tienda, como, por ejemplo, su propia alma. Nos pusimos de acuerdo en elegir el concepto de “marido/mujer”. La actriz, que ya había vuelto a la sala, tenía que adivinar este concepto a través de las preguntas que formulaba a la actriz que hacía de vendedora y de las reacciones de esta.

(A) Gran parte de las preguntas y las respuestas fueron tan absurdas y divertidas que se nos saltaban las lágrimas. Después de todo, como espectadores que éramos, sabíamos de lo que realmente iba. La actriz, que no tenía ni idea, mencionó como “defectos” de esa cosa frases como “eso no funciona si se enchufa a la corriente” o que “el color no le quedaba bien y que prefería uno un poco más claro”. En consecuencia se le rogó que evitara comentarios racistas en la tienda. La gracia de la situación se puso de relieve debido a la inseguridad de la persona que tenía que adivinar de qué iba el asunto y al talento interpretativo de las dos actrices.

También fueron especialmente divertidos los momentos relacionados con el tamaño de la "cosa" intercambiada. Así, la vendedora indicó que objetos de ese tipo también los había de goma en la versión inflable (como muñeco hinchable) y en

tamaño grande. Sin embargo, era difícil hacer que la compradora cambiara su idea de pensar en algo pequeño, de un metro de altura como máximo.

(R) Toda la escena duró quizás de 7 a 10 minutos hasta que, por fin, la chica descubrió que el concepto que los del público habíamos elegido era el de “cónyuge”. Sin embargo, las imágenes mentales que entonces nos hicieron reír, continúan teniendo efecto y nos hacen sonreír interiormente todavía ahora..

Anécdota 13

A13

(SI)Manchmal sind Sprachkurse anstrengend weil man so viele neue Dinge in kurzer Zeit lernen muss. Manchmal sind sie aber auch sehr lustig, so wie einer meiner letzten Kurse.

Vor kurzem haben wir ein Spiel gespielt, um Fragen zu üben. Bestimmt kennt jeder dieses Spiel: Jeder Teilnehmer denkt sich eine berühmte Person aus und schreibt den Namen auf ein Post-it. Dieses Post-it klebt sich ein anderer Teilnehmer auf die Stirn. Nun können alle anderen den Namen sehen außer die Person selbst. Allein das sieht meistens schon total lächerlich aus. So war es auch in meinem Kurs. Wir haben am Anfang erst mal mindestens 5 Minuten lang über die anderen gelacht – darüber wie lustig sie aussehen mit dem Zettel auf der Stirn und was für eine alberne oder peinliche Berühmtheit sie bekommen hatten.

Dann fingen wir an zu raten und gegenseitig Fragen zu stellen. Einige Teilnehmer kamen nach nur wenigen Fragen dahinter, wer ihre Berühmtheit war. Andere Teilnehmer brauchten etwas länger, schafften es am Ende aber auch das Rätsel zu lösen.

(C) Am Ende war nur noch eine Teilnehmerin übrig. Sie hatte George Bush auf der Stirn stehen. Sie hatte schon viele Fragen gestellt, wusste aber immer noch nicht, wer sie war – dabei war es doch so einfach. Je mehr sie fragte, desto mehr mussten wir lachen.

(A) Dann stellte sie eine letzte Frage: „War ich in einen Skandal verwickelt?“. In diesem Moment konnte sich ein anderer Kursteilnehmer nicht mehr zurück halten und lachte laut los. Nach einer Weile antwortete er ihr: „Du *bist* ein Skandal“. Wir konnten uns vor lachen nicht mehr halten! Alle hielten sich den Bauch vor Lachen und uns liefen die Tränen übers Gesicht.

(R) Trotzdem hatte sie immer noch keine Ahnung. Schließlich durfte sie den Zettel umdrehen und den Namen lesen. Einen Moment lang, starrte sie entsetzt auf den

Namen, dann brach auch sie in Lachen aus.

(SF)

Traducción al español:

(SI) A veces, los cursos son estresantes porque tienes que aprender muchas cosas nuevas en poco tiempo. Sin embargo, a veces también son muy divertidos, como uno de mis últimos cursos. Hace poco jugamos a un juego para practicar las preguntas. Con seguridad todo el mundo conoce ese juego: cada participante piensa en una persona famosa y escribe el nombre en un post-it . Este post- it se pega a otro participante en la frente. Ahora todo el mundo puede ver el nombre, excepto la persona que lo tiene. Ya solo esto hace la situación totalmente ridícula. Así fue en mi curso. Nos reímos al principio al menos 5 minutos los unos de los otros -por lo graciosos que estaban con la nota en la frente y porque algunos tenían un famoso tonto o embarazoso. Luego empezamos a adivinar y a hacernos preguntas entre nosotros. Algunos participantes averiguaron tan sólo con pocas preguntas quién era su celebridad. Otros participantes tardaron un poco más, sin embargo al final consiguieron resolver el misterio.

(C) Al final solo quedaba una de los participantes. Ella tenía "George Bush" en la frente. Aunque ya había hecho muchas preguntas, todavía no sabía quién era - a pesar de que era tan fácil. Cuanto más preguntaba, más nos reíamos.

(A) Entonces hizo una última pregunta: "Estuve involucrada en un escándalo". En ese momento, otro estudiante ya no podía aguantar más, y se echó a reír a carcajadas. Después de un momento, le dijo: "Tú eres un escándalo". ¡No pudimos aguantarnos la risa! De las carcajadas, todos nos sujetábamos la barriga y nos saltaban las lágrimas.

(R) A pesar de todo, ella todavía no tenía ni idea. Por último, se le dejó dar la vuelta a la nota y leer el nombre. Durante un momento se quedó horrorizada al ver el nombre, luego rompió a reír.

(SF)

Anécdota 14

A14

(SI) Es war ein Dienstag, mein 4jähriges Kind war krankgeschrieben, und ich auf ebendiesem. Aber der Virusinfekt war zum Glück harmlos... Man kann raus gehen,

die Wohnung sauber machen, Staub wischen, Schränke auswischen und ... einkaufen. Nun war es die Weihnachtszeit und es stand besinnliches Backen von Weihnachtsleckereien an. Also frisch auf! und Einkauf. Mit dem Kind, welches mobil und eigentlich im Vollbesitz seiner Kräfte ist. Mein Kind läuft immer frei durch den Supermarkt. Wir treffen uns immer intervalltechnisch alle paar Minuten an der Wursttheke, beim Chemieregal, beim Obst und Gemüse etc. pp. Das hatte bis jetzt immer gut geklappt...

(C) Doch heute stand ich vor dem Gewürzregal um Pfefferkuchengewürz, Bittermandelextrakt, Nelkenpulver und andere Gewürze zu erwerben. Das sind Dinge, die das ganze Jahr über keine Rolle spielen....Suche...Suche....Suche...Suche... Finden! Kind????? Äh, Kihind? Kiiiiiiiiiiiiiiiiind? Kind nicht zu sehen! Ok, alle Gänge abgrasen, gucken...Kiiiiihind!!!!!! Kein Kind! Ok, keine Panik!

(A) Auf zum Zeitungsstand, wo Kinderzeitschriften totalen Plastikplunder am Cover haben.... Kein Kind... „Haben Sie ein Kind gesehen? So Klein? (Ich zeige auf Hüfthöhe.)“ . „Ja, junger Mann“ antwortet die ältere Dame, „es stand allein vorne an der Kreuzung.“ Ich, mit belegter Stimme: „Mit einem Wolf auf der Jacke?“ „Ja.“ Panik! Ich lasse den Einkauf stehen, wo er gerade steht... laufe aus dem Supermarkt, mit Kopfkino der ganz besonderen Sorte. Meinem ärgsten Feind würde ich nicht die Bilder wünschen, welche in meinem Kopf die Macht übernahmen. Von Unfall bis kidnapping war alles vertreten, was unter Alpträumen Rang und Namen hat. An der Kreuzung: KEIN Kind. Ok. Hyperventilierend laufe ich bei Rot über die Ampel. Mir doch scheißegal... Ich beschleunige auf Höchstgeschwindigkeit Richtung Straße, wo unsere Wohnung ist. Stoßgebete die spamartig den Gebetsserver irgendeines Gottes überlasten. Einbiegen in die Straße.

(R) Gott sei's gelobt! Ich kann mein Kind sehen!! Die Welt ist schön! Wer ist das daneben? Eine junge Frau, die mein Kind vor unserer Eingangstür angesprochen hatte um zu fragen, wie er heißt und wo er hingehört. Sie hat schon ein paarmal geklingelt, aber ich bin ja im Laden gewesen, da kann niemand aufmachen. Ich bedanke mich zehntausendmal bei der jungen Frau, dann geht's mit einer Mischung aus lieben Worten und Mahnungen an das Kind zurück zum Supermarkt. Bezahlen machen wir dann auch noch, Hand in Hand natürlich!

(SF) Die Quarkstolle meiner Frau ist gelungen, obwohl der Quark nicht mager war, Ende gut. Alles gut.

Traducción al español:

(SI) Era un jueves, mi hijo de 4 años estaba enfermo en casa y yo igual. Pero, por suerte, la enfermedad era leve... Se podía salir, limpiar la casa, sacar el polvo, ordenar los armarios e... ir a comprar. Era Navidad y teníamos pendiente la tranquila preparación de los dulces navideños. Ala, espabila y a comprar! Con el niño, que podía moverse y estaba en plena posesión de sus facultades.

Mi hijo siempre va a su aire por el supermercado. Cada pocos minutos nos encontramos regularmente en el mostrador de la carne, en la sección de droguería, en la frutería y verdulería, etc , etc. Hasta ahora esto había funcionado siempre bien

(C) Pues ese día estaba yo delante del estante de las especias para comprar condimento para el pastel especiado, extracto de almendra amarga, clavo molido, y otras especias. Son cosas que no tienen importancia el resto del año. Busco, busco, busco.. encuentro! Mi hijo???? Eh, niñoo? Niñooooo? Ningún niño a la vista! Ok, toca recorrer todos los pasillos, mirar.... Niñooooo!!!! Ningún niño! Ok, que no cunda el pánico!

(A) Fui al puesto de las revistas, allí donde las publicaciones infantiles están cubiertas con chucherías de plástico... Ningún niño.... "¿Han visto a un niño? ¿Así de bajo? (señalo a la altura de mis caderas)". "Sí, joven", contesta una señora mayor, "estaba parado solo delante del cruce." Yo, con voz tomada, : "¿Con un lobo impreso en la chaqueta?" "Sí" ¡Horror! Dejo la compra en el suelo.... salgo corriendo del supermercado, montándome ya una película. Ni a mi peor enemigo le desearía visualizar las imágenes que me pasaron por la cabeza. Desde un accidente hasta un rapto, todo el clásico repertorio de pesadillas. En el cruce: NINGÚN niño. Ok. Cruzo el semáforo en rojo hiperventilando. Me importa un huevo... Acelero a cien en dirección a la calle donde se encuentra nuestra vivienda. Lanzo tantas jaculatorias¹⁹ que acaban por sobrecargar el servidor de oraciones no deseadas de un algún dios. Giro en mi calle.

(R) ¡Alabado sea Dios! ¡Puedo ver a mi hijo! ¡El mundo es bello! ¿Quién está a a su lado? Una chica joven que se se había dirigido a mi hijo para preguntarle cómo se llama y dónde vive. La chica tocó el timbre varias veces pero como yo estaba en la tienda no podía abrir nadie. Le di mil veces las gracias y luego, en medio de palabras tiernas y advertencias a mi hijo, volví al supermercado, Allí lo pagamos todo, claro, sin soltarle de la mano!

(SF) El pastel navideño con quark de mi esposa salió bien, aunque el quark no era

¹⁹ Oraciones breves o invocaciones fervorosas

desnatado. Todo va bien si acaba bien.

Anécdota 15

A15

(SI) Nach einem dreiwöchigen Urlaub in Schweden fuhren wir sehr erholt und entspannt über die Autobahn zurück nach Deutschland. Schon kurz nach dem Verlassen der schwedischen Fähre wurden wir mit der Hektik und Drängerei auf der deutschen Autobahn konfrontiert. Es war später Nachmittag, somit waren die Fahrbahnen Richtung Berlin glücklicherweise nicht überfüllt.

Wir fuhren gerade an einer Auffahrt vorbei,

(C) als plötzlich direkt vor uns ein Auto von dieser Auffahrt rechts neben uns in Schlangenlinien und hohem Tempo auf die Autobahn fährt. Der Fahrer hatte scheinbar die Kontrolle über sein Fahrzeug verloren und raste in die Leitplanken. Wie in Zeitlupe spielte sich diese Szene vor unseren Augen ab; Staub wirbelte auf, das Auto drehte sich mehrere Male und wir kamen direkt neben dem Auto zum Stehen.

(A) So schnell ich konnte rannte ich zu diesem Auto, in der Erwartung diverse Erste-Hilfe-Maßnahmen anwenden zu müssen,

(R) jedoch stieg der Fahrer selbstständig und ohne erkennbare Verletzungen aus, sagte, es sei alles gut, und setzte sich auf den Grünstreifen.

(SF) Über solche Situationen darf man einfach nicht weiter nachdenken, da hätte sonst was passieren können...

Traducción al español:

(SI) Después de unas vacaciones de tres semanas en Suecia íbamos descansados y relajados en la autopista de vuelta a Alemania. Poco después de dejar el ferry sueco nos enfrentamos con el bullicio y colas en las autopistas alemanas. Era media tarde, así que las carreteras hacia Berlín, afortunadamente, no estaban llenas.

Estábamos pasando por delante de una incorporación de la autopista

(C), cuando de repente un coche de líneas onduladas y a alta velocidad se incorporó a la autopista delante nuestra por el carril de la derecha. El conductor aparentemente perdió el control de su vehículo y se estrelló contra las barreras. Como a cámara lenta, esta escena pasó ante nuestros ojos; una polvareda se levantó, el coche giró varias veces sobre sí mismo y nosotros nos paramos

inmediatamente al lado del coche.

(A) tan rápido como pude corrí hacia ese coche con la idea de tener que aplicar primeros auxilios

(R), sin embargo , el conductor salió por su propio pie y sin lesiones aparentes, dijo que estaba todo bien, y se sentó en la hierba .

(SF) sobre este tipo de situaciones no se puede seguir pensando luego en qué habría podido ocurrir...

Anécdotas de estudiantes alemanes de ELE

Anécdota 1

E1

(SI) Fue en el primer día de mis vacaciones en Argentina. Fue la primera vez en Latinoamérica. Por eso estaba agitado y un poco nervioso. La primera estación en un vuelo de este país fue Buenos Aires.

Después de llegada al hotel tuve un paseo por la ciudad. Mientras estaba un poco tarde. Decidí ir a un parque famoso. Yo tuve una ruta muy directa. Por eso iba en una calle, que no hubo mucha gente y

(C) sorpresivamente vi un hombre, que apuntó su pistola a mí.

(A) En este momento un taxi paró en la calle y yo debí subir en este coche.

Yo le di mi cámara y un poco de dinero y así el taxista y

(R) el hombre con la pistola dejaron salirme al un próximo cruce de calles.

(SF)

Anécdota 2

E2

(SI) Yo una vez pasé mucho miedo. En Abril de este año mi hijo grande viajaba a España. El día de la salida era muy bien organizado. Tenían que llegar al aeropuerto a las 7.30. Nos levantamos muy temprano, desayunaron rápidamente y fueron en coche al aeropuerto. Mientras estaba en el coche yo pensaba sobre las cosas en la maleta y tenía la esperanza que no olvidaba nada. Muy cerca del aeropuerto pensaba en la identificación y los controles

(C) en este momento supe que olvidaron el pasaporte de Markus! Después de desayunar yo tuve una fotocopia del pasaporte, y mientras estaba en el coche, el pasaporte todavía estaba en la copiadora en casa.

(A) Tuvimos que volver a casa para ir a buscarlo. Tenía mucho miedo que mi hijo puede perder el avión. Ibamos muy rápidamente y con gran riesgo, por la ciudad.

(R) El resultado fue, que tenían media hora de retraso, pero mi hijo pudo volar a España con sus amigos de la clase.

(SF) Dos semanas después tuvimos que pagar 30 euros para la policía. El día del vuelo condujeron demasiado rápido por la ciudad.

Anécdota 3

E3

(SI) La semana pasada caminé por mi madre porque me aburrí. El domingo mi madre siempre cueze un pastel y hace café en su jardín.

(C) Cuando entraba en el piso, mi madre regañó a alguna persona. Ella vive sola por lo que estuve un poco sorprendida. Mientras cimbraba con la escoba, vi una paloma grande en la barra de cortina. (Fue una paloma tocaz con un cuello blanco y ojos azules, muy bonita y muy estúpida como todas las palomas.)

(A) La paloma voló en el salón mediante la ventana, mientras estaba en camino y mi madre hacía el café.

(R) Entonces ahuyentamos el pajarito juntos y bebimos el café en el jardín.

(SF)

Anécdota 4

E4

(SI) El verano pasado estaba con mi mejor amiga en Peru. Hicimos un gran viaje. Viajamos por 5 semanas en Peru. Un día no encontramos un Hostal pero el dueño del Hostal era muy amable y tenía espacio en su casa y mi amiga y yo podíamos dormir en su casa. Fuimos muy felices porque no era una buena idea dos chicas solas en la noche en la calle. Era un pocito peligroso.

(C) De repente en la noche escuchamos un ruido. El ruido parecía a ratas. Yo odio ratas y

(A) por eso tenía mucho miedo todo la noche no podía dormir.

(R) El próximo día el dueño me contó que la familia tiene un perro.

(SF) Mi amiga y yo reímos mucho porque el ruido que escuchábamos en la noche era de un perro y nosotros teníamos mucho miedo.

Anécdota 5

E5

(SI) Hace 23 años pasé mis vacaciones en Túnez. En el hotel, donde viví, cada noche había un programa de entretenimiento.

Una noche había una elección de "Señor Tanfous". Unos amigos pensaron que era una buena idea de inscribirme.

No me recuerdo exactamente de las "disciplinas" de esta noche, solo la final.

(C) Tuve que vestirme un vestido muy apretado, una peluca rubia y mucho maquillaje.

(A) Después canté una canción de "Marlene Dietric" y tuve que exponer un striptease. Al final de mi striptease invité a un hombre a abrir la cremallera de mi vestido. El hombre hizo y yo dejé caer el vestido.

(R) Pero la cremallera se atascó en mi calzoncillo y por consiguiente me presentó desnudo delante del público.

(SF) ¡Qué embarazoso!

Anécdota 6

E6

(SI) Mi amiga Anna pernoctaba en la casa de su amiga Katha. La mañana siguiente – Anna estaba sola en el apartamento porque Katha ya salía – Anna fue en la cocina para preparar un café. Finalmente, el café estaba casi listo para beber, buscaba el azúcar.

(C) En un estante, encontró un vaso que contenía azúcar moreno. Añadía dos cucharaditas, pero le preguntaba por qué el café no tenía sabor al azúcar. Por eso, añadía otra cucharadita. Nada, el sabor era invariado.

(A) Dos horas más tarde, Katha llegó a casa. Anna le dijo: "Creo que tu azúcar moreno está caducado".

(R) "Mi azúcar moreno? No tengo ninguno azúcar moreno." "¡Pero sí, en este vaso!". Katha empezó a reír: "¡Es mi cuscús!".

(SF)

Anécdota 7

E7

(SI) Un día encontré mi amigo. Elisabeth dijo, que podíamos quedarnos el próxima semana a las 7 de la tarde en la hotel internacional. En ese hotel estaba una reunión de la embajada Perú y otras. Ponía venir con ella. Ella trabajaba en esa embajada. Me gustaba mucho porque era posible hablar un poco español.

(C) Estaba puntual en el hotel pero no veía Elisabeth. Aproximada 30 personas estaba presente. Solo una persona, mi amiga faltaba.

(A) A las 7.30 de la tarde empezó la reunión. Todas la gente tenía que presentarse.

(R) No se que debí decir porque era unica persona no trabajaba en una embajada.

¡Que terrible la situación para mí!

(SF) Por supuesto, después de nunca me encontré con Elisabeth por una reunión. Ahora somos buenas amigas.

Anécdota 8

E8

(SI) Como era niño siempre visitaba con mis padres un hotel pequeño en España. Cada año estábamos juntos en Altea. Una ciudad muy antigua y cerca del mar. Con el tiempo ya no fuimos a Altea. Cuando tenía 22 años, decidí a visitar el hotel otra vez. Este vez con mi novio en vez de mis padres. Mi novio y yo queríamos pasar dos semanas sin la querida familia. Bien, mi madre llamaba todos los días, cuando estuvimos en Altea.

(C) Un día cuando tomamos el desayuno en el hotel y cuando estaba en el buffet, no pude creer lo que veía: mis padres se sentaron en una mesa en la sala de desayunar.

(A) Empecé a reírme muchísimo – no pude dejar de reírme. Era una gran sorpresa.

(R) De repente era como antes – yo y mis padres juntos en Altea.

(SF) Por eso, cada vez que estoy de vacaciones estoy vigilante para mis padres.

Anécdota 9

E9

(SI) 1995 estuve en un concierto de Rod Stewart en Rostock en el estadio. Estuve allí con mi ex-novia. No quería ir al concierto de Rod Stewart porque acabé de escribir mi tesis y no me gustó Rod Stewart. Mi ex-novio persuadió a mí para que vaya al concierto. Fuimos a Rostock en el coche. El tiempo hacía muy bien. Hacía calor y hacía sol.

No tenía ganas del concierto.

(C) Después de los teloneros Rod Stewart entró en el escenario con una orquesta.

(A) Me impresionaba de Rod Stewart enseguida. Me apasionaba por el concierto. La música estaba muy bien y

(R) Rod Stewart apasionaba al público.

(SF) Estaba un momento feliz en mi vida.

Anécdota 10

E10

(SI) Hace mucho tiempo me pasó una cosa terrible. En este momento la antigua RDA (República Democrática Alemania) existió. Todos los veranos iba en coche a Munich, ahí vivó mi hermano Thomas. La situación en la frontera con Alemania del este a Alemania del oeste era siempre un poco tensa pero era necesario cruzó la RDA.

(C) Una vez, cuando cruzó la frintera, me paraba en la frontera.

(A) Ellos pensaban yo era una persona que ayudaba a alguien a huir. La situation no era muy agradable.

(R) Finalmente me habian confundido con otra persona.

(SF)

Anécdota 11

E11

(SI) Ese momento pasó hace unas semanas. Estaba en la oficina y trabajaba. Mi trabaja no me gusta, busco algo nuevo desde hace mucho pero no es fácil. Me gustaría trabajar con museos y escuelas.

(C) Pues en esta mañana mi teléfono sonó y

(A) era una colaboradora de una colección privada que me preguntó si quiero trabajar por un proyecto con una escuela!!

Pensé que estoy soñando.

Una amiga mía, que trabaja como profesora de música me propone por este proyecto, yo no lo sabía.

(R) A partir de noviembre voy a empezar.

(SF) Que suerte!

Anécdota 12

E12

(SI) cuando era pequena viajaba frecuentemente con mi tia , mi tio y mi prima en paises lejano. En enero 1972 – tenia 9 anos y mi prima 8 anos – visitabamos Kenia. Viviamos en una casa cerca del mar con un grande jardin. Mi tio me informaba que tenia que tener cuidado de mi prima y despues nos abandoniamos a nos mismo.

Sabia que existan animales salvajes, pero no sabia, que estas animales pueden vivir en el jardin. Y no sabia, que la noche en el pais cerca del ecuador empiezan violentamente. Mi prima y yo jugaban en el jardin lejos de la casa.

(C) De repente fue muy oscuro. Tuve un poco alarmante y decide volver a casa.

(A) LLame mi prima y busce el camino. Fue mas o menos imposible ver algo. De repente tuve la impresion de una presencia. Tome la mano de mi prima. Mi prima comenzo a temblar y me mostro una cosa grande y negro a mas o menos dos metros de distancia de nos pies. Una serpiente gigantesco. Durmiendo o esperando. No supimos que hacer: Criar? Irse corriendo? Esperar?

(R) Me senti completamente aturdido, llena de miedo, cerca de me sentir panico. Mi prima lloro desesperado. Y yo me senti responsable para ella sin saber que hacer. Una mezcla de sensaciones muy inquietante. Me parece que la mejor solution era esperar que uno de los adultos nos busamos. Esperamos mucho tiempo.

(SF)

Anécdota 13

E13

(SI) Cuando tenía 16 años, tuvo una noche con mucho miedo. Fui con una amiga al tomar algo en un bar en Francfort. El bar era lleno de gente, que no conocimos. Pasabamos unas horas en el bar, bailamos y bebemos. Después unas horas en el bar decidimos a volver a casa. Fuimos a la parada de metro, pero no había metro. Era tarde. Era una noche oscura y además hacía mucho frío. No teníamos otra posibilidad: Volvimos a pie.

(C) De pronto dos chicas eran delante de nosotros en la calle. Tenían 14 o 15 años.

(A) Fueron muy agresivas, porque moveron muy rápido. Gritaron algo, que no comprendemos y de pronto tomaron nuestras bolsas con todo el dinero, los móviles y nuestros documentos. Tuvimos un choque. Empezamos a llorar y temblar.

(R) Por fin, llamamos a nuestros padres para recogernos en Francfort. No pude dormir. Pensé todo el tiempo a lo que pasaba en esta noche.

(SF) Hasta hoy no me gusta estar en calles oscuras.

Anécdota 14

E14

(SI) Para mi 18 cumpleaños deseé un paracaidismo.

(C) Todo mi familia compiló dinero por mi regalo. El día de fiesta mi tía creó un paracaidismo con un almohada por paraguas y una cesta con el bono por el paracaidismo.

(A) En el próximo pueblo es un pequeño aeropuerto. Me registré por la mañana de un domingo bonito y nos fuimos mis padres, mi hermano, mi novio y yo.

Nunca he volado. Quise a hacer un vuelo en tándem. Por fortuna mi tándem estaba muy amable y explicó para mi que él tiene una familia y desea vivir. Me calmé inmediatamente.

(R) El avión estaba un biplano antiguo, simple, rustico y muy alto. Mi hermano me acompañó en el vuelo porque él tampoco nunca ha volado antes.

(SF)

Anécdota 15

E15

(SI) Un domingo en el primavera pasado mi marido y yo quisiamos ir en tren de S-Bahn Anhalter Bahnhof a Südkreuz.

Normalmente nosotros ibamos juntos para visitar nuestros jardin y para relajarse. Cuando llegamos a la estación el tren fue esperando. Por eso nosotros dimos prisa y alcanzamos el tren. Normalmente los trenes no esperar. Durante unos minutos el tren no salió y mucha gente subió.

(C) De pronto preguntó una mujer, creo que era turista "¿Ese tren va a Potsdamer Platz?"

(A) Yo respondí "¡No ese tren va a Südkreuz!" Yo estaba totalmente segura y dijo "los trenes a Potsdamer Platz van a la otra via ese tren va a sur". La gente, creo todos eran turistas bajaron el tren.

(R) El caso fue que cuando la gente hubo bajando el tren oi el altavoz dijo: "¡Postdamer Platz zuruckbleiben!" La gente por fuera en el anden fue muy enfadado, Unico mi marido y yo fuimos a Postdamer Platz pero nosotros quisiamos a Südkreuz.

(SF) No supimos que fue "Pendelverkehr" no hubimos ninguna información sobre "Pendelverkehr"

Tablas de análisis detallado

Anécdotas de los manuales

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas de manuales de ELE: Anécdota 1						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	41	30	12	22	9	114
%	35,96%	26,32%	10,53%	19,30%	7,89%	
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	9	7	3	5	0	24
%	21,95%	23,33%	25,00%	22,73%	0,00%	
Adjetivos	3	2	0	5	0	10
%	7,32%	6,67%	0,00%	22,73%	0,00%	
Adverbios	4	2	2	0	4	12
%	9,76%	6,67%	16,67%	0,00%	44,44%	
Verbos	6	7	1	2	1	17
%	14,63%	23,33%	8,33%	9,09%	11,11%	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas de manuales de ELE: Anécdota 2						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	27	49	7	8	5	96
%	28,13%	51,04%	7,29%	8,33%	5,21%	
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	6	10	1	1	2	20
%	22,22%	20,41%	14,29%	12,50%	40,00%	
Adjetivos	1	3	0	0	0	4
%	3,70%	6,12%	0,00%	0,00%	0,00%	
Adverbios	1	1	1	1	0	4
%	3,70%	2,04%	14,29%	12,50%	0,00%	
Verbos	3	10	1	1	1	16
%	11,11%	20,41%	14,29%	12,50%	20,00%	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas de manuales de ELE: Anécdota 3						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	20	19	23	16	0	78
%	25,64%	24,36%	29,49%	20,51%	0,00%	
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	5	4	5	2	0	16
%	25,00%	21,05%	21,74%	12,50%	#¡DIV/0!	
Adjetivos	1	2	3	0	0	6
%	5,00%	10,53%	13,04%	0,00%	#¡DIV/0!	
Adverbios	0	0	1	2	0	3
%	0,00%	0,00%	4,35%	12,50%	#¡DIV/0!	
Verbos	3	4	3	3	0	13
%	15,00%	21,05%	13,04%	18,75%	#¡DIV/0!	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas de manuales de ELE: Anécdota 4						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	31	21	31	15	15	113
%	27,43%	18,58%	27,43%	13,27%	13,27%	
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	9	5	8	2	2	26
%	29,03%	23,81%	25,81%	13,33%	13,33%	
Adjetivos	1	2	3	1	1	8
%	3,23%	9,52%	9,68%	6,67%	6,67%	
Adverbios	2	0	2	2	2	8
%	6,45%	0,00%	6,45%	13,33%	13,33%	
Verbos	5	2	4	3	3	17
%	16,13%	9,52%	12,90%	20,00%	20,00%	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas de manuales de ELE: Anécdota 5						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales

Nº de palabras	18	68	125	23	0	234
%	7,69%	29,06%	53,42%	9,83%	0,00%	
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	4	10	25	7	0	46
%	22,22%	14,71%	20,00%	30,43%	#¡DIV/0!	
Adjetivos	1	7	8	1	0	17
%	5,56%	10,29%	6,40%	4,35%	#¡DIV/0!	
Adverbios	1	3	6	0	0	10
%	5,56%	4,41%	4,80%	0,00%	#¡DIV/0!	
Verbos	2	11	17	3	0	33
%	11,11%	16,18%	13,60%	13,04%	#¡DIV/0!	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas de manuales de ELE: Anécdota 6						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	28	27	17	58	18	148
%	18,92%	18,24%	11,49%	39,19%	12,16%	
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	9	2	3	14	5	33
%	32,14%	7,41%	17,65%	24,14%	27,78%	
Adjetivos	0	1	1	1	2	5
%	0,00%	3,70%	5,88%	1,72%	11,11%	
Adverbios	0	4	0	4	1	9
%	0,00%	14,81%	0,00%	6,90%	5,56%	
Verbos	3	5	2	6	2	18
%	10,71%	18,52%	11,76%	10,34%	11,11%	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas de manuales de ELE: Anécdota 7						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	9	39	26	17	9	100
%	9,00%	39,00%	26,00%	17,00%	9,00%	
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems

						totales
Sustantivos	2	3	4	3	2	14
%	22,22%	7,69%	15,38%	17,65%	22,22%	
Adjetivos	0	0	0	0	1	1
%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	11,11%	
Adverbios	0	4	3	2	1	10
%	0,00%	10,26%	11,54%	11,76%	11,11%	
Verbos	2	7	5	3	1	18
%	22,22%	17,95%	19,23%	17,65%	11,11%	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas de manuales de ELE: Anécdota 8						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	13	37	25	20	0	95
%	13,68%	38,95%	26,32%	21,05%	0,00%	
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	2	6	4	3	0	15
%	15,38%	16,22%	16,00%	15,00%	#¡DIV/0!	
Adjetivos	1	4	0	0	0	5
%	7,69%	10,81%	0,00%	0,00%	#¡DIV/0!	
Adverbios	1	2	1	2	0	6
%	7,69%	5,41%	4,00%	10,00%	#¡DIV/0!	
Verbos	3	9	4	4	0	20
%	23,08%	24,32%	16,00%	20,00%	#¡DIV/0!	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas de manuales de ELE: Anécdota 9						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	48	15	22	22	8	115
%	41,74%	13,04%	19,13%	19,13%	6,96%	
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	12	2	4	4	0	22
%	25,00%	13,33%	18,18%	18,18%	0,00%	
Adjetivos	3	0	2	2	0	7
%	6,25%	0,00%	9,09%	9,09%	0,00%	

Adverbios	0	0	1	1	1	3
%	0,00%	0,00%	4,55%	4,55%	12,50%	
Verbos	9	4	6	6	2	27
%	18,75%	26,67%	27,27%	27,27%	25,00%	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas de manuales de ELE: Anécdota 10						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	56	55	25	33	8	177
%	31,64%	31,07%	14,12%	18,64%	4,52%	
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	8	13	6	3	0	30
%	14,29%	23,64%	24,00%	9,09%	0,00%	
Adjetivos	4	1	1	2	0	8
%	7,14%	1,82%	4,00%	6,06%	0,00%	
Adverbios	3	2	2	4	2	13
%	5,36%	3,64%	8,00%	12,12%	25,00%	
Verbos	11	7	7	5	2	32
%	19,64%	12,73%	28,00%	15,15%	25,00%	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas de manuales de ELE: Anécdota 11						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	96	30	79	75	14	294
%	32,65%	10,20%	26,87%	25,51%	4,76%	
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	16	6	15	13	2	52
%	16,67%	20,00%	18,99%	17,33%	14,29%	
Adjetivos	7	1	3	4	1	16
%	7,29%	3,33%	3,80%	5,33%	7,14%	
Adverbios	3	2	3	6	2	16
%	3,13%	6,67%	3,80%	8,00%	14,29%	
Verbos	12	3	12	9	1	37
%	12,50%	10,00%	15,19%	12,00%	7,14%	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas de manuales de ELE: Anécdota 12						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	46	49	40	34	4	173
%	26,59%	28,32%	23,12%	19,65%	2,31%	
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	10	8	11	5	2	36
%	21,74%	16,33%	27,50%	14,71%	50,00%	
Adjetivos	4	1	3	3	1	12
%	8,70%	2,04%	7,50%	8,82%	25,00%	
Adverbios	3	0	1	1	0	5
%	6,52%	0,00%	2,50%	2,94%	0,00%	
Verbos	6	8	3	6	0	23
%	13,04%	16,33%	7,50%	17,65%	0,00%	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas de manuales de ELE: Anécdota 13						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	40	73	20	27	21	181
%	22,10%	40,33%	11,05%	14,92%	11,60%	
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	11	11	3	4	5	34
%	27,50%	15,07%	15,00%	14,81%	23,81%	
Adjetivos	1	3	0	0	0	4
%	2,50%	4,11%	0,00%	0,00%	0,00%	
Adverbios	2	10	3	3	2	20
%	5,00%	13,70%	15,00%	11,11%	9,52%	
Verbos	5	9	3	3	5	25
%	12,50%	12,33%	15,00%	11,11%	23,81%	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas de manuales de ELE: Anécdota 14						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales

Nº de palabras	44	28	22	25	0	119
%	36,97%	23,53%	18,49%	21,01%	0,00%	
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	10	6	6	4	0	26
%	22,73%	21,43%	27,27%	16,00%	#¡DIV/0!	
Adjetivos	3	1	1	0	0	5
%	6,82%	3,57%	4,55%	0,00%	#¡DIV/0!	
Adverbios	1	1	1	0	0	3
%	2,27%	3,57%	4,55%	0,00%	#¡DIV/0!	
Verbos	4	4	3	5	0	16
%	9,09%	14,29%	13,64%	20,00%	#¡DIV/0!	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas de manuales de ELE: Anécdota 15						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	23	26	15	15	0	79
%	29,11%	32,91%	18,99%	18,99%	0,00%	
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	3	6	4	3	0	16
%	13,04%	23,08%	26,67%	20,00%	#¡DIV/0!	
Adjetivos	3	1	1	1	0	6
%	13,04%	3,85%	6,67%	6,67%	#¡DIV/0!	
Adverbios	2	1	1	1	0	5
%	8,70%	3,85%	6,67%	6,67%	#¡DIV/0!	
Verbos	4	4	3	2	0	13
%	17,39%	15,38%	20,00%	13,33%	#¡DIV/0!	

Anécdotas en alemán

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas en alemán: Anécdota 1						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	69	39	76	36	0	220
%	31,36%	17,73%	34,55%	16,36%	0,00%	
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	17	8	10	5	0	40
%	24,64%	20,51%	13,16%	13,89%	#¡DIV/0!	
Adjetivos	5	5	4	1	0	15
%	7,25%	12,82%	5,26%	2,78%	#¡DIV/0!	
Adverbios	4	4	10	4	0	22
%	5,80%	10,26%	13,16%	11,11%	#¡DIV/0!	
Verbos	7	3	9	5	0	24
%	10,14%	7,69%	11,84%	13,89%	#¡DIV/0!	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas en alemán: Anécdota 2						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	38	11	12	52	20	133
%	28,57%	8,27%	9,02%	39,10%	15,04%	
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	12	1	3	5	1	22
%	31,58%	9,09%	25,00%	9,62%	5,00%	
Adjetivos	3	1	1	0	1	6
%	7,89%	9,09%	8,33%	0,00%	5,00%	
Adverbios	3	0	1	12	1	17
%	7,89%	0,00%	8,33%	23,08%	5,00%	
Verbos	4	2	2	10	1	19
%	10,53%	18,18%	16,67%	19,23%	5,00%	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas en alemán: Anécdota 3						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	30	71	45	48	6	200
%	15,00%	35,50%	22,50%	24,00%	3,00%	
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	7	7	5	8	0	27
%	23,33%	9,86%	11,11%	16,67%	0,00%	
Adjetivos	2	3	1	3	0	9
%	6,67%	4,23%	2,22%	6,25%	0,00%	
Adverbios	3	10	5	5	4	27
%	10,00%	14,08%	11,11%	10,42%	66,67%	
Verbos	6	17	8	8	1	40
%	20,00%	23,94%	17,78%	16,67%	16,67%	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas en alemán: Anécdota 4						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	11	19	69	14	5	118
%	9,32%	16,10%	58,47%	11,86%	4,24%	
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	4	6	15	2	0	27
%	36,36%	31,58%	21,74%	14,29%	0,00%	
Adjetivos	0	0	2	1	0	3
%	0,00%	0,00%	2,90%	7,14%	0,00%	
Adverbios	0	0	6	3	1	10
%	0,00%	0,00%	8,70%	21,43%	20,00%	
Verbos	1	3	12	2	1	19
%	9,09%	15,79%	17,39%	14,29%	20,00%	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas en alemán: Anécdota 5						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	11	27	18	87	0	143

	%	7,69%	18,88%	12,59%	60,84%	0,00%	
Elementos lingüísticos							
		SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos		4	6	5	8	0	23
	%	36,36%	22,22%	27,78%	9,20%	#¡DIV/0!	
Adjetivos		1	3	0	9	0	13
	%	9,09%	11,11%	0,00%	10,34%	#¡DIV/0!	
Adverbios		0	3	2	17	0	22
	%	0,00%	11,11%	11,11%	19,54%	#¡DIV/0!	
Verbos		1	1	2	12	0	16
	%	9,09%	3,70%	11,11%	13,79%	#¡DIV/0!	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA							
Anécdotas en alemán: Anécdota 6							
Proceso prototípico		SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras		125	53	79	20	15	292
	%	42,81%	18,15%	27,05%	6,85%	5,14%	
Elementos lingüísticos							
		SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos		25	6	8	2	1	42
	%	20,00%	11,32%	10,13%	10,00%	6,67%	
Adjetivos		4	1	1	3	1	10
	%	3,20%	1,89%	1,27%	15,00%	6,67%	
Adverbios		11	9	8	3	1	32
	%	8,80%	16,98%	10,13%	15,00%	6,67%	
Verbos		13	9	12	3	3	40
	%	10,40%	16,98%	15,19%	15,00%	20,00%	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA							
Anécdotas en alemán: Anécdota 7							
Proceso prototípico		SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras		8	29	63	36	5	141
	%	5,67%	20,57%	44,68%	25,53%	3,55%	
Elementos lingüísticos							
		SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos		3	8	11	2	1	25

	%	37,50%	27,59%	17,46%	5,56%	20,00%	
Adjetivos		0	2	2	1	1	6
	%	0,00%	6,90%	3,17%	2,78%	20,00%	
Adverbios		0	2	5	10	0	17
	%	0,00%	6,90%	7,94%	27,78%	0,00%	
Verbos		1	2	10	6	1	20
	%	12,50%	6,90%	15,87%	16,67%	20,00%	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas en alemán: Anécdota 8						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	195	43	43	50	0	331
	%	58,91%	12,99%	12,99%	15,11%	0,00%
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	44	7	5	10	0	66
	%	22,56%	16,28%	11,63%	20,00%	#¡DIV/0!
Adjetivos	18	3	2	2	0	25
	%	9,23%	6,98%	4,65%	4,00%	#¡DIV/0!
Adverbios	18	3	7	6	0	34
	%	9,23%	6,98%	16,28%	12,00%	#¡DIV/0!
Verbos	17	5	7	5	0	34
	%	8,72%	11,63%	16,28%	10,00%	#¡DIV/0!

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas en alemán: Anécdota 9						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	96	41	28	24	13	202
	%	47,52%	20,30%	13,86%	11,88%	6,44%
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	22	9	3	7	1	42
	%	22,92%	21,95%	10,71%	29,17%	7,69%
Adjetivos	8	2	0	3	2	15
	%	8,33%	4,88%	0,00%	12,50%	15,38%
Adverbios	7	3	1	0	1	12
	%	7,29%	7,32%	3,57%	0,00%	7,69%

Verbos	11	6	4	1	2	24
%	11,46%	14,63%	14,29%	4,17%	15,38%	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas en alemán: Anécdota 10						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	16	20	82	19	30	167
%	9,58%	11,98%	49,10%	11,38%	17,96%	
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	5	2	11	2	5	25
%	31,25%	10,00%	13,41%	10,53%	16,67%	
Adjetivos	0	0	4	2	2	8
%	0,00%	0,00%	4,88%	10,53%	6,67%	
Adverbios	1	3	12	4	4	24
%	6,25%	15,00%	14,63%	21,05%	13,33%	
Verbos	2	4	12	3	4	25
%	12,50%	20,00%	14,63%	15,79%	13,33%	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas en alemán: Anécdota 11						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	108	46	105	82	30	371
%	29,11%	12,40%	28,30%	22,10%	8,09%	
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	17	8	19	12	5	61
%	15,74%	17,39%	18,10%	14,63%	16,67%	
Adjetivos	2	2	2	3	0	9
%	1,85%	4,35%	1,90%	3,66%	0,00%	
Adverbios	10	3	10	5	4	32
%	9,26%	6,52%	9,52%	6,10%	13,33%	
Verbos	18	8	15	11	4	56
%	16,67%	17,39%	14,29%	13,41%	13,33%	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
------------------------	--	--	--	--	--	--

Anécdotas en alemán: Anécdota 12						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	19	60	153	40	0	272
%	6,99%	22,06%	56,25%	14,71%	0,00%	
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	1	12	23	7	0	43
%	5,26%	20,00%	15,03%	17,50%	#¡DIV/0!	
Adjetivos	1	4	11	2	0	18
%	5,26%	6,67%	7,19%	5,00%	#¡DIV/0!	
Adverbios	1	3	12	2	0	18
%	5,26%	5,00%	7,84%	5,00%	#¡DIV/0!	
Verbos	4	8	22	5	0	39
%	21,05%	13,33%	14,38%	12,50%	#¡DIV/0!	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas en alemán: Anécdota 13						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	169	45	60	33	0	307
%	55,05%	14,66%	19,54%	10,75%	0,00%	
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	27	4	9	5	0	45
%	15,98%	8,89%	15,00%	15,15%	#¡DIV/0!	
Adjetivos	13	1	2	0	0	16
%	7,69%	2,22%	3,33%	0,00%	#¡DIV/0!	
Adverbios	17	6	2	5	0	30
%	10,06%	13,33%	3,33%	15,15%	#¡DIV/0!	
Verbos	19	8	9	5	0	41
%	11,24%	17,78%	15,00%	15,15%	#¡DIV/0!	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas en alemán: Anécdota 14						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	99	46	138	88	16	387

	%	25,58%	11,89%	35,66%	22,74%	4,13%	
Elementos lingüísticos							
		SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos		20	17	37	18	4	96
	%	20,20%	36,96%	26,81%	20,45%	25,00%	
Adjetivos		4	1	8	4	2	19
	%	4,04%	2,17%	5,80%	4,55%	12,50%	
Adverbios		8	1	3	7	2	21
	%	8,08%	2,17%	2,17%	7,95%	12,50%	
Verbos		14	8	14	12	2	50
	%	14,14%	17,39%	10,14%	13,64%	12,50%	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA							
Anécdotas en alemán: Anécdota 15							
Proceso prototípico		SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras		58	66	17	21	15	177
	%	32,77%	37,29%	9,60%	11,86%	8,47%	
Elementos lingüísticos							
		SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos		13	16	3	3	1	36
	%	22,41%	24,24%	17,65%	14,29%	6,67%	
Adjetivos		7	1	2	2	0	12
	%	12,07%	1,52%	11,76%	9,52%	0,00%	
Adverbios		7	5	1	2	3	18
	%	12,07%	7,58%	5,88%	9,52%	20,00%	
Verbos		7	7	2	4	2	22
	%	12,07%	10,61%	11,76%	19,05%	13,33%	

Anécdotas de estudiantes

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas de estudiantes de ELE: Anécdota 1						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	76	10	28	14	0	128
%	59,38%	7,81%	21,88%	10,94%	0,00%	
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	16	2	8	5	0	31
%	21,05%	20,00%	28,57%	35,71%	#¡DIV/0!	
Adjetivos	9	0	0	1	0	10
%	11,84%	0,00%	0,00%	7,14%	#¡DIV/0!	
Adverbios	2	1	0	0	0	3
%	2,63%	10,00%	0,00%	0,00%	#¡DIV/0!	
Verbos	10	2	3	1	0	16
%	13,16%	20,00%	10,71%	7,14%	#¡DIV/0!	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas de estudiantes de ELE: Anécdota 2						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	78	34	29	21	21	183
%	42,62%	18,58%	15,85%	11,48%	11,48%	
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	19	10	7	8	6	50
%	24,36%	29,41%	24,14%	38,10%	28,57%	
Adjetivos	3	0	2	0	2	7
%	3,85%	0,00%	6,90%	0,00%	9,52%	
Adverbios	7	2	2	0	1	12
%	8,97%	5,88%	6,90%	0,00%	4,76%	
Verbos	12	5	4	3	2	26
%	15,38%	14,71%	13,79%	14,29%	9,52%	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas de estudiantes de ELE: Anécdota 3						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	24	55	19	12	0	110
%	21,82%	50,00%	17,27%	10,91%	0,00%	
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	7	11	6	3	0	27
%	29,17%	20,00%	31,58%	25,00%	#¡DIV/0!	
Adjetivos	1	9	0	0	0	10
%	4,17%	16,36%	0,00%	0,00%	#¡DIV/0!	
Adverbios	1	3	0	2	0	6
%	4,17%	5,45%	0,00%	16,67%	#¡DIV/0!	
Verbos	4	7	3	2	0	16
%	16,67%	12,73%	15,79%	16,67%	#¡DIV/0!	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas de estudiantes de ELE: Anécdota 4						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	72	17	11	13	23	136
%	52,94%	12,50%	8,09%	9,56%	16,91%	
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	19	5	2	4	5	35
%	26,39%	29,41%	18,18%	30,77%	21,74%	
Adjetivos	7	0	3	1	1	12
%	9,72%	0,00%	27,27%	7,69%	4,35%	
Adverbios	3	1	0	0	1	5
%	4,17%	5,88%	0,00%	0,00%	4,35%	
Verbos	10	3	2	2	4	21
%	13,89%	17,65%	18,18%	15,38%	17,39%	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas de estudiantes de ELE: Anécdota 5						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	51	13	38	17	2	121

	%	42,15%	10,74%	31,40%	14,05%	1,65%	
Elementos lingüísticos							
		SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos		16	3	10	3	0	32
	%	31,37%	23,08%	26,32%	17,65%	0,00%	
Adjetivos		2	3	0	1	1	7
	%	3,92%	23,08%	0,00%	5,88%	50,00%	
Adverbios		2	1	2	2	0	7
	%	3,92%	7,69%	5,26%	11,76%	0,00%	
Verbos		8	1	6	2	0	17
	%	15,69%	7,69%	15,79%	11,76%	0,00%	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA							
Anécdotas de estudiantes de ELE: Anécdota 6							
Proceso prototípico		SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras		44	35	18	20	0	117
	%	37,61%	29,91%	15,38%	17,09%	0,00%	
Elementos lingüísticos							
		SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos		14	9	5	5	0	33
	%	31,82%	25,71%	27,78%	25,00%	#¡DIV/0!	
Adjetivos		3	3	3	2	0	11
	%	6,82%	8,57%	16,67%	10,00%	#¡DIV/0!	
Adverbios		2	0	1	0	0	3
	%	4,55%	0,00%	5,56%	0,00%	#¡DIV/0!	
Verbos		7	7	4	3	0	21
	%	15,91%	20,00%	22,22%	15,00%	#¡DIV/0!	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA							
Anécdotas de estudiantes de ELE: Anécdota 7							
Proceso prototípico		SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras		54	20	15	20	16	125
	%	43,20%	16,00%	12,00%	16,00%	12,80%	
Elementos lingüísticos							
		SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos		16	5	4	3	3	31

%	29,63%	25,00%	26,67%	15,00%	18,75%	
Adjetivos	3	2	1	2	1	9
%	5,56%	10,00%	6,67%	10,00%	6,25%	
Adverbios	1	2	0	0	4	7
%	1,85%	10,00%	0,00%	0,00%	25,00%	
Verbos	8	4	2	4	1	19
%	14,81%	20,00%	13,33%	20,00%	6,25%	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas de estudiantes de ELE: Anécdota 8						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	79	33	13	12	13	150
%	52,67%	22,00%	8,67%	8,00%	8,67%	
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	23	8	1	2	3	37
%	29,11%	24,24%	7,69%	16,67%	23,08%	
Adjetivos	5	0	1	0	2	8
%	6,33%	0,00%	7,69%	0,00%	15,38%	
Adverbios	3	0	1	3	0	7
%	3,80%	0,00%	7,69%	25,00%	0,00%	
Verbos	9	5	4	1	2	21
%	11,39%	15,15%	30,77%	8,33%	15,38%	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas de estudiantes de ELE: Anécdota 9						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	69	13	17	5	7	111
%	62,16%	11,71%	15,32%	4,50%	6,31%	
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	17	4	3	2	2	28
%	24,64%	30,77%	17,65%	40,00%	28,57%	
Adjetivos	0	0	0	0	1	1
%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	14,29%	
Adverbios	2	1	3	0	0	6
%	2,90%	7,69%	17,65%	0,00%	0,00%	

Verbos	11	1	3	1	1	17
%	15,94%	7,69%	17,65%	20,00%	14,29%	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas de estudiantes de ELE: Anécdota 10						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	55	11	18	7	0	91
%	60,44%	12,09%	19,78%	7,69%	0,00%	
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	14	3	2	1	0	20
%	25,45%	27,27%	11,11%	14,29%	#¡DIV/0!	
Adjetivos	5	0	1	1	0	7
%	9,09%	0,00%	5,56%	14,29%	#¡DIV/0!	
Adverbios	2	0	1	1	0	4
%	3,64%	0,00%	5,56%	14,29%	#¡DIV/0!	
Verbos	8	2	5	1	0	16
%	14,55%	18,18%	27,78%	14,29%	#¡DIV/0!	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas de estudiantes de ELE: Anécdota 11						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	34	8	41	7	2	92
%	36,96%	8,70%	44,57%	7,61%	2,17%	
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	6	2	8	1	1	18
%	17,65%	25,00%	19,51%	14,29%	50,00%	
Adjetivos	2	0	1	0	0	3
%	5,88%	0,00%	2,44%	0,00%	0,00%	
Adverbios	1	0	1	0	0	2
%	2,94%	0,00%	2,44%	0,00%	0,00%	
Verbos	8	1	8	1	0	18
%	23,53%	12,50%	19,51%	14,29%	0,00%	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas de estudiantes de ELE: Anécdota 12						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	102	14	66	51	0	233
%	43,78%	6,01%	28,33%	21,89%	0,00%	
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	24	2	15	9	0	50
%	23,53%	14,29%	22,73%	17,65%	#¡DIV/0!	
Adjetivos	4	2	4	6	0	16
%	3,92%	14,29%	6,06%	11,76%	#¡DIV/0!	
Adverbios	6	2	5	4	0	17
%	5,88%	14,29%	7,58%	7,84%	#¡DIV/0!	
Verbos	15	3	9	9	0	36
%	14,71%	21,43%	13,64%	17,65%	#¡DIV/0!	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas de estudiantes de ELE: Anécdota 13						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	79	16	35	24	9	163
%	48,47%	9,82%	21,47%	14,72%	5,52%	
Elementos lingüísticos						
	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos	20	4	5	4	3	36
%	25,32%	25,00%	14,29%	16,67%	33,33%	
Adjetivos	5	0	3	1	1	10
%	6,33%	0,00%	8,57%	4,17%	11,11%	
Adverbios	4	2	3	1	0	10
%	5,06%	12,50%	8,57%	4,17%	0,00%	
Verbos	16	2	8	5	1	32
%	20,25%	12,50%	22,86%	20,83%	11,11%	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA						
Anécdotas de estudiantes de ELE: Anécdota 14						
Proceso prototípico	SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras	7	31	60	25	0	123

	%	5,69%	25,20%	48,78%	20,33%	0,00%	
Elementos lingüísticos							
		SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos		3	12	12	4	0	31
	%	42,86%	38,71%	20,00%	16,00%	#¡DIV/0!	
Adjetivos		0	1	4	4	0	9
	%	0,00%	3,23%	6,67%	16,00%	#¡DIV/0!	
Adverbios		0	0	4	4	0	8
	%	0,00%	0,00%	6,67%	16,00%	#¡DIV/0!	
Verbos		1	2	10	3	0	16
	%	14,29%	6,45%	16,67%	12,00%	#¡DIV/0!	

MACROFUNCIÓN NARRATIVA							
Anécdotas de estudiantes de ELE: Anécdota 15							
Proceso prototípico		SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Nº de palabras		65	15	38	42	11	171
	%	38,01%	8,77%	22,22%	24,56%	6,43%	
Elementos lingüísticos							
		SI	C	A	R	SF	Ítems totales
Sustantivos		16	4	10	9	1	40
	%	24,62%	26,67%	26,32%	21,43%	9,09%	
Adjetivos		2	0	3	1	1	7
	%	3,08%	0,00%	7,89%	2,38%	9,09%	
Adverbios		5	1	1	3	0	10
	%	7,69%	6,67%	2,63%	7,14%	0,00%	
Verbos		9	4	9	7	3	32
	%	13,85%	26,67%	23,68%	16,67%	27,27%	